

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»

Уральский гуманитарный институт

Школа академического и проектного развития

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой _____ Е. Л. Березович

« ____ » _____ 2024 г.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ (НА
МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ
РОМАНОВ С. ДЖ. МААС)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ)

Руководитель, к. ф. н., доц.

В. И. Бортников

Нормоконтролер

Ю. М. Кокошко

Студент гр. УГИМ-220006

А. В. Прончатова

Екатеринбург
2024

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Young Adult как направление современного фэнтези: лингвокультурологическая составляющая	7
1.1. Образы фейри и котла в произведениях Young Adult	7
1.2. Произведения Young Adult в теоретико-переводческом аспекте	22
Выводы по главе 1	33
Глава 2. Роман «Королевство шипов и роз» в аспекте переводческих стратегий	35
2.1. Анализ первой части романа	35
2.2. Анализ второй части романа	60
Выводы по главе 2	70
Глава 3. Романы «Королевство гнева и тумана» и «Королевство крыльев и руин» в аспекте переводческих стратегий	71
3.1. Анализ «Королевство гнева и тумана»	71
3.2. Анализ «Королевство крыльев и руин»	112
Выводы по главе 3	150
Заключение	152
Список использованной литературы	154
Приложение. Выделенные переводческие стратегии	166

Введение

В основе своей переводы делятся на два больших типа – это устный и письменный. В письменном переводе выделяются пять основных видов: художественный, научный, официально-деловой, публицистический, религиозный. Перевод художественных текстов является трудоемким и энергозатратным процессом. Иногда некоторые произведения не выходят на русскоязычном рынке, тогда появляется любительский перевод. В отличие от официального, такой перевод выполняется не на заказ и не ориентирован на широкую аудиторию, создается «зачастую без разрешения правообладателя силами группы единомышленников или одним человеком» [Вопияшина 2018: 222]. Часто переводчики-любители объединяются по принципу того, какие знания в области определённой культуры или жанра у них есть, поэтому часто фан-переводы появляются для «японских аниме», «фикшин и фэнтези» [Вопияшина 2018: 223].

Особый случай представляют романы Young Adult – это направление в литературе, ориентированное на молодежную аудиторию. «Из внешней терминологической (и тематической) размытости внутри литературы Young Adult обнаруживаются известные жанры массовой литературы» [Хоруженко 2022: 109], например, триллер, фэнтези, любовный роман и т. д. Сейчас Young Adult особенно популярен в России: так, издательство «МИФ» называет его главным трендом художественной литературы 2022–2023 года. Сложное устройство мира, затрагивание важных и понятных любому читателю тем «делает Young Adult фэнтези популярным за пределами целевой аудитории» [Хоруженко 2022: 115].

Одним из популярных подвидов произведений фэнтези в направлении Young Adult становятся романы про фейри – волшебные существа, похожие на эльфов и обладающие волшебной силой (цикл Леи Стоун «Короли Авальера», цикл Шелби Махерин «Змей и голубка», цикл Дж. Кагава «Железные фейри», цикл К. Линч «Игры фейри» и др.). Одной из главных писательниц о фейри стала С. Дж. Маас и ее цикл «Королевство шипов и

роз». В основе произведения лежит миф об Аиде и Персефоне, шотландская народная баллада «Молодой Тэмлейн» и ретеллинг¹ сказки «Красавица и чудовище». В России для «Королевства шипов и роз» было создано два перевода: любительский для группы в ВК и официальный для издательства «Азбука».

Объект исследования – явление переводческих стратегий, а **предмет** – трансформации при переводе контекстов, содержащих лексему *Cauldron / cauldron*, в первых трех частях цикла С. Дж. Маас «Королевство шипов и роз». **Материалом** исследования послужили оригинальный текст С. Дж. Маас и два перевода его на русский язык: официальный – переводчик И. Иванов (издательство «Азбука») и любительский – переводчик Kara River для группы <https://vk.com/acotar>, третья часть цикла переведена для группы https://vk.com/book_season. Сопоставляемые контексты отобраны методом сплошной выборки на основании в оригинальном тексте лексемы *Cauldron / cauldron*. Всего выявлено 399 контекстов: «Королевство шипов и роз» – 30, «Королевство гнева и тумана» – 122, «Королевство крыльев и руин» – 247.

Цель работы – сравнение переводческих стратегий на основе анализа цикла романов С. Дж. Маас «Королевство шипов и роз».

В соответствии с данной целью поставлены следующие **задачи**:

1. Проанализировать типологии переводческих трансформаций, отобрать из них наиболее актуальные для данного исследования;
2. Выделить в тексте сопоставляемого оригинала и переводов переводческие трансформации, содержащие лексему *Cauldron / cauldron*;
3. Сопоставить полученные контексты;
4. Определить используемые переводческие стратегии.

Цели и задачи исследования обусловили использование следующих **методов**: общенаучные методы (описание, классификация), метод

¹ Ретеллинг (от англ. *retelling* – пересказ) – это переложение известной истории, сказки, мифа, сюжета классической литературы и т. д. по-новому, попытка посмотреть на старое произведение под другим углом.

сопоставительного анализа оригинала и переводов на русский язык, метод контекстного анализа.

Актуальность данного исследования состоит в растущем интересе к переводу художественных текстов, особенно к направлению Young Adult. **Научная новизна** заключается в сопоставлении трансформационных типологий на основе практического анализа художественного текста с двумя вариантами перевода на русский язык.

Теоретико-методологическую базу магистерской диссертации составляют работы исследователей, занимающихся трансформациями (Я. И. Рецкер, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Дж. Кэтфорд, Ю. Найда), направлением Young Adult (В. Н. Горенинцева, Р. Ф. Валеева, Т. И. Хоруженко, А. В. Березина, Е. А. Бармина, К. С. Киктева, Я. А. Казьмина, Н. В. Кургузова, Е. В. Несон).

Теоретическая значимость исследования состоит в выявлении различий переводческих стратегий в официальном и любительском переводах с использованием переводческих трансформаций. Полученные данные могут показать, как улучшить качество перевода. **Практическая же значимость** определяется систематизированным выявлением отличий текста оригинала от двух отличающихся друг от друга переводов.

Апробация работы. Материалы диссертации обсуждались в рамках Седьмого Международного молодежного конвента УрФУ «Гуманитарное знание и современные технологии: стратегии, практики, перспективы» (Екатеринбург 2023), IX и X Международной научной конференции «Аксиологические аспекты современных филологических исследователей» (Екатеринбург, 2023, 2024). Результаты исследования отражены в 4 публикациях автора [Прончатова 2023а, Прончатова 2023б, Прончатова 2024а, Прончатова 2024б].

Структура данной магистерской диссертации представлена в оглавлении. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

В первой, теоретической, главе рассматриваются переводческие трансформации в трудах отечественных и зарубежных ученых, определяются типы трансформаций, а также их классификации.

Вторая глава является практической. В ней осуществляется сопоставительный анализ вариантов официального и любительского перевода первой части цикла – «Королевство шипов и роз».

Третья глава также является практической. В ней представлен сопоставительный анализ вариантов официального и любительского перевода второй части («Королевство гнева и тумана») и третьей части («Королевство крыльев и руин»). Список использованной литературы составляет 111 наименований. В приложении приводятся таблицы, где отображены переводческие стратегии для каждого контекста.

Глава 1. Young Adult как направление современного фэнтези: лингвокультурологическая составляющая

1.1. Образы феири и котла в произведениях Young Adult

1.1.1. Особенности направления Young Adult

В статье на сайте издательства «МИФ» главным трендом художественной литературы 2022–2023 г. назван «Young Adult». Это направление современной англоязычной литературы определяется словарем Merriam-Webster так: «a category of fiction that is primarily intended for adolescent readers» [Merriam-Webster's Dictionary] («разновидность художественных произведений, ориентированных в первую очередь на читателей-подростков» <Перевод наш. А. П.>). В отличие от романа-воспитания, в YA повествуется «о каком-либо драматическом испытании, пройдя через которое юный герой обретает душевное равновесие накануне вступления во взрослую жизнь» [Горенинцева 2022: 69]. На момент финала в произведении Young Adult персонаж обычно остается в том же возрасте, в каком был в начале, однако в серии романов может расти постепенно, из книги в книгу. YA завоевывает всё большую популярность благодаря «совпадению возраста главных героев с возрастом читателей» [Валеева 2019: 926].

Под влиянием современных тенденций издательства стали выпускать классические произведения отечественной и зарубежной литературы созвучно данному направлению. Например, у издательства «МИФ» появилась серия: «Вечные истории. Young Adult», куда входят романы «Война и мир», «Маленькие женщины», «Джейн Эйр», «Герой нашего времени» и др. Издательство АСТ создает новый импринт² NoSugar Books,

² Подразделение издательства или бренд, под которым издательство выпускает продукцию для определенного сегмента аудитории.

который выпускает «подростково-молодёжную литературу» [Импринт NoSugar Books] и анонсирует издание «Человека-амфибии» и «Алые паруса».

Под направлением «Young Adult» чаще всего также понимается литература для подростков и о подростках, дословный перевод «Young Adult» – молодые взрослые. Как литературное направление YA появился в XX в. в «рамках англо-американской художественной литературы» [Горенинцева 2022: 69]. В словаре современного читателя на сайте ЭКСМО дается следующее определение: «Young Adult Fiction – направление художественной литературы, ориентированное на молодёжную аудиторию от подростков до 20-летних. Возраст главных героев книг Young Adult Fiction, как правило, соответствует возрасту читателей» [ССЧ]. Широкую популярность данное направление приобрело после выхода серии книг С. Коллинз «Голодные игры», С. Майер «Сумерки», В. Рот «Дивергент» («Избранная»), К. Клэр «Орудия смерти» и др.

К основным признакам направления YA можно отнести следующие:

- разнообразие жанров – от сентиментальной прозы до фэнтези и антиутопий;
- главные герои книг – ровесники читателей;
- характер героев «раскрывается, т. е. изначально заданный характер разворачивается во времени, а его ключевые черты усиливаются» [Хоруженко 2022: 109];
- затрагивание социальных проблем: первая любовь, дружба, предательство, взросление, «построение отношений с окружающим миром» [Березина 2023: 14], поиск себя и т. д.;
- современный язык повествования, дающий возможность расслабиться, заново пережить с героями уже пройденные жизненные уроки и яркие эмоциональные моменты;
- герой YA отличается стремлением «изменить или спасти мир, преодолеть социальную несправедливость» [Березина 2022: 26];

- отсутствие обязательного счастливого завершения повествования;

- повествование ведется от первого лица и др.

«Несмотря на элементы нравоучения и воспитания, авторы стремятся говорить с читателем на равных, стараются расположить его к чтению и передать морально-нравственную составляющую» [Бармина 2022: 307]. Читатель получает не только описание сюжета, но и подробное представление об эмоциональных переживаниях героя по мере развития повествования [Киктева 2023: 38].

Данное направление стремительно набирает популярность, но взрослая аудитория не разделяет положительного отношения к этим книгам. «Взрослых могут пугать острые темы и “недетская” проблематика, поднимаемая в таких книгах» [Березина 2023: 16]. Также исследователи отмечают, что YA критикуют за инфантилизм, простой язык повествования, поднятие табуированных тем (секс, взросление, развод и т. д.), отсутствие воспитательных элементов, вторичность сюжета [Казьмина 2015: 24; Кургузова 2019: 126; Погорелая 2020: 49; Березина 2023: 16].

Часто произведения Young Adult написаны в жанре фэнтези. Одно из произведений, которое закрепило «в мировой литературе жанр Young Adult» – книги о Гарри Поттере [Хоруженко 2022: 108]. Взросление персонажа происходит при взаимодействии со сказочными, мифическими существами: эльфами, гномами и т. д. Особую популярность приобрели романы, связанные с фейри – сверхъестественными существами, обычно владеющими магией (циклы «Воздушный народ» Х. Блэк, «Мертвые земли» С. М. Браун, «Фейри-профайлер» К. Н. Кроуфорд и М. Омера, «Королевство шипов и роз» С. Дж. Маас и др.).

Одним из известных авторов романов о фейри стала Сара Дж. Маас. Ее книги переведены более чем на 30 языков, например, испанский, немецкий, французский, китайский и др. Наибольшую популярность у читателей-подростков (подтвержденную статистическими данными, см. [Несон 2023:

146]) получил цикл «Королевство шипов и роз» (2015), куда входят романы «Королевство шипов и роз», «Королевство гнева и тумана» «Королевство крыльев и руин», «Королевство стужи и звездного света», «Королевство серебряного пламени». В основе произведения лежит ретеллинг сказки «Красавица и Чудовище» и шотландской баллады «Там Лин» [Мельникова 2023: 233; Прончатова 2023: 155].

1.1.2. Образ фейри в мифологии

Существует несколько определений слова *фейри*. По одной из версий, под фейри понимаются любые сверхъестественные существа от богов до различных духов [Николаева 2024: 208]. Также считалось, что фейри – «второстепенные божества и духи низшего ранга» [Там же: 208]. Сиды³ именовались «высшие фейри» или «ши» [Там же: 208]. Фейри любят селиться в небольших холмах, курганах, поэтому их название «на гэльском языке обозначает «люди холмов» (*sidhe / shee*), а согласно ирландской мифологии, фейри – потомки древних кельтских богов (племени Туата де Данаан, которые после своего поражения от смертных скрылись под землей)» [Мельникова 2014: 167]. По версии М. Уильямса, народ сидов – «ирландские фейри, идеализированная раса совершенных людей, бессмертных, прекрасных и обладающих магическими силами» [Уильямс 2023: 247]. Также, по его мнению, именно у ирландских фейри существует два главных отличия: они являются центральными фигурами в литературе на протяжении несколько веков, и они произошли, «по крайней мере отчасти, от древних богов и богинь Британских островов» [Уильямс 2023: 249]. Фейри – «волшебные человекоподобные существа имеют множество названий и разновидностей» [Голубева 2024: 296]. Также в кельтских сказках фейри не попадает под конкретное определение, просто «народец, имеющий

³ В кельтской мифологии к сидам относятся божественные существа, обитавшие под землей в холмах.

отношение к потустороннему миру» [Николаева 2024: 211]. В английских народных сказках по отношению к фейри, эльфам и другим существам используются «описательные сочетания (Green Ladies, Small People, the Bad Fairies, the Good Folk)» [Плахова 2008: 229], которые уточняют характер, внешность и место обитания этих существ.

В английском языке существует множество родственных слов (*fay*, *fae*, *fair folk*; *from faery*, *faerie*) [Кисткина 2017: 69]. Считается, что *фейри* восходит к английскому *fairy*. К. Бриггс указывает, что *fairies* имеет более позднее происхождение, тогда как ранее будет *faus*. Однако считается, что это сокращенная форма *fatae*. А слово *fay-erie* обозначало состояние обаяния и наваждения, но позднее использовалось для обозначения *faus*, для которых такая магия характерна [Briggs 1978: 131]. Также существует версия проникновения в старофранцузский *faerie* (заклинания) из латинского *fataria* (прорицание) [Ощепкова 2018: 80]. В средневековой Европе *фейри* называли только женщин с определенными магическими способностями. В середине XIX века сложился стереотипный образ феи-фейри под «влиянием романтической литературы» [Николаева 2024: 208]. *Фейри* в эпоху романтизма осмыслились как положительные существа, обладающие мудростью и знаниями. Понятия *фейри* и *фея* смешивают, потому что оба определения обозначают существо из другого мира. Долгое время в русском языке существовал вариант перевода *фея*, который вызывает положительные ассоциации «с персонажами сказок Шарля Перро» [Плахова 2011: 89], но последние несколько десятилетий в художественной литературе и мифологических словарях [Плахова 2011: 89; Кисткина 2017: 69; Николаева 2024: 214] стал появляться вариант *фейри*. В современной литературе образ фейри также претерпел изменения: теперь к фейри могут относиться мужчины и женщины, милосердные и жестокие, Благих и Неблагих Дворов, обладающие разной магией и т. д.

Фейри могут быть красивыми и страшными, злыми и доброжелательными, большими и маленькими, обладать различными силами

и подчинять себе стихии (воздух, вода и т. д.). Так, например, брауни – домашние фейри, которые помогают человеку вести хозяйство, но с которыми нельзя ссориться. Считается, что фейри обладают особой любовью к купанию. «В Нортгемптоншире некоторые водные источники по этой причине получили название «пруды или омуты фейри» (*fairy pools*)» [Плахова 2012: 358]. Маленькие, милovidные феи с крыльями будут также относиться к фейри. По легенде фейри называются так из-за места, где обитают, – Фейриленда. Также их называют «маленьким народцем», «добрыми соседями», «странниками» и др. Считается, что фейри живут очень долго или бессмертны [Briggs 1978: 131; Аллен 2007: 13; Голубева 2024: 296; Николаева 2024: 209]. По одной из легенд, маленький народец – это духи умерших предков, но такая версия появилась в более поздних ирландских легендах [Уильямс 2023: 263]. А по другой – это эльфы, принадлежавшие к древнему роду людей, но которых постепенно прогнали с родных мест, поэтому к ним нужно относиться с уважением [Аллен 2007: 21]. Также существует версия, что фейри – это падшие ангелы или бесы [Павлухина 2014: 16].

Фейри завидуют человеку, потому что у них нет сердца и способности любить. Из-за такой зависти появилась ненависть к людям и желание навредить человеку. Фейри общаются с людьми только для собственной выгоды, а при любом удобном случае волшебные существа могут навредить, обмануть и погубить. Например, маленькая фея, выглядящая безобидной, может заманить человека на волшебную поляну, где вовлечет в танец и усыпит на годы или века [Голубева 2024: 298, Николаева 2024: 211]. Фейри отличаются любовью к танцам, поэтому существует *faerie rings* (круги фейри), где они могут танцевать. Но если смертный человек присоединится к ним, он должен помнить, что может пройти несколько месяцев, лет и даже веков, поскольку время в стране фейри идет не так, как в мире людей [Мельникова 2014: 166].

Во Франции существовала легенда о «белой даме (леди)» – призраке или одной из разновидностей фейри, которая ждала у моста одиноких путников и приглашала танцевать. При согласии она его отпускала, при отказе – сбрасывала с моста или велела своим совам напасть на него [Аллен 2007: 23]. Некоторые фейри могут собираться в рои, жить на деревьях и появляться в тумане, например, Патупаиарехе – сверхъестественные существа в мифологии майори [Аллен 2007: 14]. К категории фейри также могут относить банши (баньши) – феи, которые предвещают смерть, в ирландской мифологии [Николаева 2024: 216]. В работе П. Лайсафт утверждается, что «в настоящих народных преданиях о банши отождествление делается очень редко» [Лайсафт 2007: 18], но в литературе XIX и XX вв. такие аналогии проводятся.

Позднее эльфов также стали именовать фейри. А. Мельникова пишет, что *faerie* и другие его формы «заменило староанглийское «elf», хотя оба слова сохранились в языке в качестве синонимов (*Faerieland* – *Elfland*)» [Мельникова 2014: 165]. В эпоху Средневековья эльфов представляли как маленьких человечков со стрекозиными крыльями, способных превратиться в злых стариков и старух [Павлухина 2014: 19; Седова 2017: 52; Эминов 2022: 73; Николаева 2024: 210]. Дж. Дуглас пишет: «Шотландских фейри, или эльфов, люди представляют себе миниатюрными существами смешанного или, скорее, двойственного характера, капризными и изменчивыми в своих привязанностях и крайне вредными, если вдруг они посчитают себя обиженными» [Дуглас 2020: 77]. С. Зотов отмечает, что «у Шекспира в «Сне в летнюю ночь» слова *fairies* и *elves* становятся синонимами, обозначающими всех волшебных существ, многочисленных магических обитателей афинских лесов» [Зотов 2015: 296]. При этом у Шекспира *elf* относится не к Оберону и Титании, а к их свите и употребляется во множественном числе [Зотов 2015: 296]. В современной художественной литературе образы Оберона и Титании как правителей фейри пользуются популярностью – например, в серии книг Дж. Кагава

«Железные фейри», серии книг Дж. Вулфхарт «Король Тумана» и т. д. В комедии Шекспира также встречается распространённый сюжет похищения ребенка, характерный для фольклора. И феи, и эльфы любили красть детей, оставленных без присмотра, и заменять своими «страшными, уродливыми отпрысками» [Голубева 2024: 298]. Считалось, что такой ребенок способен «улучшать род фейри» [Зотов 2015: 298]. Взамен фейри оставляли подмёнышей – предметы (угольники, тряпки и т. д.) или существ (некрасивых и ненасытных) [Плахова 2012: 359; Николаева 2024: 214]. По поверьям похищенный человек может вернуться в мир людей через несколько лет (иногда указывается 7 лет), чтобы в последний раз встретиться с семьей [Йейтс 2014: 72]. Для защиты люди вешали чеснок над детской кроваткой, ветки рябины или раскрытые ножницы.

Красота фейри отмечается во многих легендах. О. Плахова отмечает: «Целостное положительное восприятие наружности фейри репрезентируется в синонимических эпитетах *beauteous, dainty, fair, fine, handsome, lovely, bonny, exquisite, sweet, sweet-faced* с доминантой *beautiful*, объединенных семей ‘приятный для глаз’» [Плахова 2013: 19]. Для образа фейри характерны также заостренные уши и раскосые глаза [Валова 2021: 239]. В фольклоре истинное имя фейри тесно связано с его внешностью: оно используется «как часть заклинания, как один из важнейших ингредиентов колдовского воздействия» [Егорова 2019: 87]. В валлийских сказках упоминается, что, когда человек узнает и назовет истинное имя фейри, из красивых существ они могут превратиться в «ужасное зеленое существо, лишённое всякой магической силы» [Егорова 2019: 87].

По поверьям фейри могут влиять на судьбу людей как положительно (помогать с урожаем, управлять погодой, исполнить желание, оберегать от несчастий), так и отрицательно (насылать болезни и порчу, неурожай и оставить «подмёнышей») [Аллен 2007: 16; Павлухина 2014: 22; Кандрашкина 2023: 3550]. С фейри нужно было делиться свежим хлебом, а при доении коровы пролить немного молока на землю в качестве угощения. При желании

фейри могут научить человека магии, но на определенных условиях [Аллен 2007: 14, Николаева 2024: 214]. В Ирландии фейри научили людей с помощью трав лечить больных [Йейтс 2014: 105]. По обычаям на ирландскую свадьбу нельзя было надевать зеленое платье, потому что это могло обидеть фейри [Никитина 2014: 95]. Также зеленый цвет – цвет природы, и считается, что фейри, эльфы и другие магические существа носят одежду и предметы этого цвета, чтобы каждую весну отдавать зеленый цвет всему цветущему. Поэтому несчастья ждут того, кто осмелится носить этот цвет [Webster 2008: 121]. Подкова, подвешенная над дверью, по поверьям, могла защитить от «маленького народца», потому что не давала ему проникнуть в дом [Аллен 2007: 23]. Считается, что фейри могли оборачиваться в свиней и кабанов [Николаева 2024: 226].

Кельты делили год по годовому Колесу. Основными праздниками были: Самайн (Самхейн), отмечающийся в ночь с 31 октября на 1 ноября; Имболк – 2 февраля; Бельтайн (Бельтейн, Белтан) – 1 мая, Лугнасад (Ламмас) – 1 августа [Разговоров 2023: 39; Голубева 2024: 63; Николаева 2024: 201].

Самайн был распространен на «территории современной Шотландии и Ирландии» [Тихонова 2016: 100]. Считалось, что во время этого праздника стиралась граница между двумя мирами: живым и мертвым, «поэтому духи, призраки и разнообразная нечисть получили больше возможностей навредить живым» [Николаева 2024: 203]. Волшебные существа выходили к мертвым, но не всегда с добрыми намерениями: например, фейри могли заманить человека в свой мир, где людям не место. Для защиты от сверхъестественных существ люди надевали маски и шкуры зверей, изображали этих существ [Голубева 2024: 64].

Лугнасад отмечали в начале августа – во время сборки урожая. По поверьям нужно было испечь хлеб и часть его отдать маленькому народу: феям, гномам и т. д. Считалось, что в ночь на этот праздник фейри и ведьмы пляшут в неубранных колосьях [Голубева 2024: 68].

В религиозном представлении фейри нападают только на некрещеных. Также могут «оказывать воздействие во сне, когда человек не способен контролировать помыслы и влечения» [Павлухина 2014: 18], или нападают на человека, которого «находят спящими под скалой или на холме, в котором живут фейри» [Дуглас 2020: 110]. Существует теория о том, что фейри относятся к падшим ангелам, которые разделились на две категории: одни полностью перешли на темную сторону, а другие все еще тоскуют по небу. Вторые, которые как раз обречены жить среди людей, и есть фейри. Несмотря на веселое времяпрепровождение среди людей, они завидуют человеку, для которого путь «к Богу остается открытым» [Павлухина 2014: 18]. Поэтому фейри могут «помешать строительству церкви, по ночам перетаскивая строительные материалы на старое место» [Хартленд 2007: 53]. Также фейри «не любят трезвенников и протестантов» [Павлухина 2014: 17], последнее, видимо, связано с соперничеством католиков и протестантов. Во времена английской Реформации «образы фейри и чертей стали сближаться» и «фейри стали существами примерно одного ранга с ведьмами» [Зотов 2015: 299]. Позднее фейри стали отделять от образа ангелов и демонов, что не мешало авторам художественной литературы создавать образ фейри с большими крыльями. В работе Д. Трынкиной дается определение Морган Даймлер: «Фейри – это всеобъемлющее обозначение для потусторонних существ, за исключением ангелов и демонов <...>» [Трынкина 2021: 171].

1.1.3. Котел как магический артефакт в мифологии

В 1891 г. возле селения Гундерстун (Дания) был найден серебряный котел, датируемый II–I вв. до н. э. Существует версия, что котел кельтский, а в Данию попал в ходе торговых отношений. Котел состоит из семи наружных пластин (восьмая утрачена) и пяти внутренних пластин. Предположительно на котле изображены головы кельтских божеств, мифологические сцены и детализованные рисунки людей и животных. На одной из внутренних

пластин нанесена фигура Цернунна (Кернунна) – рогатого бога леса, диких зверей, домашнего скота и плодородия, сидящего в позе лотоса, в сопровождении зверей. На другой пластине – мертвое войско, погруженное в котел, возрождается и продолжает свой путь. На третьей – женщина в кельтской одежде на колеснице в окружении мифологических животных. На четвертой пластине – небесный бог в окружении животных. На пятой – изображение священной охоты и трех быков. Котел был найден в разобранном виде, каждая его часть была глубоко закопана. Существует мнение, что котел использовался при ритуалах или использовался бардами для рассказов у костра [Широкова 2004: 64; Сладкова 2010: 146; Михайлова 2015: 170; Закрофф 2017: 27; Олдхаус-Грин 2023: 33; Николаева 2024: 93].

Котел является одним из главных предметов, используемым в ритуалах колдовства. Он символизирует «возрождение, колдовство и утробу» и «воплощает четыре элемента: Землю, Воду, Огонь и Воздух» [Сладкова 2010: 184]. Образ котла не меняется уже несколько веков. Чаще всего он изображается черного цвета, округлый, с боковыми ручками [Закрофф 2017: 15]. Нередко образ котла фигурирует с образами ведьм, как, например, в сценах из сериала «Сабрина – маленькая ведьма» (1993–2006), где Сабрина и ее тетушки Хильда и Зельда колдуют возле него. В книгах о Гарри Поттере котел нужен для занятий зельеварением, а старейший бар из этой вселенной называется «Дырявый котел» («The Leaky Cauldron»). Известный диснеевский мультфильм в жанре фэнтези «Черный котел» («The Black Cauldron») основан на одноименной книге Л. Александра.

В мифологии разных народов *котел* занимает особую культурную роль. «Котел означает силу, необходимую для работы с зельями, невидимыми духами и стихиями, – способность работать за пределами привычного порядка вещей» [Закрофф 2017: 32]. Так, котел – это один из важных образов в ирландской и валлийской мифологии. Котлы погружались в озера или реки во время ритуалов, возможно, подчеркивая связь воды и котла. Такая связь также объяснялась «верой в живительные и

подкрепляющие свойства как естественных водоемов, так и сосудов с жидкостью» [Олдхаус-Грин 2023: 32]. В кельтской мифологии котел – магический сосуд, умеющий воскрешать мертвых, дарующий неиссякаемые запасы еды, имеющий связь с «сакральной королевской властью» [Олдхаус-Грин 2023: 31].

Валлийский миф повествует о колдунье (ведьме) Керидвен – хранительнице Котла Вдохновения. Она готовит один год и день в котле зелье, чтобы получить три капли для своего некрасивого сына и даровать ему мудрость и искусство поэзии. Если первые три капли были даром, то остальные были ядовитыми. Керидвен поручила деревенскому мальчику Гвиону следить за зельем, но в последний день из котла брызнули три капли на руку мальчика. Гвион, не задумавшись, прикоснулся губами к месту ожога и получил знания, предназначенные для сына Керидвен. Рассвирепевшая колдунья долго преследовала сбежавшего Гвиона, но так и не догнала его. Впоследствии он стал легендарным валлийским бардом и магом Талиесином, предсказавшим нашествие англосаксов на Уэльс [Широкова 2004: 27; Калыгин 2006: 52; Роллестон 2014: 332; Закрофф 2017: 31; Алексеева 2020: 41; Олдхаус-Грин 2023: 32; Рис 2023: 308].

В ранних кельтских мифах котел отождествляется с Граалем, наполненный духовной пищей, дарующим бессмертие или возможность перерождения [Юдина 2023: 383]. Считается, что за котлом с подобными свойствами отправился король Артур и его люди [Эрлихман 2009: 172; Роллестон 2014: 329; Уильямс 2023: 31]. Речь идет о раннем валлийском стихотворении Артуровского цикла из «Книги Талиесина»:

*Моя песня была спета о котле,
который зажгли дыханием девять дев.
Котел Главы Аннувна⁴, что за образ,
с темным ободом и жемчугом.*

⁴ Также Аннун или Аннуин. Потусторонний мир в валлийской мифологии. В кельтской представлении Аннуин – место, где живет волшебный народ – сиды и эльфы.

Он не варит еду трусу, не такова его судьба [Фалилеев 2012: 83].

Но для Артура и его спутников путешествие окончилось трагедией, ведь только семеро смогли вернуться обратно [Эрлихман 2009: 172; Уильямс 2023: 32]. В легендах упоминается, что Грааль, как и котел возрождения Брана Благословенного, лишил рыцарей Круглого Стола возможности разговаривать, но даровал знания [Эрлихман 2009: 173; Алексеева 2020: 41; Юдина 2023: 384]. Считается, что после появления христианства на территории кельтов образ котла и Святого Грааля соединились воедино [Эрлихман 2009: 173]. Также существует версия, что Артур отправился за котлом короля Брана, который находился в Аннуине [Цховребова 2021: 28].

О герое валлийской мифологии Бране Благословенном – короле Британии существует несколько преданий, но Котел упоминается только в одном из них. Однажды он спас великанов, бежавших из Ирландии от преследований Матолуха. За свое спасение они подарили Брану волшебный котел, возвращающий мертвых к жизни.

Сестра Брана Бранвен была помолвлена с королем Ирландии Матолухом. Праздник проходил без согласия Эфнисина – брата Бранвен и Брана. Узнав о помолвке, Эфнисин жестоко искалечил лошадей короля. В качестве извинений Бран дарит котел возрождений Бранвен и королю.

После свадьбы Матолух не простил такого оскорбления, особенно когда ирландцы стали нелестно отзываться о нем. Поэтому с Бранвен при дворе стали обращаться жестоко, отослав трудиться на кухню. Узнав о положении сестры, Бран объявил войну Ирландии. Матолух использовал силу котла против Брана и его армии, так как котел перестал подчиняться прежнему хозяину. Каждую ночь ирландцы собирали тела погибших воинов и клали в котел, а наутро они становились живыми [Уильямс 2023: 138]. Но единственное, что они могли делать, – это продолжать «сражаться и убивать» [Олдхаус-Грин 2023: 106]. Эфнисин, узнав об этом, спрятался среди мертвых ирландцев, но, когда его тело поместили в котел, он умер, а котел раскололся

на четыре части [Роллестон 2014: 293; Закрофф 2017: 44; Олдхаус-Грин 2023: 106; Уильямс 2023: 139].

Героем ирландский мифологии является полубог Кухулин, одновременно являющийся сыном и воплощением бога света Луга [Сладкова 2010: 146; Гумерова 2012: 64]. Во время битвы он впадает в особое состояние ярости и силы, помогающее убивать врагов в больших количествах. В одном из мифов рассказывается, как его союзники настолько напугались такого состояния Кухулина, что отправили к нему группу обнаженных женщин, но они не смогли смутить героя. Тогда они решили охладить его в котле с ледяной водой: из-за жара тела Кухулина первый котел взорвался, вода во втором котле кипела, и только в третьем котле вода смогла охладить пыл Кухулина и вернуть разум [Михайлова 2015: 178; Олдхаус-Грин 2023: 125; Николаева 2024: 121].

В кельтской мифологии называется несколько владельцев «неистощего» [Сладкова 2010: 146] магического котла (Котла Изобилия, Котла Дагды). Первый – бог-кузнец Гоибниу, хозяин «Потустороннего Пира» [Широкова 2004: 124] и котла в подземном мире, создатель волшебного напитка, дарующего силы во время битв. Участникам его пиров не страшны болезни и смерть. Второй хозяин – великан Дагда – бог знаний, плодородия, покровитель урожаев [Широкова 2004: 118; Олдхаус-Грин 2023: 72; Николаева 2024: 84]. Котел Дагды был «одним из четырех сакральных предметов кельтов» и являлся символом жизни [Гумерова 2012: 63]. Это неиссякаемый источник пищи, причем каждый «найдет там что-то по своему вкусу» [Николаева 2024: 84]. Также мог исцелять раненых и воскрешать мертвых, обеспечивал «вечное процветание земли» [Олдхаус-Грин 2023: 207]. По другим мифам, Котел Изобилия «дает пищу (овсяная каша со свининой) только Героям», способен различать правду ото лжи «и, вероятно, использовался в процессах инициации» [Цховребова 2021: 28].

В культуре других народов также существуют мифы, где фигурирует котел. Так, в греческой мифологии существует версия, что мать Александра

Македонского – Олимпиада – убила свою дочь Клеопатру и ее маленького ребенка, поместив в медный котел, где уже заранее был разведен костер [Киляшова 2018: 121]. А Медея – героиня другого древнегреческого мифа, будучи ведьмой, пообещала дочерям Пелия, что сможет вернуть их отцу молодость и силу. Медея на их глазах оживила барана, порубленного на куски и сваренного в котле. Но стоило дочерям Пелия разрубить тело отца и бросить куски в котел с кипятком, Медея сбежала из города, и чуда не произошло [Шипилов 2015: 103; Матышак 2020: 74].

В скандинавской мифологии одним из «главных культурных» мифов является история появления меда поэзии [Ларрингтон 2022: 103]. Во время обмена заложниками асы и ваны плевали в котел в знак мира, из скопившейся слюны возник Квасир. Он был самым мудрым человеком, странствующим по миру и учивший других людей знаниям. На его пути встретились братья карлики Фьялар и Галар, которые пригласили Квасира поговорить наедине, но убили его. Кровь Квасира они смешали с пчелиным медом и слили в две чаши и котел Одрёрир. Выпив этот напиток, любой мог стать скальдом или мудрецом. Асам карлики соврали, что Квасир умер от собственной глупости. Одрёрир же является как названием меда поэзии, так и самим сосудом, в котором он хранится [Мамонтова 2007: 160; Топорова 2012: 826; Закрофф 2017: 41; Ларрингтон 2022: 104].

Еще одна поэма из «Старшей Эдды» связана с котлом Хюмира. Морской бог Эгир был недоволен, что боги требуют у него разрешения построить дворец возле океана. Разрешение было получено, но в обмен на котел «в милю шириной и милю глубиной». Боги вспомнили, что такой котел есть у великана Хюмира. Асы отправляют Тора раздобыть котел. Великан обещает отдать котел Тору, если бог сможет поднять чашку и разбить ее. Жена Хюмира подсказывает Тору, что чашку можно разбить только о голову великана. Так Тор получает котел Хюмира, а боги строят дворец для пиров [Кулидж 2002: 45, Ларрингтон 2022: 77].

Котел также является важным атрибутом угорских богов. В мифологии восточных хантов котел является домом одного из божеств Верхнего пантеона. Собравшись вместе, боги решили подурачиться, но окрик их брата Кон-ики напугал их так, что один их богов забрался в котел, и с тех пор его изображение хранят в котле. Также считалось, что котел является одним из лучших подарков богам. В угорских сказаниях говорится, что жертвоприношение не может обойтись без котла: богам приносятся семь жертв и семь котлов. Котел напоминал форму горы и ассоциировался с «женской утробой и плодородием» [Перевалова 2020: 116]. В селькупском быту котел был «единственной посудой, в которой варили пищу и кипятили чай» [Степанова 2020: 107]. В местном фольклоре варение в котле может вернуть к жизни погибших героев. Котел также помогает перемещаться умершим из мира живых в мир мертвых [Степанова 2020: 108].

1.2. Произведения Young Adult в теоретико-переводческом аспекте

1.2.1. Теория трансформаций в переводе

Н. К. Гарбовский дает следующее определение переводческой трансформации: «это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в формы языка перевода [Гарбовский 2007: 366].

Л. С. Бархударов отождествляет термины *преобразования* и *трансформации* – это «многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования», которые переводчик должен произвести, чтобы «текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю

информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводящего языка» [Бархударов 1975: 189].

Я. И. Рецкер пишет, что задачей переводчика является передать средствами одного языка полное и точное содержание текста на другом языке, при этом сохранив стилистические и экспрессивные особенности. Общая теория перевода строится на обобщении данных частной теории перевода (теория, относящаяся к определенной паре языков) и «логико-семантической основе, общей для ряда языков» [Рецкер 1984: 7]. В процессе перевода выделяются три категории соответствий:

1. Эквиваленты – единицы языка, способные «выполнять ту же функцию, что другая речевая единица». Н. К. Гарбовский уточняет, что взаимозаменяемость слов будет не полной, а лишь в определенном отношении [Гарбовский 2007: 248].

2. Вариантные соответствия – соответствия, при которых у лексемы имеется несколько значений или словарных соответствий, выбор определяется контекстом. Контекстуальные соответствия – смысловые соответствия, возникающее при определенных условиях (окружение слова и микро-, макроконтекста и экстралингвистического контекста).

3. Все виды переводческих трансформаций. Некоторые приемы трансформаций часто совмещаются.

Я. И. Рецкер выделяет 7 основных видов лексических трансформаций:

- дифференциация значений – передача понятия исходного языка (ИЯ) без определенного уточнения. В ИЯ понятие отличается широкой семантикой, но при переводе может отсутствовать полное соответствие;

- конкретизация значений – замена слова ИЯ с более широким значением на слово с более узким значением при переводе. Я. И. Рецкер подчеркивает, что конкретизация значения «всегда сопровождается дифференциацией и невозможна без нее» [Рецкер 1984: 41];

- генерализация значений – прием, при котором частное заменяется общим, другими словами – замена слова с более узким значением на слово с более широким значением;

- смысловое развитие – замена при переводе словарного соответствия контекстуальным, логически связанным с ним, например, метафорические и метонимические замены. Так, наименование предмета может быть заменено признаком, процессом, обозначением другого предмета и т. д.;

- антонимический перевод – замена какого-либо понятия в ИЯ противоположным в переводе и полная замена высказывания для сохранения первоначального смысла;

- целостное преобразование – прием, при котором преобразуется отдельное слово или целое предложение и используются лексические единицы, не соответствующие оригиналу;

- компенсация потерь в процессе перевода – замена непередаваемого элемента ИЯ при отсутствии эквивалента для восполнения частичной или полной семантической утраты значения. Компенсация имеет семантический или стилистический характер. Часто применяется для обозначения реалий, характерных для определенной культуры и чуждых другому языку.

Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выделяют два вида перевода: прямой и косвенный. Если прямой перевод невозможен (теряется смысл, не соблюдаются нормы языка и т. д.), предполагается использовать косвенный [Vinay 1977: 43].

Прямой перевод включает в себя:

- буквальный перевод – перевод, при котором текст оригинала переводится максимально точно, с сохранением синтаксической конструкции и порядка слов;

- калькирование – передача слов, словосочетаний, выражений буквальным переводом;

– заимствование (транскрипция и транслитерация) для обозначения той лексики, которой нет в переводящем языке.

К косвенному переводу относятся:

- адаптация – трансформация, при которой происходит подмена ситуации, описанной в оригинале, на другую, более понятную читателю перевода;

- эквиваленция – трансформация, «в результате которой предметная ситуация, описанная в тексте оригинала, передается в переводе иными структурными и стилистическими средствами, а иногда и иными семантическими компонентами» [Гарбовский 2007: 405];

- транспозиция – грамматическое изменение категории означающего (глагол → существительное / причастие / отглагольное прилагательное);

- модуляция – трансформация, при которой сообщение варьируется из-за изменения точки зрения. Исследователи выделяли следующие разновидности модуляции:

1. От абстрактного к конкретному.
2. От причины к следствию.
3. Средство и результат.
4. Часть и целое.
5. Одна часть вместо другой.
6. Противоположный взгляд на ситуацию.
7. Различие разграничений и интервалов.
8. Различие в чувственном восприятии, например, цветовом.
9. Различие формы, вида, использования.
10. Различие определения через географическое название.
11. Различие образа [Vinay 1977: 30].

Л. С. Бархударов считал, что перевод можно считать видом «межъязыковой трансформации» [Бархударов 1975: 6]. Он также писал, что

все преобразования можно свести к четырем «элементарным» видам [Там же: 190]:

– перестановки – изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с ИЯ. Одной из самых распространенных перестановок является изменение порядка слов/словосочетаний в предложении;

– замены, которые бывают трех видов: лексические (конкретизация, генерализация и замена, основанная на причинно-следственных отношениях и др.), грамматические (замена грамматических единиц – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др.) и лексико-грамматические (замена отдельных конструкций);

– добавления лексических единиц для передачи значений, подразумеваемых в исходном тексте (ИТ), но не выраженных семантически;

– опущения – прием, при котором опускаются семантически избыточные слова или информация, т. е. те значения, которые могут быть установлены из контекста.

В. Н. Комиссаров рассматривает трансформации как способы перевода, которые переводчик может использовать, «когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста» [Комиссаров 2011: 170]. Он выделяет три типа переводческих трансформаций: лексические, грамматические и лексико-грамматические, когда одновременно происходят лексические и грамматические трансформации.

Основные типы лексических трансформаций:

• транскрипция – передача звучания слов оригинала;
транслитерация – передача графической формы оригинала;

• калькирование – передача оригинала путем замены ее составных частей (морфемы или слова). Суть калькирования – создание нового слова / словосочетания в переводящем языке;

• лексико-семантические замены:

1) конкретизация – замена слов (словосочетаний) ИЯ с более широким значением на слова (словосочетания) с более узким значением;

2) генерализация – замена, обратная конкретизации, слова (словосочетания) с более узким значением заменяются словами (словосочетаниями) с более широким значением;

3) модуляция (смысловое развитие) – замена слов (словосочетаний) ИЯ на лексическую единицу переводящего языка (ПЯ), значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Основные типы грамматических трансформаций:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура исходного текста преобразуется идентично в переведенном тексте (ПТ). Однако синтаксическое уподобление все равно сопровождается некоторыми изменениями, например, опущением артиклей, глаголов-связок и т. п.;

- членение предложения – способ перевода, при котором происходит трансформация предложения и его преобразование: замена сложного предложения в тексте оригинала на два простых в ПТ и т. п.;

- объединение предложений – способ перевода, обратный членению предложения. В данном случае происходит соединение двух простых предложений в одно сложное;

- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения) – способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся:

- экспликация (описательный перевод) – трансформация, при которой лексическая единица текста оригинала заменяется словосочетанием, раскрывающим ее значение;

- компенсация – прием перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте

перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале;

– антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой утвердительная форма в оригинале заменяется на отрицательную форму в переводе или наоборот.

Английский лингвист Дж. Кэтфорд представляет лингвистическую теорию перевода на базе определенных представлений о языке и речи. Главная задача теории перевода – определить подходящий переводческий эквивалент и способы его достижения. Согласно теории Дж. Кэтфорда, есть разные виды переводов, например, следует различать два вида перевода: «ограниченный рангом» [Комиссаров 1990: 188], где эквиваленты выражаются как в ИЯ (слово переводится словом), и перевод, где нет таких ограничений. Также существует другое деление: полный – перевод всего текста оригинала, частичный – часть текста оригинала сохраняется из-за непереводимости или придания особой атмосферы.

Дж. Кэтфорд считал, что единственное условие эквивалентности – взаимозаменяемость каждого слова в определенной ситуации. Лингвистом был сделан вывод: эквивалентность перевода возникает при определенных соответствиях между разнообразными свойствами или признаками текста на языке оригинала и текста перевода [Catford 1965: 27].

Американский лингвист Ю. Найда предложил следующую процедуру перевода:

1. Анализ – сведение оригинала к ядерным структурам;
2. Перенос – перенос значения на язык перевода на уровне этих простейших структур;
3. Переструктурирование – преобразование ядерных структур в стилистически приемлемые структуры в языке перевода.

Многозначные слова следует разграничивать методом семантических меток (markers). В ходе такой процедуры отмечается возможность

несовпадения лексического значения слова в разных языках для обозначения одинаковых реалий.

1.2.2. Переводческие стратегии

Термин *переводческая стратегия* несколько размыт в переводоведении. Синонимами к нему могут быть «стратегия перевода», «тактика перевода» и др. Ряд исследователей (В. В. Сдобников, В. Н. Комиссаров, О. В. Кафискина) причисляют термин «стратегия перевода» к «наиболее многозначным» [Кафискина 2017: 5]. Другие отвергают использование данного термина, так как он еще не определен и не удовлетворяет терминологическим условиям [Миньяр-Белоручев 1996]. В словарях (например, в «Толковом переводческом словаре Л. Л. Нелюбина») нет определения термину *переводческая стратегия/стратегия перевода*.

Н. К. Гарбовский выводит термин *стратегия перевода*, т. е. стратегия «преобразования исходного текста» [Гарбовский 2007: 507]. В его понимании «переводчик является неким мобильным элементом, стремящимся приблизиться либо к автору оригинала, либо к своему читателю» [Там же: 310]. Н. К. Гарбовский выделяет главную переводческую стратегию: перевод эквивалентен и адекватен. При этом существуют и второстепенные факторы: лингвистические и экстралингвистические, исходные установки, собственно переводческий выбор действий в процессе перевода [Теремкова 2011].

В. В. Сдобников предлагает свое определение стратегии перевода: «программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации»

[Сдобников 2011: 90]. По его мнению, переводчик выбирает одну из следующих стратегий:

1. Стратегия коммуникативно-равноценного перевода – создание ПТ, способного обеспечить воздействие на читателя в соответствии с ожиданиями автора оригинала;

2. Стратегия терциарного перевода – создание ПТ для носителей ПЯ. Данная стратегия опирается на идею М. Я. Цвиллинга о переводе для третьих лиц [Цвиллинг 2009: 84];

3. Стратегия переадресации – ПТ служит достижению цели, сформулированной тем, кто создал перевод, поэтому в данной стратегии важной частью становится фактор адресата.

Е. А. Алексеева выделяет два вида стратегий:

- Порождающая стратегия – это стратегия автора (или собственно текстовая стратегия), она предполагает определенные характеристики, параметры организации текста, заложенные автором при его написании (порождении).

- Воссоздающая стратегия – это собственно переводческая стратегия, применяемая читателем-переводчиком, которая отличается от стратегии простого читателя, «потребляющего» текст для удовлетворения своих интеллектуальных потребностей [Алексеева 2015: 84].

Однако эти стратегии пересекаются, так как переводчик осмысляет (воссоздающая стратегия) параметры исходного текста, заложенные автором в ходе реализации замысла (порождающая стратегия), трансформирует в смысл и переносит в новый текст.

1.2.3. Контекст и его роль в переводе

Понятию *контекст* даются разные определения в зависимости от его функций и дисциплины (лингвистика, общая психология, философия,

антропология и др.). Н. Э. Энквист отмечает, что границы контекста и его характерные особенности определяются задачей и целью исследования [Энквист 1980: 254].

Л. С. Бархударов дает следующее определение: «языковое окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица» [Бархударов 1975: 169]. Таким образом, контекстом определенного слова будет окружение, в котором стоит данное слово – совокупность слов, грамматических форм и конструкций.

По теории контекстов Тён ван Дейка «не существует общего мнения по поводу содержания понятия «контекст» [Дейк 2013: 268]. Он рассматривает контекст как «среду дискурса». В новой теории контекстов он предлагает опираться на контекстные модели – «недостающее звено между дискурсом, коммуникативной ситуацией и общественными процессами» [Будаев 2009: 153], позволяющее объяснить появление конфликтов в коммуникативных ситуациях. Контекстные модели могут определять стиль общения (использование специфических терминов или просторечных выражений). Контекстные модели контролируют и определяют, что и как говорится, и соответствие текущей ситуации.

При этом контекстные модели имеют взаимоотношения с контекстом, контекстными моделями и дискурсом на разных уровнях. Ученый выделяет несколько типов контекстов: установки (место, обстоятельство, время), участники, события, социальные роли, определенные знания, которыми они обладают, например, цели или эмоции. По мнению Т. ван Дейка, традиционное понимание контекста имеет некоторую неточность, так как социальные свойства определенной ситуации (возраст, пол или этническая принадлежность) не влияет «напрямую» на текст или беседу [Dijk 2006: 112].

Существуют и другие классификации и теории контекстов. В контексте выделяют ядро и окружение. Ядром называется слово с заданным «оптимальным окружением» [Холодович 1960: 38]. При этом ядро может иметь окружение «с переменным числом членов» [Там же: 37] и иметь

окружения разной мощности. Окружение ядра может быть трех видов: недостаточное – окружение, возможное только в определенном контексте или ситуации; оптимальное – окружение, которое содержит минимальное число членов и не нуждается в знании контекста или ситуации; избыточное – любое окружение, которое превышает оптимальное.

Также контекст делится на два типа: широкий контекст (макроконтекст) и узкий контекст (микроконтекст).

Макроконтекст является совокупностью групп предложений, абзацев и самого текста, но точными рамками это понятие определить нельзя. Макроконтекст требуется для адекватного и целостного восприятия единицы перевода. Для первичного восприятия текста необходимы фоновые знания: жизненный опыт, исторические особенности, понимание специфики лингвокультуры и др.

Макроконтекст раскрывает общее смысловое содержания. Но, даже при существовании одного главного понятия, раскрывающегося в определенном контексте, будут присутствовать и другие понятия, входящие в микроконтекст и имеющие с главным понятием связи: парадигматические, синтаксические или ассоциативные. С помощью этих микроконтекстов, входящих в состав макроконтекста, раскрывается значение главного понятия и устанавливается связь этого понятия с другими.

Микроконтекстом называется минимальное окружения слова или другой единицы. Микроконтекст нужен для понимания конкретного значения слова и восприятия цельного предложения, усвоения смысла текста. Стоящие сами по себе слова имеют несколько значений, но, при совмещении их друг с другом получается определенное значение целой фразы. В пределах микроконтекста словарные единицы становятся единицами языка из-за связей с другими словами в рамках определенного высказывания. В переводе микроконтекст играет основную роль, так как слова, используемые в оригинале, не могут быть адекватно использованы в переводе, поскольку нарушают правила сочетаемости, искажают смысловую нагрузку,

противоречат стилистическим и грамматическим норм и пр. Микротекст может соотноситься с понятием лингвистического контекста. Лингвистический контекст – это языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица в тексте [ЛЭС 1990: 205]. Иначе говоря, это ближайшее окружение слова, с которым употребляется языковая единица в тексте.

Л. С. Бархударов делит узкий контекст на два типа:

- синтаксический контекст – синтаксическая конструкция, в которой данное слово/словосочетание/предложение употребляется.
- лексический контекст – совокупность лексических единиц, слов, словосочетаний, в окружении которых встречается данная единица.

В процессе перевода контекст придает однозначность единицам языка и снимает двусмысленность. Таким образом контекст определяет выбор эквивалентов для языка перевода. Л. С. Бархударов пишет, что для выбора определенного эквивалента «иногда достаточно учета синтаксического контекста той или иной единицы, в частности слова» [Бархударов 1975: 170]. Но часто именно лексический контекст определяет выбор эквивалента для языковой единицы, однозначность которой можно установить в пределах определенного лексического окружения.

Выводы по главе 1

Романы Young Adult могут быть написаны в различных жанрах (фэнтези, триллер, любовный роман). Перевод таких романов требует от переводчика не только знания теоретических аспектов перевода художественных текстов, но и понимание культурных особенностей данных текстов. Так, фэнтези в литературе Young Adult может быть наполнено мифологическими и историческими культурными отсылками. В романах С. Дж. Маас находят отражения кельтские мифы о Котле Изобилия,

валлийские мифы о котле Брана Благословенного, мифы и предания о сверхъестественных существах фейри, живущих на Британских островах.

Многие романы Young Adult написаны зарубежными авторами. Для перевода этих текстов на русский язык используются различные переводческие трансформации, помогающие передать исходный текст, сохраняющие его смысл и при этом делающие оригинал доступным для читателя. Таким образом переводчик ставит цель сохранить «стилистические и экспрессивные особенности» [Рецкер 1984: 7] в определенном контексте, используя переводческие стратегии. Данный термин некоторые ученые отвергают (например, Р. К. Миньяр-Белоручев), а некоторые считают необходимым (В. В. Сдобников, В. Н. Комиссаров). Стратегии, выделенные В. В. Сдобниковым, помогают определить, к каким из них тяготеют тексты официального и любительского переводов.

В рамках практической части будет проведено сопоставление переводческих стратегий в официальном и любительском переводе.

Глава 2. Роман «Королевство шипов и роз» в аспекте переводческих стратегий

2.1. Анализ первой части романа

В данном исследовании рассматриваются только первые три части цикла, так как они объединены одним повествователем – Фейрой и имеют завершённую сюжетную линию. Четвёртая часть цикла рассказывает о праздновании Дня зимнего солнцестояния, повествование ведётся от лица разных героев и является связующим звеном с пятой частью. В «Королевстве серебряного пламени» главной героиней становится сестра Фейры – Неста, данная часть посвящена ей и ее приключениям.

Цикл «Королевство шипов и роз» переводился с английского языка на русский дважды. Первым был выполнен перевод любительский. Для такого перевода характерно использование средств машинного перевода и поисковых систем, работа в группе и др. [Popovich, Bortnikov 2023: 470]. Автор первой части цикла – Kara River для группы <https://vk.com/acotar> [Маас: эл. ресурс], книга имела название «Двор шипов и роз», вторая часть («Двор тумана и ярости») также была переведена для этой группы, третья часть («Двор крыльев и гибели») для группы https://vk.com/book_season [Маас: эл. ресурс]. Второй перевод официальный, опубликован издательством «Азбука», переводчик – И. Иванов [Маас 2022]. С английским оригиналом [Maas 2015] были сопоставлены оба перевода и выявлены различные переводческие стратегии.

В выбранном для анализа цикле романов важная роль отведена магическому артефакту под названием *Котёл (Cauldron)*. По сюжету это своего рода первоисточник магического мира, поэтому герои относятся к котлу как к божеству и даже клянутся им: *By the Cauldron!*

Методом сплошной выборки из каждой части романа мы выделили контексты, которые содержат лексему *Cauldron / cauldron*. Получены следующие результаты:

- «Королевство шипов и роз» – 30 номинаций;
- «Королевство гнева и тумана» – 122 номинации;
- «Королевство крыльев и руин» – 247 номинаций.

В первом романе с прописной буквы это слово записано в 25 случаях, а со строчной – лишь в 5. Стоит также отметить, что в других частях цикла во всех контекстах, где присутствует данная номинация, правописание сохраняется только с заглавной буквы. Также нами был проведен статистический анализ сочетаемости *Cauldron* с другими словами, ниже представлен фрагмент этой таблицы.

Таблица 1

Употребление слова *cauldron* в выбранных романах

	Королевство шипов и роз	Королевство гнева и тумана	Королевство крыльев и руин
Cauldron	25	122	247
cauldron	1. It began with a cauldron. 2. A mighty black cauldron held by glowing, slender female hands in a starry, endless night. 3. Whatever was written there, whatever it was, the contents of the cauldron were dumped into the void below, pooling on the earth to form our world ... 4. All of it, I remembered with a shudder, all of the world had once been theirs – at least as far as they believed, crafted for them by the bearer of the cauldron. 5. In the center of the land, as if it were the core around which everything else had spread,	0	0

	or perhaps the place where the cauldron's liquid had first touched, was a small, snowy mountain range.		
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

Семья Фейры была богатой, но обеднела из-за неудачных инвестиций отца. Сейчас девушка является единственной добытчицей денег в семье, так как из-за долгов ее отцу сломали колено, а сестры – Неста и Элайн – не готовы помогать девушке. Фейра обещала умирающей матери, что всегда будет заботиться о семье, поэтому она остается жить с семьей в небольшой хижине в лесу, где девушка часто охотится.

Во время охоты в лесу главная героиня Фейра подстрелила волка, но позднее выяснилось, что это был фейри по имени Андрас. По условиям соглашения, много лет назад заключенного после войны между людьми и фейри, расплатой за убийство может быть только человеческая жизнь, которой пострадавшая сторона может распорядиться по-своему. За Фейрой приходит Тамлин, один из семи Верховных правителей фантастического мира, но не убивает ее, а забирает с собой. Героиня живет теперь в доме правителя во Дворе Весны. Ласэн, подданный Тамлина, недоволен этим, потому что он переживает из-за смерти Андраса и боится, что Фейре кто-то помог и подослал к ним. Именно в его речи во время ссоры с Тамлином впервые встречается номинация *Cauldron*.

Оригинал: *I'd barely made it a few steps before Lucien growled, "That's the hand the **Cauldron** thought to deal us?"*

ПТ-1: – *А не вмешался ли **Котел** в случившееся? – сердитым тоном спросил Ласэн.*

ПТ-2: – *Значит, вот как **Котел** поступает с нами?*

В данном примере в обоих переводах сохраняется написание с заглавной буквы. В переводе И. Иванова подчеркнута, что *Котел* вмешался и помог Фейре убить волка, потому что она слишком слабая, чтобы победить фейри самостоятельно. В мире фейри к Котлу относятся как к неотвратимой силе, которая может предопределить чью угодно судьбу.

В оригинале текста используется идиоматическое словосочетание *deal a/the hand*. По классификации Л. С. Бархударова в данном примере перевод идет на уровне словосочетаний, т. к. «внутренняя форма» ИЯ и ПЯ не совпадает, пословный перевод невозможен, потому что это выглядело бы так: *Вот какую руку нам хотел предложить Котел?* Так как данное выражение выступает в качестве единицы перевода, соответствия устанавливаются на уровне словосочетания. Поэтому в обоих переводах происходит замена (*the hand the Cauldron thought to deal* → ПТ-1 *не вмешался ли Котел*, ПТ-2: *вот как Котел поступает*).

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе также происходит грамматическая замена – членение предложения (*I'd barely made it a few steps*), перестановка и лексическая замена - конкретизация (*before Lucien growled* → *сердитым тоном спросил Ласэн*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в официальном переводе используется эквиваленция (*the hand the Cauldron thought to deal* → *вот как Котел поступает с нами*). По классификации В. Н. Комиссарова такая лексико-грамматическая трансформация – компенсация, грамматическая трансформация – членение предложения.

По классификации Л. С. Бархударова в любительском переводе выделяется грамматическая замена – членение предложения, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – эквиваленция (*the hand the Cauldron thought to deal* → *А не вмешался ли Котел в случившееся*). По классификации В. Н. Комиссарова данная замена лексико-грамматическая трансформация – компенсация, также присутствует грамматическая трансформация – членение предложения.

Анализ данных преобразований позволяет сделать вывод, что в ПТ-1 и в ПТ-2 используется стратегия переадресации, так как в обоих переводах сохраняется интенция автора, но текст адаптируется для русскоязычного читателя.

Дальнейшие словоупотребления лексемы *Kotel* позволяют сделать вывод, что данная единица нередко входит в состав ругательств:

Оригинал: *What in the bottomless depths of the Cauldron is –*

ПТ-1: – *Что за **Котел** бездонный!* – воскликнула служанка.

ПТ-2: – *Какого бездонного **Котла**...*

В данном случае номинация *Cauldron* используется как выражение недоумения и недовольства. Служанка Асилла угодила в ловушку, которую создала Фейра, чтобы во сне никто не напал на нее, пока она живет в поместье Тамлина.

Переводчики идентифицируют исходную конструкцию как формулу ругательства с трансформированным компонентом *Hell* («Ад» [Мюллер 2012: 136]) → *Cauldron* (исходная формулировка в буквальном переводе выглядела бы так: «Только бездонные глубины Ада знают...»). Особенно это заметно у переводчика Kara River: фраза *Какого бездонного Котла* очевидным образом представляет собой трансформ русских разговорных / просторечных формул проклятия *Какого черта (фига,...)*. Обратим внимание, что в первом примере оба переводчика сохранили соответствие *bottomless* – *бездонный*, а компонент *depths* («глубины» [Мюллер 2012: 83]) опустили. По классификации Л. С. Бархударова происходит опущение, так как при переводе *bottomless* (*бездонный*) и *depths* (*глубины*) становятся семантически избыточными, поэтому значение, которое они выражают (размер), может быть извлечена из одного компонента – *bottomless*. Также по классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе выделяется грамматическая замена – объединение предложения.

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне замена (*What in the bottomless depths of the Cauldron is* → *Что за Котел бездонный / Какого бездонного Котла*) в обоих переводах будет адаптацией.

По классификации В. Н. Комиссарова в ПТ-1 и ПТ-2 происходит лексико-семантическая замена – модуляция, так как значение *depths* (глубина) можно вывести из значения *bottomless* (бездонный). В

любительском и официальном переводе это показано лексемой *бездонный*. Также в официальном переводе грамматическая трансформация – объединение предложения.

Таким образом, в данных переводах используется стратегия переадресации, так как сохраняется коммуникативная интенция автора – нецензурное высказывание, но адаптируется для русскоязычного читателя – *Что за Котел бездонный / Какого бездонного Котла*.

Фейра остается жить в поместье Тамлина, однако ей запрещено уходить из его Двора в другие. Постепенно Фейра и Ласэн, являющийся лучшим другом Тамлина и живущий в поместье, становятся друзьями. Во время одного из разговоров с Ласэном Фейра узнает, что существует некая «она», которая отправляет ко всем дворам демоноподобных существ для уничтожения фейри. Фейра спрашивает о шраме Ласэна, боясь, что его оставил Тамлин. Реакция Ласэна на этот вопрос как раз содержит лексему *Котел*.

Оригинал: “*Cauldron, no...*”

ПТ-1: – *Ты что, в Котле сварилась?*

ПТ-2: – *Котёл, нет.*

По типологии Л. С. Бархударова в ПТ-1 можно выделить следующие преобразования:

– перестановка – меняется порядок слов (*Cauldron, no...* → *Ты что, в Котле сварилась?*);

– лексико-грамматическая замена – повествовательное предложение становится вопросительным, замена частей речи;

– добавление – отрицательный ответ в оригинале трансформируется в вопрос, где содержится лексика разговорной формы и риторический вопрос (экспрессивный);

– опущение – опускается номинация *no*, так как ее значение можно установить из предложения разговорной речи (– *Ты что, в Котле сварилась?*), подразумевающего отрицательный ответ.

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в ПТ-1 используется косвенный перевод, а именно:

- эквиваленция – использование готовой формы (*Cauldron, no... → Ты что...*);
- модуляция – противоположный взгляд на ситуацию (отрицательная форма заменяется вопросительной);
- транспозиция – замена служебной части речи на конструкцию (*Cauldron, no → в Котле сварилась*).

По классификации В. Н. Комиссарова в ПТ-1 выделяются следующие трансформации: лексико-семантическая замена – модуляция – отрицательное значение выводится из целой фразы; лексико-грамматическая трансформация – экспликация (*no* заменяется словосочетанием, которое раскрывает значение) и антонимический перевод.

В ПТ-2 выполнен буквальный перевод по классификации Л. С. Бархударова и по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, а по В. Н. Комиссарову – синтаксическое уподобление.

В официальном переводе текст адаптирован для русскоязычного читателя, используется стратегия переадресации. Структура оригинального текста синтаксически и стилистически совпадает с текстом любительского перевода, что позволяет сделать вывод о стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Во время прогулки на Ласэна и Фейру нападает богге – мифический дух, питающийся своими жертвами. Но чтобы богге мог напасть, нужно посмотреть на него и тем самым признать его существование. Фейра признается Ласэну, что хотела посмотреть, но не сделала этого. Тот отвечает:

Оригинал: “*Well, thank the Cauldron that you didn’t.*”

ПТ-1: – *Хвала Котлу, что ты этого не сделала.*

ПТ-2: – *Ну, слава Котлу, ты этого не сделала.*

Выражение *thank the Cauldron* будет встречаться в этой части цикла дважды. Переводчики идентифицируют это как выражение семантически

близкое к *Слава Богу, хвала Богу, слава Небесам* и т. д. Оно означает выражение радости, облегчения, удовлетворения.

По классификации Л. С. Бархударова преобразования в обоих переводах можно отнести к добавлению (*you didn't* → *этого не сделала*). Словосочетание, содержащее выбранную лексику *thank the Cauldron*, переведено двумя вариантами: ПТ-1 – *Хвала Котлу* (с опущением *Well*), ПТ-2 – *Ну, слава Котлу*. Оба варианта синонимичны.

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в обоих случаях косвенный перевод и его разновидность – транспозиция: вспомогательный глагол *didn't* заменяется на словосочетание *этого не сделала*.

По классификации В. Н. Комиссарова обоих переводах встречается лексико-семантическая замена – конкретизация (*you didn't* → *этого не сделала*).

В данных примерах обнаруживается стратегия коммуникативно-равноценного перевода, так как переводчики воссоздают коммуникативную интенцию автора.

После ситуации с богге в разговоре с Тамлином Ласэн отчитывает друга за нерешительность и неспособность сдерживать враждебных существ.

Оригинал: *By the Cauldron, Tam – there isn't much time, and you're just sulking and glowering.*

ПТ-1: – *Клянусь Котлом, времени остается мало, а ты лишь бросаешь сердитые взгляды или дуешься на весь мир.*

ПТ-2: – *К Котлу, Тэм – осталось не так много времени, а ты только дуешься и сердисься.*

В тексте словосочетание *By the Cauldron* синонимично по значению к *What in the bottomless depths of the Cauldron is*. В данном контексте оно означает выражение недовольства и недоумения. В официальном переводе по типологии Л. С. Бархударова это лексико-грамматическая замена (*By the Cauldron* → *Клянусь Котлом*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне перед нами эквиваленция (*By the Cauldron* → *Клянусь Котлом*). По

классификации В. Н. Комиссарова это лексико-семантическая замена – модуляция (*By the Cauldron* → *Клянусь Котлом*). Также в официальном переводе опускается имя (*Tam*) – опущение по типологии Л. С. Бархударова, а в любительском имя передается лексической трансформацией – транскрипцией по классификации В. Н. Комиссарова (*Tam* → *Тэм*). В ПТ-1 также можно отметить выражение *sulking and glowering* → *бросаешь сердитые взгляды или дуешься на весь мир*, что по типологии Л. С. Бархударова – лексико-грамматическая замена и добавление, по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – эквиваленция, по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая трансформация, а именно экспликация. С точки зрения использования переводческих стратегий – стратегия переадресации, т. к. текст ПЯ отличается от оригинала и близок к читателю.

Любительский перевод по классификации Л. С. Бархударова, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне относится к буквальному переводу, по В. Н. Комиссарова к синтаксическому уподоблению соответственно. В любительском переводе используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, на что указывает отсутствие преобразований и сохранение синтаксической структуры.

Фейра и Тамлин начинают сближаться. Девушка признается, что подслушала разговор фейри и знает опасения Ласэна: другие существа могут напасть на земли Дворов.

Оригинал: “*The force plaguing our lands and powers– that, too, will pass someday, if we’re Cauldron-blessed.*”

ПТ-1: – *Вся эта мутная волна, накатившаяся на наши земли... она тоже когда-нибудь схлынет, если благословение **Котла** – не выдумки.*

ПТ-2: – *Сила, поражающая наши земли и способности – когда-нибудь, она тоже пройдет, если **Котёл** благословит нас.*

В данном примере впервые встречается сочетание *Cauldron-blessed*, которое становится устойчивым словосочетанием в мифологии мира.

По типологии Л. С. Бархударова в данном контексте встречаются:

- добавление (*if we're Cauldron-blessed* → *если благословение Котла – не выдумки, force* → *Вся эта мутная волна*);
- перестановка (*Cauldron-blessed* → *благословение Котла*);
- опущение (*our lands and powers* → *на наши земли*);
- замены: лексическая – конкретизация (*pass* → *схлынет*), грамматическая (*we're Cauldron-blessed* → *благословение Котла*).

В любительском переводе отмечаются следующие черты: перестановка (*if we're Cauldron-blessed* → *если Котёл благословит нас*), грамматическая замена (*we're* → *нас*).

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне любительский перевод тяготеет к прямому переводу – буквальному. В ПТ-1 выделяются следующие трансформации:

- эквиваленция (*if we're Cauldron-blessed* → *если благословение Котла – не выдумки*);
- транспозиция (*Cauldron-blessed* → *если благословение Котла*).

По классификации В. Н. Комиссарова в официальном переводе присутствуют: лексико-семантическая замена – конкретизация (*pass* → *схлынет*), грамматическая замена (*we're Cauldron-blessed* → *благословение Котла*), лексико-грамматическая замена – экспликация (*if we're Cauldron-blessed* → *если благословение Котла – не выдумки*).

В любительском переводе по типологии В. Н. Комиссарова можно выделить грамматическую трансформацию – синтаксическое уподобление.

Переводческие стратегии, используемые в данных переводах, следующие: официальный перевод – стратегия переадресации (текста адаптирован), любительский – стратегия коммуникативно-равноценного перевода (текст воссоздает коммуникативную интенцию автора).

В трех выбранных нами романах строчная буква в лексеме *cauldron* встречается только в первой части – «Королевстве шипов и роз». Отметим, что в других частях цикла во всех контекстах, где присутствует данная

номинация, правописание сохраняется с заглавной буквы. Такую разницу можно объяснить контекстуально: все пять случаев написания со строчной буквы связаны с легендой о создании мира фейри. Главная героиня в кабинете Тамлина видит фреску, повествующую об истории Притиании:

Оригинал: *It began with a cauldron. A mighty black cauldron held by glowing, slender female hands in a starry, endless night.*

ПТ-1: *Она начиналась с котла. С внушительного черного котла, который держали изящные женские руки, протянутые откуда-то из звездной ночи.*

ПТ-2: *И началась она с котла. В бесконечной звёздной ночи, пылающие тонкие женские руки удерживают громадный чёрный котёл.*

В обоих вариантах перевода сохраняется такое же написание, как в оригинале. В данном контексте говорится о том, что мир фейри зародился в Котле, обладающем невероятной силой. С его помощью можно создавать существ и предметы, а также разрушать магические заклинания и многое другое. Так как, по легенде, котел был украден, он стал своего рода мифическим артефактом. Строчная буква здесь обусловлена тем, что в контексте легенды это материальный предмет, который кто-то держал и выплеснул содержимое в мир.

В обоих переводах сохраняется указание на цвет котла – *черный* (англ. *black*), но прилагательное *mighty* (букв. «мощный» [Мюллер 2012: 172]) заменяется синонимами: в художественном переводе – *внушительный*, в любительском – *громадный*.

По типологии Л. С. Бархударова в первом предложении в обоих примерах выполнен буквальный перевод, что свидетельствует о стратегии коммуникативно-равноценного перевода. В официальном переводе во втором предложении происходит добавление (*hands in* → *руки, протянутые*), опущение (*starry, endless night* → *звездной ночи*). В любительском переводе во втором предложении происходит перестановка: словосочетание,

содержащие лексему *котёл*, располагается в конце предложения (*A mighty black cauldron* → *удерживают громадный чёрный котёл*).

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне первое предложение обоих вариантов перевода относится к прямому переводу, по типу это буквальный перевод, так как текст оригинала сохраняется максимально точно, оставляя порядок слов ИТ. Второе предложение официального перевода относится к косвенному переводу. Оно содержит модуляцию – различие образа (*glowing, slender female hands* → *изящные женские руки*). Во втором предложении в любительском переводе перед нами буквальный перевод, что относится к прямому переводу по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.

По классификации В. Н. Комиссарова в первых предложениях ПТ-1 и ПТ-2 происходит грамматическая трансформация – синтаксическое уподобление. Для любительского перевода характерно синтаксическое уподобление и во втором предложении. Во втором предложении официального перевода встречаются:

- грамматическая замена (*hands in* → *руки, протянутые*);
- лексико-семантическая замена – конкретизация (*glowing, slender female hands* → *изящные женские руки*);
- лексико-семантическая замена – генерализация (*starry, endless night* → *звездной ночи*).

Для второго предложения в официальном переводе характерна стратегия терциарного перевода, т. к. часть коммуникативных интенций автора не воссоздается в переводе. Во втором предложении ПТ-2 используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку коммуникативные интенции автора сохраняются за счет использования буквального перевода.

Далее рассказываются подробности космогонического мифа – хозяйка котла выплеснула содержимое в пустоту и так создала мир.

Оригинал: *Whatever was written there, whatever it was, the contents of the cauldron were dumped into the void below, pooling on the earth to form our world...*

ПТ-1: *О содержании мне оставалось только гадать, но все, что там было написано, изливалось из котла в пустоту, создавая наш мир...*

ПТ-2: *Что бы ни было там написано и чем бы это ни было, содержимое котла спадало в пустоту ниже, объединяясь на земле, чтобы сформировать наш мир...*

По типологии Л. С. Бархударова в любительском переводе выполнен буквальный перевод, а в ПТ-1 сделаны следующие преобразования:

- лексико-грамматическая замена (*whatever it was, the contents of the cauldron* → *О содержании мне оставалось только гадать*);
- перестановка (*Whatever was written there* → *но все, что там было написано*);
- опущение (*pooling on the earth to form our world* → *создавая наш мир, into the void below* → *в пустоту*).

По типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне для ПТ-2 характерен прямой перевод и его разновидность – буквальный. В официальном переводе используется косвенный перевод и его подтипы: эквиваленция (*Whatever was written there, whatever it was* → *но все, что там было написано*), модуляция (*pooling on the earth to form our world* → *создавая наш мир, into the void below* → *в пустоту*), транспозиция (*the contents of the cauldron were dumped* → *изливалось из котла*).

По классификации В. Н. Комиссарова в ПТ-1 применяются следующие трансформации: лексико-семантическая замена – модуляция (*pooling on the earth to form our world* → *создавая наш мир*), грамматическая замена (*the contents of the cauldron were dumped into the void below* → *О содержании мне оставалось только гадать, но все, что там было написано, изливалось из котла в пустоту*). Для ПТ-2 характерно использование грамматической трансформации – синтаксического уподобления.

В ПТ-1 используется стратегия терциарного перевода, т. к. часть смыслов при переводе опускается, на что указывает анализ переводческих трансформаций. В ПТ-2 используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку выполнен буквальный перевод, но текст не адаптирован для русскоязычного читателя.

Оригинал: *All of it, I remembered with a shudder, all of the world had once been theirs—at least as far as they believed, crafted for them by the bearer of the cauldron.*

ПТ-1: *Я с содроганием обнаружила, что когда-то весь мир принадлежал фэйри. Во всяком случае, они верили, что хозяйка котла создала его для них.*

ПТ-2: *Я с содроганием вспомнила, что всё это – весь мир однажды принадлежал им. По крайней мере, как они верят в то, что мир создан для них тем, кто держит котёл.*

По классификации Л. С. Бархударова в ПТ-1 и ПТ-2 наблюдается грамматическая замена – членение предложений. В ПТ-1 также используется лексическая замена – конкретизация (*the bearer of the cauldron* → *хозяйка котла*, *theirs* → *фэйри*), опущение (*at least as far as* → *во всяком случае*), перестановка (*crafted for them* → *создала его для них*). В ПТ-2 встречаются следующие преобразования: опущение (*for them by the bearer of the cauldron* → *тем, кто держит котёл*), перестановка (*crafted* → *мир создан*).

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне для ПТ-2 характерен буквальный перевод. Однако исследователи не считали членение предложений отдельной разновидностью переводческой трансформации. В официальном переводе, где сделан косвенный перевод, выделяются следующие аспекты: модуляция (*the bearer of the cauldron* → *хозяйка котла*), эквиваленция (*at least as far as* → *во всяком случае*).

По классификации В. Н. Комиссарова в обоих переводах присутствует грамматическая трансформация – членение предложения. Для ПТ-1

характерны лексико-семантические замены: конкретизация (*the bearer of the cauldron* → *хозяйка котла*), модуляция (*at least as far as* → *во всяком случае*).

В ПТ-1 используется стратегия терциарного перевода, поскольку основной смысл текста сохраняется, но передается отличными средствами художественной выразительности. Буквальный перевод ПТ-2 указывает на стратегию коммуникативного-равноценного перевода.

Оригинал: *In the center of the land, as if it were the core around which everything else had spread, or perhaps the place where **the cauldron's** liquid had first touched, was a small, snowy mountain range.*

ПТ-1: *Быть может, туда упали первые капли из черного котла, образовав небольшую цепь заснеженных гор.*

ПТ-2: *В центре земли, как если бы это было сердце, вокруг которого образовалось всё остальное, или, возможно, место, куда жидкость из котла коснулась первой, была небольшая заснеженная горная гряда.*

В английском языке существует два падежа: общий (the common case) и притяжательный (the possessive case). В общем падеже стоят все слова в английском языке, которые используются в качестве подлежащего или дополнения. Притяжательный падеж используется для обозначения принадлежности кому-либо или чему-либо. Она может обозначаться тремя способами: Possessive Determiners – притяжательным определением (*my, his, her* и т. д.), Possessive Pronouns – притяжательным местоимением (*mine, yours* и т. д.), Possessive Nouns – притяжательное существительное (*of* перед существительным или добавление *'s/'* в конце слова).

Общее количество найденных выражений, где присутствует принадлежность к Котлу (*Cauldron's*), – 27:

- «Королевстве шипов и роз» – 2;
- «Королевстве гнева и тумана» – 7;
- «Королевстве крыльев и руин» – 18.

Такое различие можно объяснить сюжетными поворотами: в первой части Котел является мифологическим элементом, но в последующих частях

он становится материальным предметом, выполняющим определенную сюжетную роль.

Принадлежность котла (*the cauldron's*) здесь относится к существительному *liquid*, которое имеет следующее значение в словаре: *a fluid (such as water) that has no independent shape but has a definite volume and does not expand indefinitely and that is only slightly compressible* («жидкость (например, вода), которая не имеет самостоятельной формы, но имеет определенный объем, не расширяется сколько угодно и лишь слегка сжимается») [Merriam-Webster's Dictionary]. Получается, дословный перевод *the cauldron's liquid* выглядел бы следующим образом: *жидкость котла*. Данное словосочетание встречается только один раз на протяжении трех книг цикла.

В литературном переводе И. Иванова (в отличие от оригинала и любительского) добавляется описание котла: *первые капли из черного котла*. И. Иванов заменяет существительное *liquid* на словосочетание *первые капли*. По классификации Л. С. Бархударова данное преобразование является лексической заменой – конкретизацией (существительное *liquid* (жидкость) заменяется словосочетанием *первые капли*). Следующее преобразование также относится к конкретизации: переводчик отступает от оригинала и добавляет черный цвет котла, о котором говорилось в начале легенды (*the cauldron's* → *из черного котла*). Также в ПТ-1 встречается грамматическая замена (членение предложения), опущение (*the place where* → *туда*).

В любительском переводе сохраняется дословный вариант *жидкость из котла*. По классификации Л. С. Бархударова происходит перестановка (*the cauldron's liquid* → *жидкость из котла*), так как исходный порядок привел бы к искажению смысла (**котловая жидкость*).

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне для любительского перевода характерен дословный перевод. В официальном переводе используется прием транспозиции и модуляции (*the cauldron's liquid* → *первые капли из черного котла*).

По классификации В. Н. Комиссарова в официальном переводе используется прием компенсации. Переводчик использует лексему цвета Котла, взятый из другой части текста и «компенсирует» утраченный ранее смысл (*the cauldron's* → *из черного котла*). Также присутствует грамматическая трансформация – членение предложения. В любительском переводе преобладает синтаксическое уподобление – сохраняется расположение и порядок языковых единиц, характерный для оригинала.

Переводческая стратегия в официальном переводе – переадресация, т. к. текст адаптирован для русскоязычного читателя. В любительском переводе используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку перевод близок к ИТ стилистически и синтаксически.

Однажды ночью Фейра просыпается от криков в поместье. Спустившись по лестнице, она видит Тамлина, который несет раненого фейри, лишённого крыльев. Данная фраза звучит, когда Ласэн осматривает раны.

Оригинал: *“By the Cauldron,” Lucien said, surveying the damage.*

ПТ-1: – *Котел милосердный!* – пробормотал Ласэн, оглядывая раны.

ПТ-2: – *Силы Котла,* – сказал Люсьен, осматривая повреждения.

Переводчики интерпретируют конструкцию *By the Cauldron* как видоизмененную форму *by hell*, имеющую в словаре помету *vulgar* и выражающую восклицание шока или удивления. В литературном переводе И. Иванов использует конструкцию, восходящую к междометию *Боже милосердный/милостивый* и выражающую негодование. В любительском переводе используется конструкция *Силы Котла*, что стилистически схоже с выражением *Силы небесные!* (восклицание, выражающее испуг, удивление [ТСРЯ 2011: 420]).

По типологии Л. С. Бархударова в обоих переводах встречается лексико-грамматическая замена (*By the Cauldron* → *Котел милосердный/Силы Котла*). Для ПТ-1 характерна лексическая замена –

конкретизация (*said* → *пробормотал*, *damage* → *раны*). В ПТ-2 также встречается конкретизация (*surveying* → *осматривая*).

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне для ПТ-1 и ПТ2 характерна эквиваленция (*By the Cauldron* → *Котел милосердный/Силы Котла*) и модуляция (*surveying* → *оглядывая/осматривая*).

По классификации В. Н. Комиссарова в официальном и любительском переводе происходит лексико-семантическая замена – модуляция (*By the Cauldron* → *Котел милосердный/Силы Котла*).

Анализ переводческих трансформаций показывает, что оба перевода адаптированы для русскоязычного читателя, что свидетельствует о стратегии переадресации.

Раненый фейри умирает, Тамлин читает над ним молитву.

Оригинал: “*Cauldron save you,*” he said, reciting the words of a prayer that was probably older than the mortal realm.

ПТ-1: – Да хранит тебя **Котел**. – Тамлин произносил слова молитвы, которая была древнее мира людей.

ПТ-2: – Да хранит тебя **Котёл**, – сказал он, произнося слова молитвы, которая, наверно, древнее мира смертных.

Выражение *Cauldron save you* является видоизмененным *God save you* (‘Храни вас Господь’).

По типологии Л. С. Бархударова в ПТ-1 можно выделить:

- лексическую замену – конкретизацию (*he said* → *Тамлин произносил*, *the mortal realm* → *мира людей*);
- опущение (*said, reciting* → *произносил*, *was probably older* → *была древнее*);
- перестановка и добавление (*Cauldron save you* → *Да хранит тебя Котел*).

По типологии Л. С. Бархударова в любительском переводе изменения происходят только в прямой речи – перестановка и добавление (*Cauldron save you* → *Да хранит тебя Котел*), в косвенной речи преобразований нет.

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне ПТ-2 выбран прямой перевод – буквальный. В ПТ-1 встречается эквиваленция (*older* → *древнее*) и адаптация (*older than the mortal realm* → *древнее мира людей*)

По классификации В. Н. Комиссарова в ПТ-1 выделяется: конкретизация (*he* → *Тамлин*, *the mortal realm* → *мира людей*), членение предложения, грамматическая замена (*said, reciting* → *произносил*). В ПТ-2 можно выделить синтаксическое уподобление.

В ПТ-1 и в ПТ-2 используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку в обоих переводах сохраняется коммуникативная интенция автора.

После смерти фейри на следующий день Тамлин отводит Фейру на прогулку, где они беседуют о судьбе Ласэна и о счастье.

Оригинал: “*Two jokes in one day – a miracle sent from the **Cauldron**,*” *he said.*

ПТ-1: – *Две шутки Фейры за один день. Просто чудо, посланное мне **Котлом**, – засмеялся Тамлин.*

ПТ-2: – *Две шутки за один день – чудо, посланное **Котлом**, – сказал он.*

По типологии Л. С. Бархударова любительский перевод относится к буквальному переводу. В официальном переводе идентифицируется:

- две грамматические замены – замена грамматических единиц (*sent* → *посланное*) и членение предложения на два простых;
- добавление (*a miracle* → *Просто чудо*, *Two jokes* → *Две шутки Фейры*);
- лексическая замена – конкретизация (*he* → *Тамлин*).

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в ПТ-1 и ПТ-2 есть транспозиция (*sent* → *посланное*).

По классификации В. Н. Комиссарова в официальном переводе лексико-семантическая замена – конкретизация (*he* → *Тамлин*), членение

предложения, грамматическая замена (*sent* → *посланное*). В любительском переводе грамматическая трансформация – синтаксическое уподобление.

Для обоих переводов характерна стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку существенных преобразования не обнаружено, коммуникативная интенция автора сохраняется.

Тамлин признается Фейре, что у него были сложные отношения с отцом и братьями, которые хотели получить титул правителя и не останавливались ни перед чем. Тамлина власть не интересовала, поэтому он покинул дом и учился воинскому ремеслу. Но позднее его семью убил правитель другого Двора, оставив в живых только Тамлина.

Оригинал: *I was spared for whatever reason or Cauldron-granted luck.*

ПТ-1: *Комел решил проявить ко мне милосердие.*

ПТ-2: *По какой-то причине или милости Комла, я остался в живых.*

По классификации Л. С. Бархударова в художественном переводе отмечаются следующие преобразования: перестановка и грамматическая замена (*I was spared* → *Комел решил проявить*); лексическая замена (*Cauldron-granted luck* → *милосердие*); опущение (*for whatever reason, Cauldron-granted* → *Комел*). В любительском переводе можно выделить перестановку (*I was spared* → *я остался в живых*) и опущение (*Cauldron-granted luck* → *по милости Комла*).

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне оба примера относятся к косвенному виду перевода. Для ПТ-1 характерно использование транспозиции (*I was spared* → *Комел решил проявить*), модуляции (*Cauldron-granted* → *Комел*). Для ПТ-2 характерно использование модуляции (*Cauldron-granted luck* → *милости Комла*), транспозиции (*was spared* → *остался в живых*).

По классификации В. Н. Комиссарова в официальном переводе используются следующие трансформации: модуляция (*Cauldron-granted luck* → *милосердие*), грамматическая замена (*I was spared* → *Комел решил проявить*). В любительском переводе отмечаются: лексико-семантическая

замена – конкретизация (*Cauldron-granted luck* → *милости Котла*), грамматическая замена (*was spared* → *остался в живых*).

В ПТ-1 выявляется стратегия терциарного перевода, поскольку коммуникативный эффект перевода отличается от коммуникативного эффекта исходного текста. В ПТ-2 используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, так как коммуникативный эффект исходного текста сохраняется в ПТ.

В мире фейри празднуется Каланмай⁵, на котором ежегодно происходят определенные ритуалы, характерные для данного мира. Тамлин просит Фейру не выходить из поместья и держаться подальше от костра, потому что будет много подданных его и других Дворов. Фейра нарушает обещание и отправляется на праздник, но ее обнаруживает Ласэн и отводит в поместье.

Оригинал: “*By the Cauldron, if Tam found you there ...*”

ПТ-1: – *Клянусь Котлом, если бы ты попалась Тамлину...*

ПТ-2: – *Силы Котла, если бы Тамлин заметил тебя там...*

По типологии Л. С. Бархударова в обоих переводах происходит лексико-грамматическая замена (*By the Cauldron* → *Клянусь Котлом/Силы Котла*), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – эквиваленция (*By the Cauldron* → *Клянусь милосердный/Силы Котла*). По классификации В. Н. Комиссарова лексико-семантическая замена – модуляция (*By the Cauldron* → *Клянусь Котлом/Силы Котла*). Однако в ПТ-1 также есть перестановка, опущение и грамматическая замена (*if Tam found you there* → *если бы ты попалась Тамлину*). По типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне перед нами модуляция, по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая замена (*if Tam found you there* → *если бы ты попалась Тамлину*).

⁵ Также галан май или Галан-Май. В культуре валлийских кельтов Галан Май – аналог ирландского Белтейна, праздника начала лета, который отмечают 1 мая.

Для придаточной части ПТ-2 характерен буквальный перевод по классификации Л. С. Бархударова, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая трансформация (синтаксическое уподобление). В обоих переводах используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Далее по контексту Ласэн объясняет Фейри про Ритуал – символ начала весны. Тамлин как верховный правитель Двора Весны использует Ритуал как способ восстановить магию и силу. Магия подчинит его, и единственной целью Тамлина будет найти девушку и соединиться с ней, чтобы завершить Ритуал.

Оригинал: *It's the Great Rite, Cauldron boil me!*

ПТ-1: – *Чтоб мне свариться в Котле! Это же Великий Ритуал!*

ПТ-2: – *Это Великий Обряд, сварь меня Котёл!*

Для официального перевода характерно:

- по классификации Л. С. Бархударова – перестановка основ оригинального текста, лексико-грамматическая замена (*Cauldron boil me* → *Чтоб мне свариться в Котле*), конкретизация (*It's the* → *Это же*);
- по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – эквиваленция (*Cauldron boil me* → *Чтоб мне свариться в Котле*);
- по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая трансформация – членение предложения, грамматическая замена (*Cauldron boil me* → *Чтоб мне свариться в Котле*), лексико-семантическая замена (*It's the* → *Это же*).

Для любительского перевода характерен буквальный перевод по классификации Л. С. Бархударова, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая трансформация (синтаксическое уподобление).

В ПТ-1 выделяется стратегия переадресации, т. к. перевод адаптирован, но коммуникативная интенция автора сохраняется. В ПТ-2 – стратегия

коммуникативно-равноценного перевода, т. к. выполнен буквальный перевод, стилистически и синтаксически подобный ИТ.

Ночью после Ритуала Фейра встречается в поместье с Тамлином, который под влиянием магии кусает ее за шею. Утром Ласэн видит следы на шее девушки и выражает свои эмоции следующей фразой.

Оригинал: *“Cauldron boil me,” Lucien whistled as I came down the stairs.*

ПТ-1: – *Кипеть мне в **Комле!** – присвистнул Ласэн, когда я сошла вниз.*

ПТ-2: – *Свари меня **Комёл,** – присвистнул Люсьен, когда я спускалась по лестнице.*

По типологии Л. С. Бархударова в ПТ-1 можно выделить следующие трансформации: опущение (*came down the stairs* → *сошла вниз*), перестановка (*Cauldron boil me* → *Кипеть мне в **Комле***), грамматическая замена (*Cauldron boil* → *Кипеть мне*). В ПТ-2 преобразований не выявлено, что характерно для буквального перевода.

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в ПТ-1 сделан косвенный перевод – модуляция (*Cauldron boil me* → *Кипеть мне в **Комле***), в ПТ-2 прямой перевод – буквальный.

По классификации В. Н. Комиссарова в официальном переводе идентифицируется грамматическая замена (*Cauldron boil* → *Кипеть мне*), в любительском переводе – синтаксическое уподобление. Для обоих предложений характерна стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку сохраняется коммуникативная интенция автора.

Во время дня летнего солнцестояния Тамлин поручил Ласэну следить за Фейрой, но девушка напилась фейриского⁶ вина и предложила Ласэну написать его портрет.

Оригинал: *“Cauldron boil and fry me,” he muttered, and I laughed again.*

⁶ Лексема взята из официального перевода издательства «Азбука».

ПТ-1: – *Чтоб мне свариться в **Котле** и заживо изжариться, – пробормотал ошеломленный Ласэн, и я опять захихикала.*

ПТ-2: – *Свари и зажарь меня **Котёл**, – пробормотал Люсьен, а я снова рассмеялась.*

По типологии Л. С. Бархударова в официальном переводе происходят следующие преобразования:

- добавление (*he muttered* → *пробормотал ошеломленный Ласэн, fry* → *заживо изжариться*);
- перестановка (*Cauldron boil and fry me* → *Чтоб мне свариться в **Котле** и заживо изжариться, laughed again* → *опять захихикала*).

По типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выделяется эквиваленция (*he muttered* → *пробормотал ошеломленный Ласэн*) и модуляция (*Cauldron boil and fry me* → *Чтоб мне свариться в **Котле** и заживо изжариться*).

По классификации В. Н. Комиссарова выделяются лексические замены – конкретизация (*he muttered* → *пробормотал ошеломленный Ласэн*), грамматическая замена (*Cauldron boil and fry me* → *Чтоб мне свариться в **Котле** и заживо изжариться*). Анализ данного предложения по разным типологиям позволяет сделать вывод о стратегии переадресации, поскольку перевод адаптирован для русскоязычного читателя.

Для любительского перевода характерен буквальный перевод по типологии Л. С. Бархударова и по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, а по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление, из чего следует вывод, что это стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Под влиянием вина Фейра и Тамлин поцеловались, у них зарождаются отношения. Ласэн с трудом выносит их флирт.

Оригинал: *Lucien shifted in his seat, muttering to the **Cauldron** to spare him, but I ignored him.*

ПТ-1: *Ласэн ерзал на стуле, умоляя **Котел** о пощаде, но я не замечала его кривляний.*

ПТ-2: *Люсьен заерзал на стуле, ворчливо поминая **Комёл** и прося избавить его от этого, но я не обратила на него внимания.*

Переводчики по-разному трансформируют конструкцию *muttering to the Cauldron to spare him*. Буквальный перевод – *бормоча Котлу, чтобы тот пощадил его – заменяется в обоих переводах.

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе используется прием опущения (*muttering to the **Cauldron** to spare him → умоляя **Комел** о пощаде*), конкретизация (*I ignored him → я не замечала его кривляний*). А в любительском переводе, наоборот, обнаруживается прием добавления (*muttering to the **Cauldron** to spare him → ворчливо поминая **Комёл** и прося избавить его от этого*). Переводчик передает данное словосочетание однородными деепричастиями, соединенных союзом *и*.

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в обоих предложениях (официальном и любительском переводе) используется косвенный перевод, модуляция (*muttering to the **Cauldron** to spare him → ПТ-1: умоляя **Комел** о пощаде, ПТ-2: ворчливо поминая **Комёл** и прося избавить его от этого*). Также для ПТ-1 характерна модуляция – обратный взгляд на ситуацию (*I ignored him → я не замечала его кривляний*).

По классификации В. Н. Комиссарова в обоих предложениях перевода происходит грамматическая трансформация, но разного вида. Так, для ПТ-1 характерно использование грамматической замены и контекстуальной замены (*muttering to the **Cauldron** to spare him → умоляя **Комел** о пощаде*), а для ПТ-2 – использование грамматической замены и описательного перевода (*muttering to the **Cauldron** to spare him → ворчливо поминая **Комёл** и прося избавить его от этого*). В ПТ-1 также можно выделить лексико-грамматическую трансформацию – антонимический перевод: утвердительная форма в оригинале заменена на отрицательную при переводе (*I ignored him → я не замечала его кривляний*).

Для обоих переводов характерна стратегия переадресации, так как часть текста адаптируется для русскоязычного читателя.

2.2. Анализ второй части романа

Тамлин понимает, что его отношения с Фейрой угрожают жизни девушки, он отпускает ее домой. Но спустя время Фейра возвращается, понимая, что любит верховного правителя. Служанка рассказывает Фейре про Амаранту, которая подчинила себе всю Притианию и всех верховных правителей. Асилла считает, что этому нельзя противостоять. В ответ на информацию от Асиллы Фейра просит отвести ее к Амаранте, потому что как она признается, она не верит в их устройство мира.

Оригинал: *That's what Fate dealt, that was what the Eddies of the Cauldron decided.*

ПТ-1: *Так распорядилась судьба. Так решили Вихри Котла.*

ПТ-2: *Так распорядилась Судьба, так решили Вихри Котла.*

Стоит отметить, что в ПТ-1 и в ПТ-2 используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода. Оба перевода дословно соответствуют оригиналу, за исключением синтаксического деления в ПТ-1 и правописания мифологемы *Судьба* – ПТ-1 со строчной буквы, ПТ-2 с заглавной.

По типологии Л. С. Бархударова в ПТ-1 осуществляется грамматическая замена – происходит деление предложения оригинала на два самостоятельных предложения. Для ПТ-1 и ПТ-2 характерно использование опущения (*That's what* → *Так*).

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в официальном переводе и любительском выделяется прямой перевод – буквальный. А по классификации В. Н. Комиссарова оба перевода содержат грамматическую трансформацию, но разного подтипа: ПТ-1 – членение предложения (замена сложного предложения на два простых), ПТ-2 – синтаксическое уподобление.

Оригинал: *"I don't believe in Fate. Nor do I believe in some ridiculous Cauldron."*

ПТ-1: *– Я не верю в судьбу. И в этот ваш Котел тоже не верю.*

ПТ-2: – *Я не верю ни в Судьбу, ни в какой-то нелепый **Комёл**.*

По типологии Л. С. Бархударова в официальном переводе происходит опущение и лексическая замена (*some ridiculous **Cauldron** → этот ваш **Комел***). В любительском переводе – грамматическая замена.

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в официальном переводе идентифицируется модуляция (*some ridiculous **Cauldron** → этот ваш **Комел***), а в любительском переводе – транспозиция.

По классификации В. Н. Комиссарова в ПТ-1 обнаруживаем лексико-семантическую замену, а именно конкретизацию (*some ridiculous **Cauldron** → этот ваш **Комел***); в любительском же переводе – грамматическую трансформацию – членение предложения.

ПТ-1 будет относиться к стратегии терциарного перевода, поскольку конструкция (*some ridiculous **Cauldron***) при переводе заменяется и теряется коммуникативная интенция автора. В ПТ-2 применяется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, т. к. перевод стилистически и синтаксически соответствует оригиналу.

Фейра встречается с Амарантой, которая понимает, какие отношения связывают девушку и Тамлина.

Оригинал: *But Fate stirs the **Cauldron** in strange ways.*

ПТ-1: – *Порою судьба очень странно помешивает в **Комле**, – продолжала она.*

ПТ-2: *Но Судьба помешивает **Комёл** интересными образами.*

В официальном переводе выделяются следующие типы переводческих трансформаций по типологии Л. С. Бархударова: лексическая замена – конкретизация (*strange → очень странно*), добавление (*продолжала она*), опущение (*ways*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне перед нами модуляция (*strange → очень странно*), а по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (*strange ways → очень странно*), грамматическая трансформация – объединение предложений (*продолжала она*).

В любительском переводе выполнен буквальный перевод по типологии Л. С. Бархударова и типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, а по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление.

Но для обоих переводов характерна одна и та же стратегия – коммуникативно-равноценного перевода, так как воссоздается коммуникативная интенция автора.

Амаранта ставит Фейри условие: если девушка выполняет три ее задания или разгадывает загадку, то проклятие Тамлина будет снято. Однако если девушка не справится, ее ждет смерть. Фейра решает принять условия Амаранты.

Оригинал: *I didn't believe in Fate or the Cauldron – and I had no other choice.*

ПТ-1: *Я не верила ни в судьбу, ни в **Котел**. Надо решаться.*

ПТ-2: *Я не верю ни в Судьбу, ни в **Котёл** – и у меня нет другого выбора.*

В исходном тексте между существительными *Fate* и *the Cauldron* стоит сочинительный союз *or* («или» [Мюллер 2012: 188]). В обоих переводах этот союз заменяется двойным *ни... ни*, усиливающим отрицание: Фейра не верит *ни в судьбу, ни в Котел*. В переводе И. Иванова (в отличие от любительского) не сохраняется написание *судьбы* с заглавной буквы.

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе происходит замена сложного предложения двумя простыми. В любительском переводе «глубинные» синтаксические отношения остаются те же самые, т. к. изменению подверглась только поверхностная структура предложения (*I had → у меня нет*) [Бархударов 1975: 166]. Такого вида трансформация будет относиться к «поверхностно-синтаксической трансформации» [Там же 1975: 167]. Также стоит отметить, что происходит лексико-грамматическая замена (*and I had no other choice → Надо решаться*). В любительском переводе нет преобразований, поэтому такой вид будет относиться к буквальному переводу.

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне для любительского перевода характерен буквальный перевод с соблюдением норм языка. В официальном переводе первая часть также переведена буквально (*I didn't believe in Fate or the **Cauldron*** → *Я не верила ни в судьбу, ни в **Котел***), но предложение оригинала разделено на два простых. Также в официальном можно отметить эквиваленцию (*and I had no other choice* → *Надо решаться*).

По классификации В. Н. Комиссарова для официального перевода характерны: грамматическая трансформация – членение сложного предложения на два простых; лексико-грамматическая трансформация – антонимический перевод и лексико-семантическая замена – модуляция (*and I had no other choice* → *Надо решаться*). В любительском переводе используется грамматическая трансформация – синтаксическое уподобление.

Рассматривая переводческие стратегии, отметим, что в официальном переводе используется стратегия терциарного перевода, поскольку коммуникативная интенция автора не воссоздается. В любительском – стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра будет получать задание от Амаранты каждый месяц. Ласэн приходит в подвал к Фейри, где заперта девушка, чтобы навестить ее и отругать за то, что она вернулась в их мир.

Оригинал: *By the **Cauldron**, are you all right?*

ПТ-1: – ***Котел** меня обвари! Как ты?*

ПТ-2: – *Свари меня **Котёл**... Ты в порядке?*

По типологии Л. С. Бархударова в ПТ-1: грамматическая замена – членение предложения на два простых, лексико-грамматическая замена (*By the **Cauldron*** → ***Котел** меня обвари*), лексическая замена (*Are you all right?* → *Как ты?*). В ПТ-2 можно выделить лексическую замену (*By the **Cauldron*** → *Свари меня **Котёл***), также замену грамматической конструкции.

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне замена конструкции *By the **Cauldron*** для обоих переводов будет модуляцией. По классификации В. Н. Комиссарова в обоих переводах происходит грамматическая

трансформация – членение предложения и экспликация (*By the Cauldron* → *Котел меня обвари/Свари меня **Комёл***). Так как в обоих переводах происходили похожие преобразования, для ПТ-1 и ПТ-2 будет характерна стратегия переадресации.

Фейра успешно справляется с первым испытанием – побеждает огромного червя. Второе задание – нужно выбрать из трех рычагов один, правильно ответив на вопрос, написанный на стене. Если будет выбран неправильный рычаг, Фейра и Ласэн погибнут. Фейра не умеет читать, поэтому для нее это испытание почти непреодолимое. Но ей помогает Ризанд – верховный правитель Двора ночи, мысленно подсказав правильный ответ.

Оригинал: *I could gladly, willingly, fanatically believe in a **Cauldron** and Fate if they would take care of me.*

ПТ-1: *Я была готова горячо поверить и в судьбу, и в **Котел**, если они мне помогут.*

ПТ-2: *Я поверю в **Комёл** и Судьбу с фанатичным счастьем и радостью, если они обо мне позаботятся.*

По типологии Л. С. Бархударова в официальном переводе встречается опущение (*I could gladly, willingly, fanatically believe in a **Cauldron** and Fate* → *Я была готова горячо поверить и в судьбу, и в **Котел***), лексическая замена (*would take care of me* → *мне помогут*), что по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне будет эквивалентией. По классификации В. Н. Комиссарова перед нами лексико-семантические замены. Переводческая стратегия – переадресация.

Для любительского перевода по типологии Л. С. Бархударова характерна лексическая замена (*gladly, willingly, fanatically believe* → *с фанатичным счастьем и радостью*). По типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такая замена будет эквивалентией. По типологии В. Н. Комиссарова это лексико-семантическая замена. Оба преобразования соответствуют стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра заперта в темнице в ожидании третьего испытания.

Оригинал: *Just two more days, and then I would learn what the Eddies of the Cauldron had planned for me.*

ПТ-1: *Еще два дня – и я узнаю, какое будущее приготовили мне Вихри Котла.*

ПТ-2: *Всего лишь два дня, и тогда я узнаю, что Вихри **Котла** припасли для меня.*

По классификации Л. С. Бархударова в ПТ-1 происходят следующие трансформации: опущение (*Just two more days* → *Еще два дня, and then I days* → *и я*), перестановка. По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне эквиваленция (*Just two more days* → *Еще два дня*), а по классификации В. Н. Комиссарова такое преобразование будет лексико-семантической заменой (*Just two more days* → *Еще два дня*).

В ПТ-2 выполнен буквальный перевод по классификации Л. С. Бархударова и по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, а по В. Н. Комиссаров – синтаксическое уподобление. Структура оригинального текста стилистически совпадает с текстом перевода.

В обоих случаях использована стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку воссоздается коммуникативная интенция автора.

На вечернем празднике Ризанд замечает, что Тамлин и Фейра проводят время вдвоем. Он советует им не делать этого, так как Амаранта узнает и снова накажет Ласэна. Именно Амаранта лишила Ласэна одного глаза: Амаранта хотела отношений с Тамлином, но он отказал. Верховный правитель отправил Ласэна для политических переговоров с Амарантой. Королева плохо восприняла отказ Тамлина от брака, в порыве гнева она пообещала, что не оставит Двор весны в покое, пока правитель не согласится. Ласэн вышел из себя и поссорился с ней. В наказание за его слова Амараната напала на Ласэна и вырезала ему левый глаз. Она отправила тяжелораненого Ласэна обратно в Двор весны, что послужило одновременно оскорблением и призывом к войне.

Ризанд ругает Фейру за безрассудное поведение.

Оригинал: *You should thank the **Cauldron** Lucien's delightful brothers weren't watching you.*

ПТ-1: *Благодари **Комел**, что ты не попала на глаза милым братцам Ласэна.*

ПТ-2: *Лучше поблагодари **Комёл**, что очаровательные братья Люсьена не следили за тобой.*

По типологии Л. С. Бархударова в ПТ-1 выделяются следующие преобразования: опущение (*You should thank the **Cauldron** → Благодарю **Комел***), грамматическая замена (*brothers weren't watching you → ты не попала*). В ПТ-2 выделяется прием опущения (*You should thank the **Cauldron** → Лучшие поблагодари **Комёл***).

По типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в ПТ-1 переводчик создает косвенный перевод и пользуется транспозицией (*You should thank the **Cauldron** → Благодарю **Комел**, brothers weren't watching you → ты не попала*). По типологии В. Н. Комиссарова такое преобразование будет грамматической трансформацией. В ПТ-2 используется только прием транспозиции (*You should thank the **Cauldron** → Лучшие поблагодари **Комёл***), что по типологии В. Н. Комиссарова является грамматической трансформацией.

В ПТ-1 используется стратегия переадресации, т. к. текст адаптируется для русскоязычного читателя. В ПТ-2 – стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку воссоздается коммуникативная интенция автора

Ризанд целует Фейру на глазах у Тамлина и Амаранты, чтобы отвести подозрения от влюбленных. Фейра возвращается в камеру, позднее к ней приходит Ризанд и признается ей, что для него тяжело прислуживать Амаранте. Ризанд рассказывает Фейри о своем плане: ей нужно пройти третье испытание и разрушить проклятие, тогда Тамлин сможет напасть на

Амаранту. Ризанд также признается, что, несмотря на то, что Фейра по приказу Амаранты принадлежит ему, он ничего плохого не сделает девушке.

Оригинал: *Feyre, for Cauldron's sake.*

ПТ-1: – *Клянусь Котлом, Фейра, я не такой уж мерзавец, каким ты наверняка меня считаешь.*

ПТ-2: – *Ради Котла, Фейра.*

Данная конструкция является устойчивым выражением (идиомой) *for someone (or something's) sake* или *for the sake of someone or something* и означает: *for the purpose or benefit of someone or something; to satisfy the demands of someone or something* (с целью или в интересах кого-либо или чего-либо; для удовлетворения требований кого-либо или чего-либо) [Словарь идиом].

Для обоих переводов по классификации Л. С. Бархударова характерна переводческая трансформация – перестановка. Оба переводчика изменяют порядок слов (*for Cauldron's sake* → *Клянусь Котлом/Ради Котла*), ставя *Cauldron's* на второе место, но выбирая разные части речи для замены *for...sake* в зависимости от контекста. В профессиональном переводе замена происходит на глагол *клянусь* в значении *клятвенно уверять, давать клятву* [ТСРЯ 2011: 350]. Словосочетание превращается в выражение *Клянусь Котлом*, близкое по своему значению к выражению *клянусь мамой/Богом* и др.

В официальном переводе по классификации Л. С. Бархударова также можно выделить: добавление (*я не такой уж мерзавец, каким ты наверняка меня считаешь*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такое добавление является эквивалентией, также присутствует модуляция – различие образа (*for Cauldron's sake* → *Клянусь Котлом*). По типологии В. Н. Комиссарова три преобразования: грамматическая трансформация – объединение предложений, лексико-грамматическая трансформация – экспликация (*я не такой уж мерзавец, каким ты наверняка меня считаешь*),

лексико-семантическая трансформация – конкретизация (*for Cauldron's sake* → *Клянусь Котлом*).

В англо-русском словаре дается перевод *for sake* – для (кого-л.), ради (кого-л.) [Англо-русский словарь]. Именно такой вариант характерен для любительского перевода, где вместо глагола используется служебная часть речи *radi*. По типологии В. Н. Комиссарова это будет грамматической заменой, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (различие образа).

По результатам анализа обоих переводов сделаем вывод, что в официальном переводе используется стратегия переадресации, а в любительском – стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра отправляется на третье испытание: ей нужно убить трех невиновных, на которых укажет Амаранта. Расправившись с первым мужчиной, Фейра направляется к женщине, которая молится Котлу и Матери.

Оригинал: *“Cauldron save me,” she began whispering, her voice lovely and even – like music.*

ПТ-1: – *Котел, спаси меня, – зашептала женщина.*

ПТ-2: – *Да храни меня Котёл, – зашептала она, её голос ровный и чарующий – как музыка.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе можно выделить следующие преобразования: опущение (*she began whispering, her voice lovely and even – like music* → *зашептала женщина*), лексическая замена – конкретизация (*she* → *женщина*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выделяется модуляцию (*she* → *женщина*) и эквиваленцию (*she began whispering, her voice lovely and even – like music* → *зашептала женщина*). В логике классификации В. Н. Комиссарова отметим следующие преобразования: лексико-семантическую замену – конкретизацию (*she* → *женщина*), грамматическую замену (*she began whispering, her voice lovely and*

even – like music → *защептала жєницина*). Используется стратегия терциарного перевода, поскольку переводчик опускает некоторые детали ИТ.

В любительском варианте выполнен буквальный перевод по типологии Л. С. Бархударова и типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, а по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Статистические данные использования трех видов переводческих стратегий в официальном и любительском переводах «Королевства шипов и роз» представлены в таблице (табл. 2).

Таблица 2

Статистика использования переводческих стратегий в «Королевстве шипов и роз»

	Официальный перевод	Процентное соотношение	Любительский перевод	Процентное соотношение
Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	9	30 %	25	83,3 %
Стратегия терциарного перевода	7	23,3 %	0	0 %
Стратегия переадресации	14	46,7 %	5	16,7 %

По данным таблицы 2 делаем следующие выводы:

1. Официальный перевод тяготеет к использованию стратегии переадресации (14 вхождений), а любительский – к коммуникативно-равноценного перевода (25 вхождения). Это обусловлено тем, что в официальном переводе происходит больше преобразований и изменений;

2. Для любительского перевода нехарактерно использование стратегии терциарного перевода (0), в то время как в официальном она используется (7), но занимает последнее место. Возможно, это объяснимо тем, что переводчики стараются не опускать значения, которые вложил автор в свой текст.

Выводы по главе 2

Анализ контекстов официального перевода позволяет сделать вывод, что переводчик чаще всего прибегает к стратегии переадресации, т. е. сохраняет коммуникативную интенцию автора, но адаптирует для другого типа адресата. По данным контекстам можно сделать вывод, что официальный перевод более адаптирован для читателя, чем любительский. Стоит отметить, что для стратегии переадресации используются следующие преобразования: по классификации Л. С. Бархударова замены (лексические, грамматические, лексико-грамматические) и добавления; по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляции, эквиваленция; по классификации В. Н. Комиссарова – лексические трансформации, лексико-грамматические трансформации.

Переводчик-любитель тяготеет к стратегии коммуникативно-равноценного перевода, т. е. воссоздает коммуникативную интенцию автора. Контексты показывают, что в таком случае чаще всего используется буквальный перевод, т. е. текст оригинала сохраняется дословно, за некоторым исключением, например, опущение артиклей, замена глагольных связок, замена неодушевленного местоимения *it*. Для стратегии коммуникативно-равноценного перевода характерно отсутствие большего количества преобразований, что по классификации Л. С. Бархударова является буквальным переводом, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – прямым переводом (буквальным переводом); по классификации В. Н. Комиссарова – грамматической трансформацией (синтаксическим уподоблением).

Глава 3. Романы «Королевство гнева и тумана» и «Королевство крыльев и руин» в аспекте переводческих стратегий

3.1. Анализ «Королевство гнева и тумана»

После победы над Амарантой и обретения бессмертия Фейра возвращается в Двор весны. Во время битвы с Амарантой Фейра была смертельна ранена, но каждый из правителей Дворов пожертвовал частицу своей магии, чтобы воскресить ее, так девушка стала фейри. Теперь Фейра может выйти замуж за Тамлина. Однако из-за сделки с Ризандом – правителем Двора ночи девушка обязана каждый месяц проводить неделю в его владениях, о которых ходят разные слухи. Ризанд прерывает свадьбу Фейру и Тамлина и забирает девушку в свой Двор. Там Фейра узнает, что король Сонного королевства планирует напасть на мир людей и фейри. Король владеет мощным артефактом – Котлом, который когда-то создал мир и способный оживлять мертвых. Фейра и Ризанд узнают о существовании Книге Дуновения, которая может противостоять силе Котла. Фейра решает сделать все, чтобы заполучить эту Книгу.

Переводчиком второй части цикла – «Королевства гнева и тумана» остается И. Иванов. Любительский перевод «Двор тумана и ярости» создан для группы <https://vk.com/acotar> [Маас: эл. ресурс], как и перевод первой части. Методом случайной выборки из 122 контекстов было отобрано каждое третье вхождение. Таким образом получено 40 примеров, которые и будут рассмотрены в данном разделе.

В Двор весны прибывает Ианта – подруга детства Тамлина, которая становится Верховной жрицей и личной советницей Верховного правителя. Ианта должна наблюдать за Фейрой и помогать ей осваиваться в качестве будущей жены Тамлина, при этом не разрешая покидать поместье. Однажды при Фейре Ианта, закрыв палаток все, кроме носа и губ, проводит ритуал,

чтобы обратиться к Котлу и помолиться. Реакция Фейры описана в следующем предложении:

Оригинал: *The Voice of the Cauldron.*

ПТ-1: *Ритуал именовался «Глас **Котла**», и не скажу, чтобы зрелище мне понравилось.*

ПТ-2: *Голос **Котла**.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе встречается грамматическая замена (объединение предложений) и перестановка (*The Voice of the Cauldron* → *Ритуал именовался «Глас **Котла**»*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне замена только такого типа будет относиться к прямому переводу. По типологии В. Н. Комиссарова характерно использование грамматической трансформации – объединение предложений. В данном примере используется стратегия переадресации, поскольку переводчик адаптирует текст для русскоязычного читателя.

В любительском варианте выполнен буквальный перевод по типологии Л. С. Бархударова и типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, а по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Из этого можно сделать вывод, что используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Ианте не нравятся татуировки Фейры, которые девушка получила в знак скрепления клятвы между ней и Ризандом. Жрица предлагает скрыть их перчатками на свадьбе. Фейра реагирует следующим образом:

Оригинал: *It was all I could do to keep from bolting before the hour was up and Ianthe floated to her own personal prayer room – a gift from Tamlin upon her return – to offer midday thanks to the **Cauldron** for our land's liberation, my triumph, and Tamlin's ensured dominance over this land.*

ПТ-1: *Это все, что я могла. Меня подмывало опрометью выбежать из комнаты. Я с трудом дождалась, пока Ианта грациозно удалится в свою личную молельню. Молельня была подарком Тамлина. В полдень Ианта*

возносила благодарность **Котлу** за освобождение нашей земли, мою победу и просила упрочить власть Тамлина над Двором весны.

ПТ-2: Это было все, что я могла сделать, чтобы не сбежать, прежде чем прошел час, и Ианта уплыла в свою личную молитвенную комнату – подарок от Тамлина в честь ее возвращения – чтобы вознести в полдень благодарности **Котлу** за освобождение нашей земли, за мой Триумф, и за установление господства Тамлина на этой земле.

По классификации Л. С. Бархударова можно выделить следующие трансформации:

– грамматическая замена – замена типа синтаксической конструкции и членение предложений;

– опущение (*before the hour; a gift from Tamlin upon her return* → *Молельня была подарком Тамлина*);

– лексическая замена – конкретизация (*floated* → *грациозно удалится*), (*to keep from bolting* → *подмывало опрочетью выбежать из комнаты*), (*over this land* → *Двором весны*);

– лексическая замена – генерализация (*her own personal prayer room* → *свою личную молельню*).

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в ПТ-1 выделяется адаптация (*her own personal prayer room* → *свою личную молельню*); эквиваленция и транспозиция, т. к. одно сложное предложение заменяется тремя простыми и двумя сложноподчиненным; модуляция (*to keep from bolting* → *подмывало опрочетью выбежать из комнаты*).

По классификации В. Н. Комиссарова конкретизация и генерализация будет совпадать с лексическими заменами, выделяемыми по типологии Л. С. Бархударова. Грамматическая трансформация здесь представлена в виде членения предложения и его преобразование. В официальном переводе используется стратегия переадресации, поскольку коммуникативная интенция автора сохраняется, но адаптируется для русскоязычного читателя.

По типологии Л. С. Бархударова и типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в любительском варианте выполнен буквальный перевод, а по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Данные преобразования характерны для стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Идет подготовка к свадьбе Тамлина и Фейры. Во Дворе весны начинают собираться гости, которых приветствует Ианта.

Оригинал: *“The Cauldron,” Ianthe said, “has blessed all of us with such a union.”*

ПТ-1: – *Котел благословил всех нас союзом Тамлина и Фейры, — продолжала Ианта.*

ПТ-2: – *Котел, — сказала Ианта, — благословил нас всех этим союзом.*

По классификации Л. С. Бархударова меняется расположение языковых элементов – перестановка (*“The Cauldron,” Ianthe said* → *Котел благословил всех*), лексическая замена – конкретизация (*a union* → *союзом Тамлина и Фейры*), (*said* → *продолжала*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне можно отметить модуляцию – от абстрактного к конкретному (*a union* → *союзом Тамлина и Фейры*). По классификации В. Н. Комиссарова также можно выделить прием лексико-семантической замены – конкретизацию. Для официального перевода характерна стратегия переадресации, поскольку сохраняется коммуникативная интенция автора.

В любительском переводе используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, т. к. по типологиям Л. С. Бархударова, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в любительском варианте выполнен буквальный перевод, а по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление.

Перед свадьбой Фейра мучается сомнениями: стоит ли ей выходить замуж за Тамлина, т. к. он и Ианта ограничивают девушку во всем, не выпускают дальше территории поместья, не считаются с ее мнением. Во время брачной церемонии Фейра мысленно просит кого-нибудь отменить свадьбу. Из-за связи с Фейрой Ризанд слышит ее просьбу и прибывает на

свадьбу. Он забирает девушку из-за их сделки. Ризанд понимает, что тревожит Фейру, и пытается помочь ей.

Оригинал: *And the Cauldron knows what else he and Ianthe will deem appropriate for you.*

ПТ-1: *И одному Котлу известно, какие еще обязанности Тамлин и Ианта придумают для тебя.*

ПТ-2: *Один лишь Котёл знает, что он и Ианта сочтут подходящим для тебя.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе выполнена лексическая замена – конкретизация (*he* → *Тамлин*), что характерно и для классификации В. Н. Комиссарова, а по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такое преобразование будет модуляцией. По классификации Л. С. Бархударова добавляется лексическая единица для передачи значения, которого нет в исходном тексте (*deem appropriate for you* → *какие еще обязанности Тамлин и Ианта придумают для тебя*), что указывает на добавление. По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такое изменение будет эквиваленцией, а по классификации В. Н. Комиссарова – комплексной лексико-грамматической трансформацией – экспликацией.

В любительском переводе нет существенных преобразований, что по типологиям Л. С. Бархударова, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне является буквальным переводом, а по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическим уподоблением. Это характерно для

В обоих переводах воссоздается коммуникативная интенция автора – стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Пока Фейра живет в доме Ризанда, тот хочет научить ее управлять новообретенной силой фейри. Фейра знакомится с дальней родственницей Ризанда – Морриганой.

Оригинал: *During the past several days, I hadn't shown any signs of the power Rhysand believed I had, hadn't felt anything stirring beneath my skin—and thank the **Cauldron**.*

ПТ-1: *За минувшие дни я ничем не проявила силу, которой, по убеждению Ризанда, обладала. Хвала **Комлу**, у меня под кожей ничего не бурлило.*

ПТ-2: *За последние несколько дней я не продемонстрировала никакого знака силы, которыми по мнению Риса я обладала, я не чувствовала ничего струящегося под своей кожей – и Слава **Комлу**.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе встречаются следующие преобразования: грамматическая замена – членение предложения, перестановка – изменение порядка слов (*thank the Cauldron* → *Хвала Комлу*), опущение – по контексту *any signs of the power* заменяется на *силу* во избежание избыточности, также *hadn't felt anything stirring beneath my skin* заменяется на *у меня под кожей ничего не бурлило*.

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне замена *hadn't felt anything stirring beneath my skin* на *у меня под кожей ничего не бурлило* будет эквивалентией, а по классификации В. Н. Комиссарова – модуляцией. Также по классификации В. Н. Комиссарова в официальном переводе встречается грамматическая трансформация – членение предложения.

Преобразования, сделанные в официальном переводе, характерны для стратегии терциарного перевода.

По типологиям Л. С. Бархударова, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в любительском варианте сделан буквальный перевод, а по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическим уподоблением. Данный анализ позволяет сделать вывод, что перевод относится к стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

После возвращения Фейры из Двора ночи она и Тамлин крупно ссорятся из-за его чрезмерной опеки и ее желания повременить со свадьбой. В порыве гнева верховный правитель разрушил кабинет, где они находились,

но Фейра смогла поставить преграду для своей защиты. Фейра отстраняется от всех жителей поместья. Проходит время, Ризанд возвращается за Фейрой, чтобы снова забрать ее в Двор ночи. Магическая защита двора Весны в плохом состоянии, поэтому Ризанд легко смог пробраться к ним. Именно он дает совет Тамлину по укреплению границ.

Оригинал: *Cauldron knows what other sort of riffraff might stroll in here as easily as I did.*

ПТ-1: *Одному **Котлу** известно, какой сброд может проникнуть в твои пределы.*

ПТ-2: *Один лишь **Котел** знает, что за сброд может пробраться сюда так же легко, как это сделал я.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе можно выделить следующие преобразования: добавление (*Cauldron* → *Одному Котлу*); опущение (*here as easily as I did*); лексическая замена – конкретизация (*in here* → *в твои пределы*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне последняя замена будет модуляцией – от абстрактного к конкретному, а по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантической заменой – конкретизацией. В данном примере используется стратегия терциарного перевода.

В любительском переводе существует только одна замена (*Cauldron* → *Один лишь Котел*), которая по классификации Л. С. Бархударова – представляет собой добавление, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляцию, по классификации В. Н. Комиссарова – комплексную лексико-грамматическую трансформацию, экспликацию. В любительском переводе используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

После возвращения Фейры из Двора ночи Тамлин усиливает защиту, не позволяя девушке передвигаться даже по поместью без охраны. Тамлин и Ласэн постоянно уезжают из поместья, но не раскрывают причин девушке. Фейра все тяжелее сдерживать свои силы, но Тамлин отказывается помогать

ей, боясь, что другие правители обнаружат ее необычные силы – она владеет силами каждого Двора. Тамлин ставит магический заслон, чтобы Фейра не могла выбраться из поместья, и вместе с Ласэном уезжает. Фейра ищет способ сбежать и выплескивает силу. Асилла помогает Морриган и Ризанду забрать Фейру из Двора весны. Ризанд разрешает Фейре оставаться во Дворе ночи, пока она не решит, что делать дальше. Фейра знакомится с друзьями Ризанда: Амреной, Кассианом и Азриелем. Те рассказывают ей историю своего знакомства в иллирианском⁷ военном лагере. Фейра думает, что мужчины сразу подружились, но Ризанд развеивает ее надежды.

Оригинал: *“No – Cauldron no,” Rhysand said.*

ПТ-1: – *Как бы не так, – ответил Ризанд.*

ПТ-2: – *Нет, **Комел**, нет, – сказал Ризанд.*

По классификации Л. С. Бархударова в ПТ-1 выделяется лексико-грамматическая замена – замена отдельной конструкции (*No – Cauldron no* → *Как бы не так*). В Толковом словаре Ефремовой дается следующее определение: *как бы не так* – *межд. разг.-сниж. Возглас, выражающий категорическое несогласие или отказ от чего-либо*. Переводчик намеренно полностью заменяет оригинальную конструкцию на другую, более понятную читателю. По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такая замена – адаптация. По классификации В. Н. Комиссарова – экспликация.

Кроме того, в официальном переводе, как и в любительском, встречается по классификации Л. С. Бархударова прием перестановки (*Rhysand said* → ПТ-1: *ответил Ризанд*, ПТ-2: *сказал Ризанд*), что по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне относится к буквальному переводу, а по классификации В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Таким образом в официальном переводе используется стратегия переадресации, а в любительском – стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

⁷ Лексема взята из официального перевода издательства «Азбука».

Ризанд рассказывает Фейре, что король Сонного королевства планирует напасть на мир фейри и людей. Король планирует воскресить Юриана – смертного воина, который способен помочь разрушить стену, отделяющую мир людей и фейри. Ризанд и Фейра отправляются в Тюрьму на встречу с Косторезом – хтоническим бессмертным существом из другого мира, наделенного огромной силой, также называемого Старым Богом. Косторез рассказывает Фейри и Ризанду историю возникновения Котла.

Оригинал: *Long ago, before the High Fae, before man, there was a Cauldron...*

ПТ-1: – *Давным-давно, когда не было ни фэйцев, ни людей, уже существовал Котел...*

ПТ-2: – *Давно, задолго до появления Высших Фэ, задолго до человечества, был Котел...*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе идентифицируются следующие преобразования: лексическая замена (*High Fae* → *фэйцев*), грамматическая замена конструкции (*before the High Fae, before* → *ни фэйцев, ни*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне осуществляется замена (*High Fae* → *фэйцев*) – модуляция. По классификации В. Н. Комиссарова такая замена является лексико-семантической заменой – генерализацией, а замена (*before the High Fae, before* → *ни фэйцев, ни*) – грамматической. В ПТ-1 используется стратегия переадресации, т. к. воссоздается коммуникативная интенция автора, но адаптируется для русскоязычного читателя.

В любительском переводе сохраняется буквальный перевод по классификации Л. С. Бархударова и Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, а по классификации В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Это характерно для стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Оригинал: *The Cauldron was hidden at the bottom of a frozen lake in Lapplund–” Rhys began to turn for me, as if he’d head there right now, but the Bone Carver added, “And vanished a long, long time ago.”*

ПТ-1: *Котел спрятали в Лаплунде, на дне замерзшего озера.*

ПТ-2: *Котел был спрятан на дне замерзшего озера в Лапланде...*

По классификации Л. С. Бархударова в ПТ-1 и ПТ-2 выделяется грамматическая замена – членение предложения. Также в ПТ-1 стоит отметить перестановку (*at the bottom of a frozen lake in Lapplund* → *в Лаплунде, на дне замерзшего озера*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, несмотря на членение предложения, ПТ-1 и ПТ-2 относятся к прямому переводу. По классификации В. Н. Комиссарова в ПТ-1 и ПТ-2 используется грамматическая трансформация – членение предложения, лексическая трансформация – транслитерация в официальном переводе (*Lapplund* → *Лаплунде*), транскрипция в любительском переводе (*Lapplund* → *Лапланде*). Оба предложения относятся к стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Каждый герой видит Костореза по-своему: Фейра – в виде маленького мальчика (их будущего сына с Ризандом), Ризанд – в виде Юриана. От Костореза Фейра и Ризанд узнают, что Котел исчез со дна озера.

Оригинал: *Rhys merely said, “I don’t suppose you know who now has the Cauldron.”*

ПТ-1: – *Вряд ли ты знаешь, кто сейчас владеет Котлом,* – сказал мальчишке Риз.

ПТ-2: – *И ты конечно не знаешь, у кого сейчас Котел?*

По классификации Л. С. Бархударова можно выделить следующие преобразования:

- перестановка (*Rhys merely said* → *сказал мальчишке Риз*);
- добавление (*мальчишке*), которое подчеркивает каким маленьким, видит Костореза Фейра;
- лексическая замена – конкретизация (*has* → *владеет*);
- грамматическая замена (*I don’t suppose* → *Вряд ли ты знаешь*).

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в переводе идентифицируется транспозиция (*I don’t suppose* → *Вряд ли ты знаешь*),

модуляция – от абстрактного к конкретному (*мальчишке*), модуляция – противоположный взгляд на ситуацию (*I don't suppose* → *Вряд ли ты знаешь*). По классификации В. Н. Комиссарова выделяется лексико-грамматическая трансформация – антонимический перевод (*I don't suppose* → *Вряд ли ты знаешь*), лексико-семантическая замена – конкретизация (*мальчишке*), (*has* → *владеет*), а также членение предложения. Данные преобразования характерны для стратегии переадресации.

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова используется прием опущения (*Rhys merely said*), (*I don't suppose you know* → *И ты конечно не знаешь*), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такое изменение будет транспозиций, а по классификации В. Н. Комиссарова членение предложения. В ПТ-2 – стратегия терциарного перевода, поскольку не воссоздается коммуникативная интенция автора.

Оригинал: *It is likely that Hybern has been quiet for so many years because he was hunting the **Cauldron**, learning its secrets.*

ПТ-1: – *Кто-то решил, что тамошний король утратил интерес к завоеваниям. А он просто старался постичь тайны **Котла**.*

ПТ-2: – *Вполне возможно, что король Хайберна молчал столько лет только потому, что охотился за **Котлом** и изучал его секреты.*

По классификации Л. С. Бархударова выделяются следующие преобразования: лексическая замена – генерализация (*Hybern* → *тамошний король*), грамматическая замена – членение предложений, лексическая замена – генерализация (*It is likely that* → *Кто-то решил*), опущение (*has been quiet for so many years*), лексико-грамматическая замена (*he was hunting the Cauldron, learning its secrets* → *он просто старался постичь тайны Котла*), добавление (*утратил интерес к завоеваниям*).

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в ПТ-1 сделан косвенный перевод: адаптация (*утратил интерес к завоеваниям*), эквиваленция (*he was hunting the Cauldron, learning its secrets* → *он просто*

старался постичь тайны Котла), модуляция (*Hybern* → *тамошний король*) и транспозиция (*It is likely that* → *Кто-то решил*).

По классификации В. Н. Комиссарова можно выделить следующие трансформации: лексико-семантические замены – конкретизацию (*Hybern* → *тамошний король*), (*It is likely that* → *Кто-то решил*); грамматическую трансформацию – членение предложений; лексико-грамматическую трансформацию – экспликацию (*he was hunting the Cauldron, learning its secrets* → *он просто старался постичь тайны Котла*), компенсацию (*утратил интерес к завоеваниям*). Такое большое количество преобразований позволяет сделать вывод о стратегии переадресации.

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова происходит одно преобразование – лексическая замена – конкретизация (*Hybern* → *король Хайберна*). Такое изменение по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция, а по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена, конкретизация. Также по классификации В. Н. Комиссарова (*Hybern* → *Хайберна*) является лексической трансформацией – транскрипцией, как и по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Для ПТ-2 характерна стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку коммуникативная интенция автора воссоздается, но текст не адаптируется для читателя.

Косторез рассказывает Ризанду и Фейре, что Котел можно остановить Книгой Дуновений, которая была сделана из того же металла, что и Котел. В Книге сохранились заклинания, которые позволяют управлять Котлом. Сейчас одна часть Книги хранится в мире фейри – во Дворе лета, а другая – в мире людей – у 6 королев. Сумев получить обе части, можно погасить силу Котла.

Оригинал: *In it, written between the carved words, are the spells to negate the Cauldron's power – or control it wholly.*

ПТ-1: *В ней между словами разбросаны заклинания, позволяющие управлять **Котлом** – вплоть до полного погашения его силы.*

ПТ-2: *В ней между вырезанными словами написаны заклинания, способные свести на нет силу **Котла** или полностью его подчинить.*

В ПТ-1 обнаруживаются следующие преобразования:

– добавления (*позволяющие управлять*) по классификации Л. С. Бархударова, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – адаптация, по классификации В. Н. Комиссарова – экспликация;

– опущение (*carved words → словами*) по классификации Л. С. Бархударова, модуляция по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне и по классификации В. Н. Комиссарова;

– лексико-грамматическая замена (*to negate the Cauldron's power– or control it wholly → позволяющие управлять Котлом – вплоть до полного погашения его силы*) по классификации Л. С. Бархударова, эквиваленция по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, лексико-грамматическая трансформация – экспликация по классификации В. Н. Комиссарова.

Анализ данных преобразований позволяет сделать вывод, что используется стратегия переадресации.

В любительском переводе сохраняется буквальный перевод по классификации Л. С. Бархударова и Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, а по классификации В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

От Костореза Фейра и Ризанд узнают, что Котел стоял на опоре – трех его ножках, которые сейчас спрятаны в трех храмах. Кто-то начал нападать на все храмы в поисках ножек. Ризанд и Фейра возвращаются во Двор ночи, чтобы рассказать правду друзьям Ризанда.

Оригинал: *So Rhys told them of the **Cauldron**, and the reason behind the temple pillagings, to no shortage of swearing and questions – and revealed nothing of what I had admitted in exchange for the information.*

ПТ-1: *Риз рассказал всем о **Котле**, о причинах нападений на храмы. Слушающие не скупилась на вопросы и ругательства. Но Риз и словом не обмолвился о том, что я поведала Косторезу в обмен на его сведения.*

ПТ-2: *Итак, Рус рассказал им про Котел и причину резни в храмах – комнату заполнили бесчисленные возгласы и вопросы – но умолчал о том, в чем я призналась ради этой информации.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе обнаруживаются четыре трансформаций: лексическая замена – генерализация (*the reason behind the temple pillagings* → *о причинах нападений на храмы*); лексическая замена – конкретизация (*I had admitted* → *я поведала Косторезу*), (*them* → *слушающие*), грамматическая замена – членение предложения, лексико-грамматическая замена – замена отдельной конструкции (*revealed nothing* → *словом не обмолвился*).

По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выделяется три трансформации: модуляция – об абстрактного к конкретному (*them* → *слушающие*), (*I had admitted* → *я поведала Косторезу*), эквиваленция (*revealed nothing* → *словом не обмолвился*), заимствование – транскрипция (*Rhys* → *Рус*).

По классификации В. Н. Комиссарова три преобразования: грамматическая трансформация – членение предложения; лексическая трансформация – транскрипция (*Rhys* → *Рус*); лексико-семантическая замена – конкретизация (*I had admitted* → *я поведала Косторезу*).

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова одно преобразование: опущение (*revealed nothing* → *умолчал*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такое преобразование будет модуляцией, а по классификации В. Н. Комиссарова – лексической трансформацией, модуляцией. Также по классификации В. Н. Комиссарова стоит отметить лексическую трансформацию – транслитерацию (*Rhys* → *Рус*); антонимический перевод (*to no shortage of swearing and questions* → *комнату заполнили бесчисленные возгласы и вопросы*). Для обоих переводов характерна стратегия переадресации, поскольку ПТ адаптированы для русскоязычного читателя.

Ризанд понимает, что Фейра – единственная, кто может украсть Книгу, потому что в ней сила всех правителей. Но, чтобы проверить свою догадку, он предлагает девушке отправиться к Ткачихе (Стриге) – сестре-близнецу Костореза, которая также является хтоническим бессмертным существом, олицетворение богини Смерти. Она живет в центре Притиании в коттедж, где хранит все свои сокровища. Ризанд предлагает Фейри отправиться туда, чтобы найти один его предмет. Но Морриган не нравится эта идея, о чем свидетельствует следующая реплика.

Оригинал: “*By the Cauldron, Rhys,*” *Mor snapped, setting both feet on the carpet.*

ПТ-1: – *Котел тебя вразуми, Риз, – не выдержала Мор, спуская ноги на пол, устланный ковром.*

ПТ-2: – *Во имя Котла, Рис! – рывкнула Мор, ставя обе ноги на ковер.*

По классификации Л. С. Бархударова идентифицируются следующие преобразования:

- лексико-грамматическая замена – замена отдельной конструкции (*By the Cauldron* → *Котел тебя вразуми*), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – эквиваленция, по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая трансформация (экспликация);

- перестановка и грамматическая замена (*Mor snapped* → *не выдержала Мор*), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (противоположный взгляд на ситуацию), по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая трансформация (антонимический перевод);

- опущение (*both feet* → *ноги*), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (различие восприятия), по классификации В. Н. Комиссарова лексико-семантическая замена – модуляция;

- добавление (*on the carpet* → *на пол, устланный ковром*), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – эквиваленция, по

классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая трансформация (экспликация).

По классификации В. Н. Комиссарова также стоит отметить лексическую трансформацию – транскрипцию (*Rhys* → *Ruz*, *Mor* → *Mop*), характерную для обоих переводов. По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такая трансформация также будет транскрипцией. В официальном переводе используется стратегия переадресации, о чем свидетельствует большое количество преобразований.

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова лексико-грамматическая замена (*By the Cauldron* → *Во имя Котла*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такая замена – эквиваленция, по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая трансформация (экспликация). По классификации В. Н. Комиссарова отметим лексическую трансформацию – транслитерацию (*Rhys* → *Ruc*). В остальном же любительский перевод сохраняет тягу к буквальному переводу. Таким образом, в нем используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра, Ризанд, Кассиан и Азриэль отправляются к сестрам Фейры – Несте и Элайн, чтобы те помогли встретиться со смертными королевами, которым нужно сообщить о приближающейся войне и попросить части Книги, ведь ее нельзя украсть. Коттедж семьи Фейры не предназначен для фейри с их высоким ростом и крыльями. Фейра понимает, что не предусмотрела это.

Оригинал: *Cauldron damn me.*

ПТ-1: *Котел меня обвари!*

ПТ-2: *Котел меня поберу!*

В англо-русском словаре дается перевод: *damn me* – *будь я проклят*. Оба переводчика видоизменяют данное выражение: в любительском оно ближе к просторечному бранному *черт/леший меня поберу*. В официальном изменении происходят, семантически согласуясь с существительным *котел*.

Такой же вариант перевода мы уже наблюдали в официальном переводе «Королевстве шипов и роз» к выражению *By the Cauldron*.

По классификации Л. С. Бархударова такой перевод в ПТ-1 и ПТ-2 является лексической заменой. По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне ПТ-1 – это адаптация, а в ПТ-2 – эквиваленция. По классификации В. Н. Комиссарова в ПТ-1 осуществляется лексико-грамматическая трансформация (экспликация), а в ПТ-2 – модуляция. В обоих переводах используется стратегия переадресации, поскольку ИТ адаптирован для русскоязычного читателя, с сохранением коммуникативной интенции автора.

После разговора в доме сестер и удачной вылазки к Ткачихе Ризанд и Фейра возвращаются в дом Двора ночи. Во время одной из тренировок Фейра наблюдает за Ризандом, Кассианом и Азриелем.

Оригинал: *Cauldron boil me, what the hell did they eat to look like that?*

ПТ-1: *Чтоб мне свариться в **Котле**, какая же еда помогает им быть такими сильными и ладными?*

ПТ-2: ***Котел** сварил меня, что черт возьми они едят, чтобы так выглядеть?*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе четыре преобразования:

- опущение (*what the hell*);
- добавление (*look like that* → *такими сильными и ладными*), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (от абстрактного к конкретному), по классификации В. Н. Комиссарова – экспликация;
- перестановка и грамматическая замена (*Cauldron boil me* → *Чтоб мне свариться в **Котле***) по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – транспозиция, по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая замена;

- грамматическая замена (*they eat* → *какая же еда*), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – транспозиция, по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая замена.

Анализ данных преобразований позволяет сделать вывод, что в официальном переводе используется стратегия переадресации.

В любительском варианте выполнен буквальный перевод по типологии Л. С. Бархударова и типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, а по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра и Амрена – единственные, кто может проникнуть во Двор лета и украсть Книгу Дуновений. Девушки успешно справляются со своей задачей, но защитные чары Книги запечатывают их в водяную тюрьму. Однако девушкам помогают водяные фейри и помогают добраться до суши в счет долга. Когда Фейра была во Дворе весны, водяным фейри нечем было платить десятину, тогда девушка отдала им часть своих украшений. Амрена, будучи могущественным существом, когда-то содержавшимся в Тюрьме, считает этот поступок удивительным и необычным.

Оригинал: “*Whatever luck you live by, girl ... thank the Cauldron for it.*”

ПТ-1: – *Уж не знаю, девчонка, какая удача тебя ведет по жизни... спасибо Котлу за это.*

ПТ-2: – *Какая бы удача не вела⁸ тебя по жизни, девчонка... Благодарю за нее Котел.*

По классификации Л. С. Бархударова 2 преобразования: перестановка (*Whatever luck you live by, girl* → *девчонка, какая удача тебя ведет по жизни*), добавление (*Уж не знаю*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выделяется: транспозиция (*luck you live by* → *удача тебя ведет по жизни*), адаптация (*Уж не знаю*). По классификации В. Н. Комиссарова лексико-семантическая замена – конкретизация (*girl* → *девчонка*), грамматическая замена (*luck you live by* → *удача тебя ведет по жизни*).

⁸ Орфография и пунктуация переводчика сохранена.

В любительском варианте выполнен буквальный перевод по типологии Л. С. Бархударова и типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, а по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Однако, несмотря на небольшие трансформации в официальном переводе, переводчик все равно воссоздаёт коммуникативное намерение автора, поэтому ПТ-1 и ПТ-2 будут относиться к стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Ризанд и Кассиан пытаются понять мотивы короля: для каких целей ему нужно воскрешать Юриана. Его возлюбленной была Мирьям, которую отдали в рабство принцу феи Драконю. Принц, видя бедственное положение девушке, помог ей сбежать. Мирьям знакомится с Юрианом во время войны и становится целительницей в его лагере. Спустя три года Мирьям встречает Драконю, у них начинаются отношения, также они понимают, что истинная пара друг для друга. В это же время Юриан убивает сестру Амаранты – Клитию. Мирьям попадает в плен к Амаранте. Ризанд помогает ей сбежать к Драконю. Во время войны Мирьям смертельно ранят, Драконий отправляется с ней на остров, где был спрятан Котел, и воскрешает возлюбленную. Мирьям и Драконий вместе со своими людьми переезжают на другой остров, позволяя думать остальным, что мертвы.

Оригинал: *“And who better to raise his former lover than a king with a Cauldron able to resurrect the dead?”*

ПТ-1: – *И кто способен воскресить его возлюбленную, если не король, у которого есть **Котел**, воскрешающий мертвых?*

ПТ-2: – *Вполне может быть, что Юриан считает, что Мириам умерла, – сказал Ризанд, – и кто, кроме короля с **Котлом**, способен воскресить из мертвых его бывшую возлюбленную?*

В официальном переводе по классификации Л. С. Бархударова одно преобразование: опущение (*former lover* → *возлюбленную*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такая замена будет модуляцией, а по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантической заменой, модуляцией.

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова сделаны следующие преобразования:

- грамматическая замена (*– Вполне может быть, что Юриан считает, что Мириам умерла, – сказал Рисанд*), что по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне является транспозицией. По классификации В. Н. Комиссарова это лексико-грамматическая трансформация (компенсация);

- перестановка (*a king with a Cauldron able to resurrect the dead? → кроме короля с Котлом, способен воскресить из мертвых его бывшую возлюбленную*).

По классификации В. Н. Комиссарова в любительском переводе также встречается грамматическая трансформация – объединение предложения.

Анализ преобразований позволяет сделать вывод, что в ПТ-1 использована стратегия терциарного перевода, в ПТ-2 – стратегия переадресации.

Фейра влюбляется в Ризанда и пишет письмо Тамлину, что они расстаются.

Оригинал: *Cauldron damn me again, the scent of him, the citrus and the sea, the power roiling off him ... my breathing hitched a bit.*

ПТ-1: *Вариться мне в Котле, но этот запах лимона и моря, эта могучая сила, исходящая от него...*

ПТ-2: *Котёл побори меня еще раз!*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе можно отметить следующие преобразования: лексико-грамматическая замена (*Cauldron damn me again → Вариться мне в Котле*), опущение (*my breathing hitched a bit*), добавление (*the power → могучая сила*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выделяются следующие трансформации: модуляция – от абстрактного к конкретному (*the power → могучая сила*); эдаптация (*Cauldron damn me again → Вариться мне в Котле*). По классификации В. Н. Комиссарова два преобразования: лексико-

грамматическая трансформация – компенсация (*the power* → *могучая сила*); лексико-семантическая замена – модуляция (*Cauldron damn me again* → *Вариться мне в Котле*).

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова заметна грамматическая замена и лексическая замена (*Cauldron damn me again* → *Котел меня поberi еще раз*). По В. Н. Комиссарова такая замена является грамматической трансформацией – членением предложения и модуляцией. По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – транспозиция и модуляция.

Таким образом, в любительском и официальном переводе использована стратегия терциарного перевода, т. к. не предполагается воссоздание коммуникативной интенции автора в ПТ.

Фейра и Ризанд упражняются в военном деле. Во время одной из тренировок их выслеживает Ласэн и дозорные Двора весны. Ласэн просит Фейру вернуться к Тамлину, но девушка отказывается. Ласэн и Фейра ссорятся из-за ее нежелания возвращаться. Фейра представляет, что Ласэн расскажет Тамлину про их встречу.

Оригинал: *The Cauldron knew what Lucien was reporting to Tamlin, likely at this very moment, if not hours ago.*

ПТ-1: *А может, уже доложил, несколько часов назад. И одному Котлу известно, как он все обрисовал.*

ПТ-2: *Один Котел знал, о чем прямо сейчас Люсьен докладывал Тамлину, если уже не пару часов назад.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе выделяется четыре преобразования: перестановка предложений, опущение (*Lucien* → *он*; *Tamlin*), лексическая замена – конкретизация (*reporting* → *докладывал, обрисовал*), грамматическая замена – замена грамматических единиц (*was reporting to Tamlin, likely at this very moment, if not hours ago* → *уже доложил, несколько часов назад*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – эквиваленция (*reporting* → *докладывал, обрисовал*), транспозиция (*Lucien was reporting* → *докладывал, <...> как он все обрисовал*).

По классификации В. Н. Комиссарова можно выделить три преобразования: грамматическая трансформация – членение предложения, грамматическая трансформация – грамматическая замена (*Lucien was reporting* → *доложил, <...> как он все обрисовал*), лексико-грамматическая трансформация – экспликация (*как он все обрисовал*). Такое количество изменений позволяет идентифицировать стратегию терциарного перевода.

По типологии Л. С. Бархударова и типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в любительском варианте выполнен буквальный перевод. По типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление, но стоит отметить лексические трансформации при передаче имен: транскрипцию (*Lucien* → *Люсьен*) и транслитерацию (*Tamlin* → *Тамлину*), которые также характерны для типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. ПТ-2 будет относиться к стратегии коммуникативно-равноценного перевода, поскольку стилистически и синтаксически ИТ передан в любительском переводе.

Фейра с помощью Морриган улетает в коттедж к девушке, чтобы обдумать свое будущее. Спустя время Ризанд догадывается, где искать Фейру, и летит к ней. Ризанд рассказывает Фейри про то, как понял, что они истинная пара друг для друга: до реального знакомства с ней он стал видеть те же сны, что и девушка. Позднее на празднике Дворы весны Ризанд познакомился с Фейрой, но решил отступить, зная, что Фейра любит Тамлина и тем самым сможет снять проклятие с Притиании и спасти мир фейри.

Оригинал: *I thought the Cauldron had been sending me these dreams to tell me that you would be the one to save us.*

ПТ-1: *Я подумал, что **Котел** не просто так посылал мне те сны. Он показывал, кто спасет нас.*

ПТ-2: *Я думал, что **Котел** посылал мне те сны, чтобы сказать, что ты будешь той, кто спасет нас.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе три преобразования: грамматическая замена (*Cauldron had been sending me these*

dreams to tell → *Котел* <...> *посылал мне те сны. Он показывал*), опущение и лексическая замена – генерализация (*you would be the one to save us* → *кто спасет нас*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне два преобразования: транспозиция (*Cauldron had been sending me these dreams to tell* → *Котел* <...> *посылал мне те сны. Он показывал*), модуляция (*you would be the one to save us* → *кто спасет нас*). По классификации В. Н. Комиссарова три преобразования: грамматическая трансформация – членение предложений, лексико-семантическая замена – генерализация (*you would be the one to save us* → *кто спасет нас*), лексико-грамматическая трансформация – антонимический перевод (*had been sending* → *не просто так посылал мне те сны*). Эти преобразования свидетельствуют о стратегии переадресации.

По типологии Л. С. Бархударова и типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в любительском варианте выполнен буквальный перевод. По типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Любительский вариант будет относиться к стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра и Ризанд признаются друг другу в любви и признают свои узы истинной пары – теперь они оба будут сильнее и могущественнее. Фейра понимает, что не может больше оставаться в коттедже из-за надвигающийся войны. Она вспоминает все, что им угрожает: Котел, война с Сонным королевством, королевы, Юриан.

Оригинал: *Cauldron*.

ПТ-1: *Котел*.

ПТ-2: *Котел*.

В обоих переводах сохраняется структура односоставного предложения оригинала. По типологии Л. С. Бархударова и типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в ПТ-1 и ПТ-2 выполнен буквальный перевод. По типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Любительский и

официальный перевод будет относиться к стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Ризанд, Фейра, Морриган, Кассиан и Азриель отправляются в поместье Элайны и Несты на встречу с королевами, чтобы получить от них вторую половину Книги. Из шести королей на встречу приходит только две: старшая и золотоволосая. Фейра пытается убедить их, что война с Сонным королевством коснется мира людей, как и мира фейри. Ризанд позволяет Морриган показать им Веларис – тайный город во Дворе ночи, скрытый ото всех под защитой, о существовании не знала Амаранта, поэтому не смогла его уничтожить. В тайне ото всех золотоволосая королева передает Фейре Шкатулку с Книгой, так как остальные королевы не готовы вступать в войну.

Оригинал: *Our people do not invoke a **Cauldron**; our people do not have magic.*

ПТ-1: – *Наш народ не взывает к **Котлу**, поскольку наш народ не владеет магией.*

ПТ-2: *Наш народ не взывает к **Котлу**, у нашего народа нет магии.*

По классификации Л. С. Бархударова в ПТ-1 только одно преобразование – лексическая замена, конкретизация (*have magic* → *владеет магией*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такое преобразование будет модуляцией – от абстрактного к конкретному. По классификации В. Н. Комиссарова перед нами лексико-семантическая замена – конкретизация.

По типологии Л. С. Бархударова и типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в ПТ-2 выполнен буквальный перевод. По типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. В обоих вариантах перевода (ПТ-1 и ПТ-2) используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку воссоздается коммуникативная интенция автора.

Ризанд, Фейра, Морриган, Кассиан и Азриель возвращаются в Веларис. Ризанд и Морриган отправляются на разведку по землям Двора ночи.

Кассиан и Азриель остаются в доме с Фейрой, чтобы защитить ее в отсутствие Ризанда. Фейра и Кассиан отправляются на прогулку. В это время на Веларис нападают силы Сонного королевства. Фейра понимает, что смертные королевы их предали и приняли сторону короля.

Оригинал: *The king must have used the **Cauldron** to break its wards.*

ПТ-1: *Королю не хватило бы силы сломить защиту Велариса, если бы... если бы он не задействовал **Комел**.*

ПТ-2: *Видимо, Король использовал **Комел**, чтобы сломать его защиту.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе идентифицируются следующие преобразования: добавление (*не хватило бы силы*), лексическая замена – конкретизация (*its* → *Велариса*), перестановка (*The king must have used* → *если бы он не задействовал*), грамматическая замена типа синтаксической связи (*king must have used <...> to break* → *Королю не хватило бы силы сломить <...> если бы он не задействовал*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне видим модуляцию – от причины к следствию (*не хватило бы силы*), транспозицию (*king must have used <...> to break* → *Королю не хватило бы силы сломить <...> если бы он не задействовал*). По классификации В. Н. Комиссарова обнаруживается лексико-семантическая замена – конкретизация (*its* → *Велариса*), грамматическая замена (*king must have used <...> to break* → *Королю не хватило бы силы сломить <...> если бы он не задействовал*), экспликация (*не хватило бы силы*). Такие преобразования позволяют сделать вывод, что в официальном переводе используется стратегия переадресации.

По типологии Л. С. Бархударова в ПТ-2 одно преобразование – перестановка (*The king must have used* → *Видимо, Король использовал*). По типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в ПТ-2 выполнен буквальный перевод. По типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. В любительском переводе используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

После успешной защиты города Ризанд, Фейра, Амрена, Морриган, Кассиан и Азриель собираются на военный совет. Друзья опасаются новых атак на Веларис, поэтому вынуждены решать, кто останется в городе, а кто отправится в Сонное королевство.

Оригинал: *I hated to add to that burden, but I said, “If we all go to Hybern to destroy the **Cauldron** ... who will defend the city?”*

ПТ-1: *Мой вопрос лишь усугублял эту тяжесть, но я все-таки спросила: – Если мы все отправимся в Сонное королевство уничтожить **Котел**, кто защитит Веларис?*

ПТ-2: *Я ненавидела себя за то, что взваливала на него еще большее бремя, но сказала: – Если мы все отправимся в Хайберн, чтобы разрушить **Котел**... Кто защитит город?*

В официальном переводе сделаны следующие преобразования:

— *Hybern* → *Сонное королевство*. Переводчик идентифицирует название королевства как восходящие к *hibernation* (устар *hibernation*) – *гибернация*⁹, *зимняя спячка*; *зимовка* в Англо-русском словаре. По классификации Л. С. Бархударова такая трансформация – калькирование. По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – калькирование. По классификации В. Н. Комиссарова лексическая трансформация – калькирование;

— *the city* → *Веларис*: по классификации Л. С. Бархударова лексическая замена – конкретизация. По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (от абстрактного к конкретному). По классификации В. Н. Комиссарова лексико-семантическая замена – конкретизация;

— *I hated to add to that burden* → *Мой вопрос лишь усугублял эту тяжесть*. По классификации Л. С. Бархударова лексико-грамматическая замена – замена отдельной конструкции. По классификации Ж.-П. Вине и

⁹ Гибернация (операционные системы) — режим операционной системы компьютера, сохранение содержимого оперативной памяти на энергонезависимом устройстве хранения данных перед выключением

Ж. Дарбельне – эквиваленция. По классификации В. Н. Комиссарова лексико-семантическая замена – модуляция.

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова три преобразования: лексическая замена – конкретизация (*that burden* → *еще большее бремя*), грамматическая замена – членение предложения и транскрипция (*Hybern* → *Хайберн*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне два преобразования: заимствование – транскрипция (*Hybern* → *Хайберн*) и модуляция (*that burden* → *еще большее бремя*). По классификации В. Н. Комиссарова три преобразования: лексическая трансформация – транскрипция (*Hybern* → *Хайберн*), лексико-семантическая замена – конкретизация (*that burden* → *еще большее бремя*), грамматическая трансформация – членение предложения.

Такое количество преобразований позволяет идентифицировать в официальном и любительском переводе стратегию переадресации – сохраняется коммуникативная интенция автора, но адаптируется для русскоязычного читателя.

Ризанд, Фейра, Морриган, Кассиан, Азриель и Амрена принимают решение украсть Котел у правителя Сонного королевства или уничтожить магический сосуд в его владениях. Кассиан предлагает план: Морриган и Азриель доставят их в нужное место, а Фейра, наученная Амреной, сможет изменить силу Котла.

Оригинал: *And if Feyre needs time to nullify the **Cauldron**, and we don't know how much time, that's a risky variable.*

ПТ-1: *К тому же мы не знаем, сколько времени понадобится Фейре, чтобы притушить силу **Котла**.*

ПТ-2: *И если Фейре понадобится время, чтобы нейтрализовать **Котел**, его у нас не будет.*

По классификации Л. С. Бархударова в приведенном контексте обнаруживается пять преобразований: перестановка (*And if Feyre needs time* → *К тому же мы не знаем*), лексическая замена – конкретизация (*nullify* →

притушить), добавление (*the Cauldron* → *силу Котла*), опущение (*that's a risky variable*), грамматическая замена – типа синтаксической связи (*if Feyre needs* → *времени понадобится Фейре*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне три преобразования: транспозиция (*if Feyre needs* → *времени понадобится Фейре*), модуляция – различие образа (*the Cauldron* → *силу Котла*), модуляция – от абстрактного к конкретному (*nullify* → *притушить*). По классификации В. Н. Комиссарова три преобразования: лексико-семантическая замена – конкретизация (*nullify* → *притушить*), лексико-грамматическая замена – экспликация (*the Cauldron* → *силу Котла*), грамматическая замена (*if Feyre needs* → *времени понадобится Фейре*).

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова можно отметить опущение (*and we don't know how much time, that's a risky variable*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такого рода замена ведет к грамматическому изменению, поэтому это разновидность косвенного перевода – транспозиция. По классификации В. Н. Комиссарова такое преобразование также будет грамматической трансформацией – грамматической заменой.

В ПТ-1 используется стратегия переадресации, о чем свидетельствует анализ переводческих трансформаций. В ПТ-2 используется стратегия терциарного перевода, поскольку не предполагается воссоздание коммуникативной интенции автора.

Ризанд наконец отдает Фейре свою шкатулку, которую она украла в доме Ткачихи. Мама Ризанда отдала ее Ткачихе на хранение – вернуть ее обратно могла только будущая жена Ризанда, так как внутри была семейная реликвия – кольцо. Фейра предлагает сначала решить проблемы с Котлом и Сонным королевством, а потом пожениться.

Оригинал: *After we nullify the Cauldron, I want to do it all.*

ПТ-1: – *Когда мы притушим силу Котла, я хочу пройти через все церемонии.*

ПТ-2: – *После того, как мы обезвредим Котел, я хочу все это сделать.*

В официальном переводе выявлены следующие преобразования:

- *nullify* → *притушим*: по классификации Л. С. Бархударова это лексическая замена – конкретизация, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (от абстрактного к конкретному); по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (модуляция);

- *to do it all* → *пройти через все церемонии*: по классификации Л. С. Бархударова – добавление, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – эквиваленция; по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая трансформация (экспликация);

- *nullify the Cauldron* → *притушим силу Котла*: по классификации Л. С. Бархударова – добавление, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (средство и результат); по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая трансформация (экспликация).

В официальном переводе используется стратегия переадресации, поскольку текст адаптирован для русскоязычного читателя.

По типологии Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне и Л. С. Бархударова в любительском варианте выполнен буквальный перевод. По типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. В любительском переводе нет существенных преобразований, что указывает на стратегию коммуникативно-равноценного перевода.

Морриган, Кассиан, Азриель, Фейра и Ризанд отправляются в Сонное королевство уничтожить Котел с помощью заклинаний, которые Амрена нашла в обеих половинках Книги Дуновений.

Оригинал: *I didn't need to focus to track the **Cauldron** to its hiding place.*

ПТ-1: *Мне не понадобилось сосредотачиваться. **Котел** тянул меня, будто нас связывала невидимая нить.*

ПТ-2: *Мне не нужно было концентрироваться, чтобы отследить **Котел** до места, где он был спрятан.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе два преобразования: перестановка, лексико-грамматическая замена – замена отдельной конструкции (*the Cauldron to its hiding place* → *Котел тянул меня*); опущение (*to track*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне два преобразования: транспозиция и модуляция (*to track the Cauldron* → *Котел тянул меня*). По классификации В. Н. Комиссарова выделяется три преобразования: компенсация (*to track*), грамматическая замена (*the Cauldron to its hiding place* → *Котел тянул меня*); грамматическая трансформация – членение предложение. В данном примере выбрана стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

В любительском переводе одно преобразование (*to its hiding place* → *до места, где он был спрятан*). По типологии Л. С. Бархударова грамматическая замена типа синтаксической связи. По типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – транспозиция. По типологии В. Н. Комиссарова – грамматическая замена. Обратим внимание, что такое преобразование характерно для стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра, Морриган, Азриель и Кассиан находят Котел в подземном зале.

Оригинал: *The Cauldron was absence and presence.*

ПТ-1: *Котел был отсутствием и присутствием.*

ПТ-2: *Котел был отсутствием и присутствием.*

В ПТ-1 и ПТ-2 нет преобразований, оба перевода идентичны друг другу. Соответственно, по типологиям Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне; Л. С. Бархударова выполнен буквальный перевод. По типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Отсутствие преобразований в ПТ-1 и ПТ-2 позволяет идентифицировать стратегию коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра подходит к Котлу и заглядывает внутрь.

Оригинал: *Inside the Cauldron was nothing but inky, swirling black.*

ПТ-1: *Внутри Котла не было ничего, кроме бурлящей черноты.*

ПТ-2: *Внутри Котла не было ничего, кроме кромешной, бурлящей тьмы.*

В ПТ-1 и ПТ-2 первая часть предложения переведена идентична друг другу, но вторую часть переводчики преобразовывают по-разному. В официальном переводе происходит замена *inky, swirling black* (досл. черная, вращающаяся тьма) → *бурлящей черноты*. По классификации Л. С. Бархударова перед нами опущение, т. к. опускаются семантически избыточное слово (*inky*); по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (различие в чувственном восприятии); по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена – модуляция. В любительском же переводе *inky, swirling black* становится *кромешной, бурлящей тьмой*. В Энциклопедическом словаре крылатых слов и выражений дается определение устойчивому выражению *тьма кромешная* – *непроглядная темнота, отсутствие света*, таким образом переводчик приближает значение оригинального выражения к читателю. Такое преобразование по классификации Л. С. Бархударова – лексическая замена (конкретизация), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (различие в чувственном восприятии), по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (модуляция). Можно сделать вывод, что в ПТ-1 используется стратегия терциарного перевода, а в ПТ-2 – переадресации.

Амрена запретила Фейре держать половинки Книги Дуновений вместе, потому что Котел может стать сильнее, если их объединить. Фейра решает, что Амрена ошиблась.

Оригинал: *Separate, their power was cleaved – not enough to take on the abyss of the Cauldron’s might.*

ПТ-1: *Это рассекало их силу, не давая противостоять силе Котла.*

ПТ-2: *Раздельно, их силы были расщеплены, недостаточны чтобы обуздать бездну могущества Котла.*

По классификации Л. С. Бархударова выделяются следующие преобразования:

- перестановка (*Cauldron's might* → *силе Котла*);
- грамматическая замена – членение предложения, по типологии В. Н. Комиссарова – грамматическая трансформация (членение предложения);
- лексико-грамматическая замена (*their power was cleaved* → *это рассекало их силу*), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – транспозиция, по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая замена;
- опущение (*the abyss of the Cauldron's might* → *силе Котла*), (*separate*), (*not enough*).

В любительском переводе можно выделить из преобразований только перестановку (*Cauldron's might* → *бездну могущества Котла*) по классификации Л. С. Бархударова, но перевод остается буквальным. В ПТ-2 сделан буквальный перевод по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. По типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление.

В любительском переводе используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода. Переводческие трансформации в официальном переводе позволяют идентифицировать стратегию переадресации.

Фейра нарушает запрет и соединяет части Книги Дуновений. Юриан обнаруживает обитателей Двора ночи в тронном зале, т. к. это изначально была ловушка, чтобы герои принесли Книгу в Сонное королевство.

Оригинал: *I gripped the rim of the **Cauldron** again, willing it to obey, to come with us.*

ПТ-1: *Я снова дотронулась до кромки **Котла**, требуя подчиниться моей воле.*

ПТ-2: *Я снова схватилась за край **Котла**, желая подчинить его и забрать с нами.*

По классификации Л. С. Бархударова можно отметить два преобразования: перестановка (*of the Cauldron again* → *я снова*) и лексико-грамматическая замена (*willing it to obey, to come with us* → *требуя подчиниться моей воле*). Такая замена по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне будет модуляцией (от абстрактного к конкретному), по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (модуляция). Можно сделать вывод, что используется стратегия терциарного перевода.

В любительском переводе можно выделить из преобразований только перестановку (*I gripped the rim* → *я снова схватилась*) по классификации Л. С. Бархударова, но перевод остается буквальным, также по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. По типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. В любительском переводе используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

В тронном зале появляются Тамлин и Ласэн. Верховный правитель Двора весны заключил с Королем Сонного королевства договор: Тамлин получает Фейру, а Сонное королевство возможность разместить свою армию на территории Двора весны и проход к стене, отделяющий мир фейри от мира людей. Тамлин считает, что Ризанд затуманил разум Фейры, поэтому она отказывается пойти с ним во Двор весны. Ризанд, Фейра, Морриган, Кассиан и раненый Азриель ищут способ сбежать.

Оригинал: *And the Cauldron appeared again between us.*

ПТ-1: *В тронном зале появился **Комел**.*

ПТ-2: *И **Комел** появился снова между нами.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе три преобразования: перестановка (*the Cauldron appeared* → *появился Комел*), опущение (*between us, again*), добавление (*в тронном зале*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне одно изменение – адаптация (*between us* → *в тронном зале*), по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая трансформация – экспликация (*between us* → *в*

тронном зале). В официальном переводе используется стратегия терциарного перевода.

В любительском переводе преобразований нет: по классификации Л. С. Бархударова – буквальный перевод, по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – прямой перевод (буквальный). По типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. В любительском переводе используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Король узнал от Ианты, что близкими людьми для Фейры являются ее сестры, поэтому она обменяла эти сведения на должность верховной жрицы после свержения всех верховных правителей в Притиании. Тамлин не знал об этом предательстве. В тронном зале также появляются смертные королевы, которые помогают королю в обмен на возможность стать фейри. Король решает сначала опустить в Котел Несту и Элайну, чтобы показать королевам безопасность этого способа.

Оригинал: *Took in the Cauldron.*

ПТ-1: *Неста тяжело дышала, оглядывая нас и Котел.*

ПТ-2: *Увидев Котел.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе два преобразования: грамматическая замена – объединение предложений, лексико-грамматическая замена (*Took in the Cauldron* → *оглядывая нас и Котел*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне одно преобразование – транспозиция (*Неста тяжело дышала* → *Took in*). По классификации В. Н. Комиссарова два преобразования: грамматическая трансформация – объединение предложений и грамматическая замена (*Неста тяжело дышала* → *Took in*), компенсация (*Неста тяжело дышала*). Таким образом перед нами стратегия переадресации.

В любительском переводе преобразований не наблюдается: по типологии Л. С. Бархударова – буквальный перевод, по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – буквальный перевод. По типологии

В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. В любительском переводе используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Первой, кого опустят в Котел и кому даруют сущность фейри, была Элайна – любимая сестра Несты.

Оригинал: *Nesta was bellowing at the guards, at the king, as Elain yielded step after step toward that **Cauldron**.*

ПТ-1: *Элайну волокли к котлу. Неста орала на караульных и на короля, но король оставался глух и к ее крикам.*

ПТ-2: *Неста рычала на стражу, на короля, когда Элейн ступала шаг за шагом в сторону **Котла**.*

В официальном переводе можно выделить следующие преобразования:

- *Nesta* → *Неста*: по классификации Л. С. Бархударова – транслитерация, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – заимствование (транслитерация), по классификации В. Н. Комиссарова лексическая трансформация – транслитерация;

- *Elain* → *Элайна*: по классификации Л. С. Бархударова – калькирование, по классификации В. Н. Комиссарова лексическая трансформация – калькирование;

- *yielded step after step* → *волокли*: по классификации Л. С. Бархударова лексическая замена – конкретизация, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (различие восприятия), по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена – конкретизация;

- *король оставался глух и к ее крикам*: по классификации Л. С. Бархударова – добавление, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – эквиваленция, по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая трансформация – экспликация.

Стоит также отметить, что переводчик изменяет правописание заглавной буквы *Cauldron* на строчную *котел*. Возможно, он хотел разграничить Котел – как божественную силу и котел – как сам предмет.

Также отметим следующее преобразование: по классификации Л. С. Бархударова – грамматическую замену, членение предложения, по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическую трансформацию (членение предложения). Большое количество преобразований позволяет сделать вывод, что использована стратегия переадресации.

В любительском переводе стоит уделить внимание именам: *Nesta* → *Неста* по классификации Л. С. Бархударова – транслитерация, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – прямой перевод (транслитерация), по классификации В. Н. Комиссарова лексическая трансформация – транслитерация; *Elain* → *Элейн* по классификации Л. С. Бархударова – транскрипция, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – прямой перевод (транскрипция), по классификации В. Н. Комиссарова лексическая трансформация – транскрипция. В любительском переводе сделан буквальный перевод по классификациям Л. С. Бархударова и Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. По типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. В любительском переводе используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку воссоздается коммуникативная интенция автора.

Оригинал: *The guards shoved my sister into the **Cauldron** in a single movement.*

ПТ-1: *Караульные бросили Элайну в котел.*

ПТ-2: *Стражи втокнули мою сестру в **Котел** одним движением.*

В официальном переводе по классификации Л. С. Бархударова можно выделить два преобразования: опущение (*in a single movement*), лексическая замена – конкретизация (*my sister* → *Элайну*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне можно выделить: модуляцию – от абстрактного к конкретному (*my sister* → *Элайну*). По классификации В. Н. Комиссарова лексико-семантическую замену – конкретизацию (*my sister* → *Элайну*). В официальном переводе используется стратегия терциарного перевода, т. к. не предполагается воссоздание коммуникативной интенции автора.

В любительском переводе преобразований не обнаружено: по типологии Л. С. Бархударова – буквальный перевод, по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – буквальный перевод. По типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Это характерно для стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Элайна становится фейри. Следующая – Неста, которая сильно сопротивляется солдатам.

Оригинал: *The guards hauled Nesta toward the Cauldron.*

ПТ-1: *Солдаты короля потащили Несту к Котлу.*

ПТ-2: *Стражи поволокли Несту в сторону Котла.*

В официальном переводе выделяется одно преобразование *The guards* → *Солдаты короля*: по классификации Л. С. Бархударова – лексическая замена – конкретизация, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (от абстрактного к конкретному), по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена, конкретизация.

В любительском переводе преобразований не найдено: по типологиям Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, Л. С. Бархударова – буквальный перевод. По типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление.

В официальном и любительском переводе используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку воссоздается коммуникативная интенция автора.

Даже когда солдатам удалось затолкать Несту в Котел, она сопротивлялась силам магического артефакта.

Оригинал: *As if the Cauldron in making her ... had been forced to give more than it wanted.*

ПТ-1: *Казалось, совершая превращение, Котел дал ей больше, чем собирался.*

ПТ-2: *Как если бы Котел, в процессе перевоплощения... был вынужден дать больше, чем того хотел.*

В официальном переводе три преобразования по классификации Л. С. Бархударова: замена грамматических единиц и опущение (*had been forced to give more than it wanted* → дал ей больше, чем собирался), перестановка (*Cauldron in making her* → совершая превращение, Котел). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне два преобразования – транспозиция и модуляция (*had been forced to give more than it wanted* → дал ей больше, чем собирался). По классификации В. Н. Комиссарова одно преобразование – грамматическая замена (*had been forced to give more than it wanted* → дал ей больше, чем собирался). Такие преобразования характерны для стратегии терциарного перевода.

В любительском переводе два преобразования по классификации Л. С. Бархударова: опущение и лексическая замена – генерализация (*in making her* → в процессе перевоплощения). По типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне одно преобразование: модуляция (*in making her* → в процессе перевоплощения). По типологии В. Н. Комиссарова одно преобразование лексико-семантическая замена – генерализация (*in making her* → в процессе перевоплощения). В любительском переводе используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Из-за эмоциональных переживаний за сестер у Фейры получилось воспользоваться даром Двора дня и разрушить заклинания, которые наложил король на нее и ее близких. Фейра решает сделать вид, что все это время Ризанд контролировал ее разум, и только сейчас она смогла избавиться от его чар. Через мысленную нить между ней и Ризандом Фейра просит его забрать ее сестер и позаботиться о них. Тамлин, Ласэн и король Сонного королевства верят в разыгранную истерику девушки. Фейра просит короля разрушить их узы с Ризандом и отпустить ее сестер. Король соглашается; сделка между Ризандом и Фейрой, которая была заключена во время войны с Амарантой, расторгнута. Морриган, Ризанд, Азриель и Кассиан забирают Элайну и Несту и сбегают во Двор ночи. Королевы готовы погрузиться в Котел.

Оригинал: *The queens looked at each other, then their wide-eyed guards, and snaked toward the **Cauldron**, their smiles growing.*

ПТ-1: *Королевы беспокойно переглядывались. Их охрана ошалело поглядывала на **Котел**. Потом все четверо змейкой двинулись к **Котлу**, предвкушающе улыбаясь.*

ПТ-2: *Королевы переглянулись между собой и затем, оглянувшись на своих широко раскрывших глаза стражей, стали пробираться в сторону **Котла** с растущими улыбками на лицах.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе сделаны следующие преобразования: грамматическая замена – членение предложения на три простых, опущение и лексическая замена – конкретизация (*looked at each other* → *беспокойно переглядывались*), лексико-грамматическая замена (*then their wide-eyed guards* → *их охрана ошалело поглядывала*), лексическая замена – конкретизация (*все четверо*), замена грамматической единицы – части речи (*their smiles growing* → *предвкушающе улыбаясь*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне три преобразования: модуляция – различие в чувственном восприятии (*looked at each other* → *беспокойно переглядывались*), транспозиция (*their smiles growing* → *предвкушающе улыбаясь*), (*then their wide-eyed guards* → *их охрана ошалело поглядывала*), модуляция – от абстрактного к конкретному (*все четверо*). По классификации В. Н. Комиссарова четыре преобразования: грамматическая трансформация – членение предложений, лексико-семантическая замена – конкретизация (*looked at each other* → *беспокойно переглядывались*), грамматическая замена (*their smiles growing* → *предвкушающе улыбаясь*), лексико-грамматическая замена – экспликация (*then their wide-eyed guards* → *их охрана ошалело поглядывала*), лексико-семантическая замена – конкретизация (*все четверо*).

В любительском переводе можно отметить следующие преобразования:

- *their smiles growing* → *растущими улыбками на лицах*: по классификации Л. С. Бархударова – перестановка; Ж.-П. Вине и

Ж. Дарбельне – транспозиция, по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая замена;

- *then their wide-eyed guards* → *оглянувшись на своих широко раскрывших глаза стражей*: по классификации Л. С. Бархударова лексико-грамматическая замена – замена отдельной конструкции, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – транспозиция, по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая трансформация (экспликация);

- *snaked* → *пробираться*: по классификации Л. С. Бархударова лексическая замена – генерализация, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (различие образа), по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (генерализация):

- *their smiles* → *улыбками на лицах*: по классификации Л. С. Бархударова – лексическая замена (конкретизация), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (различие образа), по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (конкретизация).

Такое количество преобразований в официальном и любительском переводах характерно для стратегии переадресации, где сохраняется коммуникативная интенция автора, но текст адаптируется для другого типа адресата.

Король отпускает Фейру, Тамлина и Ласэна во Двор весны. Морриган, Ризанд, Азриель и Кассиан возвращаются во Двор ночи к Амрене. Ризанд рассказывает ей, что тайно от других он объявил Фейру верховной правительницей Двора ночи. Теперь девушка их шпионка во Дворе весны. Амрена начинает готовить план, что делать им до начала войны.

Оригинал: “*What of the Cauldron – of the Book?*”

ПТ-1: *Что делать с **Котлом**? С Книгой?*

ПТ-2: – *Что насчет **Котла** и Книги?*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе два преобразования: добавление (*what of* → *что делать*) и грамматическая

замена – членение предложения. По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне одно преобразование – модуляция (*what of* → *что делать*). По классификации В. Н. Комиссарова два преобразования: грамматическая трансформация – членение предложения и лексико-грамматическая трансформация – экспликация (*what of* → *что делать*). Данные преобразования позволяют сделать вывод, что использована стратегия переадресации.

В любительском переводе преобразований не обнаружено: по типологии Л. С. Бархударова – буквальный перевод, по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – буквальный перевод. По типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. В любительском переводе используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Итоговые данные по всем видам переводческих стратегий в «Королевстве гнева и тумана» представлены в таблице (табл. 3).

Таблица 3

Статистика использования переводческих стратегий в «Королевстве гнева и тумана»

	Официальный перевод	Процентное соотношение	Любительский перевод	Процентное соотношение
Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	36	29,5 %	105	86,1%
Стратегия терциарного перевода	25	20,5 %	8	6,5 %
Стратегия переадресации	61	50 %	9	7,4 %

Из данных таблицы можно сделать следующие выводы:

- В официальном переводе преобладает стратегия переадресации (50 % от всех вхождений), в то время как в любительском – стратегия коммуникативно-равноценного перевода (86,1 % от всех вхождений).
- В обоих переводах реже всего используется стратегия терциарного перевода: в официальном (20,5 %) и в любительском (6,5 %).

- В любительском переводе с заметным перевесом преобладает стратегия коммуникативно-равноценного перевода. Это можно объяснить тем, что любительский перевод выполнен не для широкой аудитории.

3.2. Анализ «Королевство крыльев и руин»

В официальном переводе от издательства «Азбука» остается прежний переводчик – И. Иванов. Любительский перевод этой части называется «Двор крыльев и гибели», создавался для группы https://vk.com/book_season.

Сюжет романа таков. Фейра остается во Дворе весны, чтобы разведать планы правителя Сонного королевства, собравшегося подчинить себе Притианию с помощью Тамлина, Юриана и смертных королев. Ианта остается при Дворе весны, т. к. и она, и Тамлин – союзники Сонного королевства. Неста и Элайна пытаются научиться жить в образе фейри. Фейра ищет союзников, чтобы выступить против Сонного королевства.

Методом случайной выборки из 247 контекстов было отобрано каждое шестое вхождение. Таким образом в ходе нашего анализа рассмотрено 40 контекстов.

Фейра живет до Дворе весны. Ласэн не доверяет девушке и пытается выяснить у нее, где прячут Элайну – его истинную пару. Ианта возвращается ко Двору, чтобы объясниться с Фейрой и помириться с ней. Тамлин продолжает доверять жрице в отличие от Фейры и Ласэна. Во Двор весны прибывает Юриан с племянниками правителя Сонного королевства – принцем Дагданом и принцессой Браннагой, чтобы найти место, где пробить стену. Фейра ссорится с Юрианом, который пытается завуалированно ее оскорбить.

Оригинал: *You'll throw me in the Cauldron?*

ПТ-1: *Зашвырнешь меня в **Котел**?*

ПТ-2: *Ты бросишь меня в **Котел**? — улыбнулась я, проходя мимо.*

В официальном переводе следующие преобразования: по классификации Л. С. Бархударова опущение (*You'll throw* → *зашвырнешь*), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – буквальный перевод, по классификации В. Н. Комиссарова лексико-семантическая замена–модуляция (*You'll throw* → *зашвырнешь*).

В любительском переводе можно выделить следующие преобразования: по классификации Л. С. Бархударова грамматическая замена – объединение предложений, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такая замена – транспозиция, по классификации В. Н. Комиссарова грамматическая трансформация – объединение предложений.

Малое количество преобразований и воссоздание коммуникативной интенции автора характерно для стратегии коммуникативно-равноценного перевода, которая используется в ПТ-1 и ПТ-2.

В день летнего солнцестояния Ианта собирает весь Двор весны для вознесения молитвы. Ианта просит Тамлина, Юриана, Дагдана и Браннагу подойти к ней и встать у алтаря, Фейра остается с Ласэном. Ианта точно подгадала момент, чтобы солнце озарило ее и «благословило», но Фейра применяет свою силу. Солнце светит на Фейру, Ласэн преклоняет перед ней колени. Теперь к Фейре начинают относиться иначе и дают новое прозвище – «Благословленная Котлом».

Оригинал: *It'd be an honor, he said, laughter in every word, to spend even a moment in the company of Feyre Cauldron-blessed.*

ПТ-1: *Я умылась холодной водой и собралась вернуться на холмы, когда в голове у меня зазвучал голос Ризанда: «Для меня было бы великой честью провести хотя бы мгновение в обществе Фейры, благословленной Котлом».*

ПТ-2: *Было бы честью, сказал он, смех в каждом слове, провести даже мгновение в компании Фейры Благословленной Котлом.*

В официальном переводе можно выделить следующие преобразования:

- грамматическая замена – объединение предложения по классификации Л. С. Бархударова, грамматическая трансформация – объединение предложения по классификации В. Н. Комиссарова;
- опущение (*laughter in every word*) по классификации Л. С. Бархударова;
- *It'd be an honor* → для меня было бы великой честью: по классификации Л. С. Бархударова – добавление и лексическая замена (конкретизация), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – эквиваленция, по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая трансформация (экспликация);
- *he said* → голос Ризанда, *Cauldron-blessed* → благословленной Котлом: перестановка по классификации Л. С. Бархударова;
- *he said* → зазвучал голос Ризанда: по классификации Л. С. Бархударова грамматическая замена – части речи, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – транспозиция; по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая замена (части речи)
- *he* → Ризанда: по классификации Л. С. Бархударова – лексическая замена (конкретизация), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (от абстрактного к конкретному), по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (конкретизация).

Большое количество преобразований в официальном переводе свидетельствуют об использовании стратегии переадресации.

В любительском переводе преобразований не обнаружено: по типологии Л. С. Бархударова – буквальный перевод, по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – буквальный перевод, по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Таким образом перед нами стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра, Ласэн, Юриан, Дагдан и Браннага отправляются исследовать стену. Наедине с Фейрой Юриан рассказывает ей, что догадывается о ее

плане с Ризандом и предупреждает, что поданные Сонного королевства убьют всех. Дагдан и Браннага убивают трех смертных, заблудившихся в лесах фейри. Ласэн и Фейра натравливают на близнецов богге. Когда Тамлин узнает об этом, он в ярости, ведь они союзники. Фейра обвиняет Тамлина в трусости и нежелание подданных Двора весны сотрудничать с Сонным королевством. Тамлин выходит из себя и разрушает кабинет, Фейра специально не ставит защиту, чтобы все увидели, как он ее ранил. Фейра делает все, чтобы Двор весны погряз в ссорах и недоверии. После этих событий Фейра дистанцируется от Тамлина и остается в шатре с Иантой в лагере возле стены. Фейра пытается сосредоточиться на том, что скоро увидит свою семью и Двор ночи, поэтому собирает все хладнокровие, чтобы не убить Ианту во сне. Но Фейра вспоминает все события с сестрами, которые произошли по вине Ианты.

Оригинал: *Nesta, fighting every step toward the Cauldron.*

ПТ-1: *Я вспомнила Несту, которую волокли к **Котлу**, а она упиралась на каждом шагу.*

ПТ-2: *Нэсте, сражающейся на каждом шагу к **Котлу**.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе четыре преобразования: добавление и грамматическая замена (*Nesta* → *я вспомнила Несту*), грамматическая замена (*fighting* → *она упиралась*), добавление (*которую волокли*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне четыре преобразования: транспозиция (*fighting* → *она упиралась*), транспозиция и модуляция – от абстрактного к конкретному (*Nesta* → *я вспомнила Несту*), эквиваленция (*fighting every step toward the Cauldron* → *которую волокли к **Котлу**, а она упиралась на каждом шагу*). По классификации В. Н. Комиссарова четыре преобразования: грамматическая трансформация – объединение предложения, грамматическая замена членов предложения (*Nesta* → *я вспомнила Несту*), грамматическая замена и экспликация (*fighting* → *которую волокли к **Котлу**, а она упиралась*).

В любительском переводе преобразований не обнаружено: по типологии Л. С. Бархударова, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – буквальный перевод, по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление.

По результатам анализа сделаем вывод, что в официальном переводе используется стратегия переадресации, поскольку коммуникативная интенция автора сохраняется, текст адаптирован для русскоязычного читателя. В любительском переводе отсутствие преобразований указывает на стратегию коммуникативно-равноценного перевода, т. к. только сохраняется коммуникативная интенция автора.

Фейра, Браннага и Дагдан осматривают стену. Девушка пытается выведать у близнецов информацию о Котле и их армии. Дагдан рассказывает про брешь в стене – пролом, который пробил некто или нечто, обладающее большой магической силой.

Оригинал: *The Cauldron will study the work they've already done – and magnify it until the wall collapses entirely.*

ПТ-1: *Котел, так сказать, изучит прежний опыт и будет увеличивать поток силы, пока стена полностью не рухнет.*

ПТ-2: *Котел изучит уже сделанную работу, и увеличит ее, пока стена полностью не исчезнет.*

По классификации Л. С. Бархударова отметим следующие преобразования: добавление (*так сказать*), опущение и лексическая замена – конкретизация (*will study the work they've already done* → *изучит прежний опыт*), добавление и лексическая замена – конкретизация (*magnify it* → *увеличивать поток силы*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне три преобразования: транспозиция и модуляция – от абстрактного к конкретному (*will study the work they've already done* → *изучит прежний опыт*), модуляция – различие использование (*magnify it* → *увеличивать поток силы*). По классификации В. Н. Комиссарова три преобразования: лексико-семантическая замена – конкретизация и грамматическая замена (*will study the work they've already done* → *изучит прежний опыт*), лексико-

грамматическая трансформация – компенсация (*magnify it* → *увеличивать поток силы*). Данные преобразования позволяют идентифицировать стратегию переадресации в официальном переводе.

В любительском переводе одно преобразование *the work they've already done* → *уже сделанную работу* по типологии Л. С. Бархударова опущение и грамматическая замена, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – транспозиция, по типологии В. Н. Комиссарова – грамматическая трансформация (грамматическая замена). Данное преобразование относится к стратегии терциарного перевода.

Фейра все подготовила для своего побега, но видит, как Ианта сс помощью магии сковала Ласэна. Фейра спасает Ласэна, но это видят Браннага и Дагдана. В бою Фейра и Ласэн убивают близнецов. Ласэн хочет пойти с девушкой и найти Элайну. Через секретный портал они прибывают во Двор осени, где на них нападают братья Ласэна. Фейра и Ласэн сбегают во Двор зимы, но братья Ласэна находят их там. В разгар битвы появляются Кассиан и Азриель. Все присутствующие узнают, что Фейра – верховная леди Двора ночи, поэтому битва прекращается. Кассиан и Азриель доставляют Фейру и Ласэна во Двор ночи. Дома Фейра рассказывает все, что узнала о планах Двора весны, а Ризанд о новостях во Дворе ночи. Азриель летал на остров к Мирьям и Драконию, но никого так не нашел. Герои гадают, куда делись все жители острова: не сбежали ли из-за страха перед мстостью Юриана.

Оригинал: *Amren seemed to remember it, too, as she said, "The King of Hybern must have promised Jurian to use the Cauldron to track the item.*

ПТ-1: – *Не удивлюсь, если правитель Сонного королевства пообещал Юриану с помощью **Котла** выследить Мирьяму и Драконию, – сказала она.*

ПТ-2: – *Король Хайберна, должно быть, пообещал Юриану использование **Котла** для отслеживания этого предмета.*

В официальном переводе сделаны следующие преобразования:

- *Amren seemed to remember it, too, as she said* → сказала она по классификации Л. С. Бархударова – опущение, перестановка и грамматическая замена членов предложения, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – транспозиция, по классификации В. Н. Комиссарова – членение предложения и грамматическая замена;

- *must have* → не удивлюсь по классификации Л. С. Бархударова – лексико-грамматическая замена, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – эквиваленция; по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая замена (экспликация);

- *to track the item* → выследить Мирьяму и Дракония по классификации Л. С. Бархударова – лексическая замена (конкретизация), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (от абстрактного к конкретному), по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (конкретизация).

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова три преобразования: опущение (*Amren seemed to remember it, too, as she said*), грамматическая замена – членение предложения, лексическая замена – конкретизация (*item* → *этого предмета*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне одно преобразование: модуляция – от абстрактного к конкретному (*item* → *этого предмета*). По классификации В. Н. Комиссарова два преобразования: грамматическая трансформация – членение предложения, лексико-семантическая замена – конкретизация (*item* → *этого предмета*).

Преобразования в ПТ-1 и ПТ-2 соответствуют стратегии переадресации – сохраняется коммуникативная интенция автора, текст адаптируется для другого типа адресата (русскоязычного читателя).

Амрена пытается придумать способ победить силу Котла. Фейра предлагает снова проникнуть в Сонное королевство и сокрушить сила Котла там, но Амрена отвергает это предложение.

Оригинал: *Not to mention, we'd have to actually get to the Cauldron, which isn't an option.*

ПТ-1: – *Я уже не говорю о том, что до **Котла** вначале надо добраться. А ты знаешь, где он находится.*

ПТ-2: *Не говоря уже о том, что нам нужно будет добраться до **Котла**, что уже не вариант¹⁰.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе четыре преобразования: грамматическая замена – членение предложений, перестановка (*actually get to the Cauldron* → *до Котла вначале надо добраться*), грамматическая замена и добавление (*Not to mention* → *Я уже не говорю*), лексическая замена – конкретизация (*which isn't an option* → *а ты знаешь, где он находится*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне преобразования: транспозиция (*Not to mention* → *Я уже не говорю*), эквиваленция (*which isn't an option* → *а ты знаешь, где он находится*). По классификации В. Н. Комиссарова два преобразования: грамматическая замена – членение предложения, антонимический перевод *which isn't an option* → *а ты знаешь, где он находится*). Можно сделать вывод о стратегии переадресации.

В любительском переводе преобразований не обнаружено: по типологии Л. С. Бархударова, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – буквальный перевод, по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Это характерно для стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра хочет попросить Несту и Элайну помочь Дворе ночи залатать дыру в стене и помешать Королю Сонного королевства получить помощь от союзников с континента – территория, населяемая фейри и людьми. Фейра вводит Несту в курс дела.

Оригинал: *“The King of Hybern is trying to bring down the wall by using the Cauldron to expand the holes already in it.”*

¹⁰ Орфография и пунктуация переводчика сохранена.

ПТ-1: – *Правитель Сонного королевства задумал разрушить стену. Как ты знаешь, в ней есть проломы. Он собирается направить на них силу Котла и расширить.*

ПТ-2: – *Король Хайберна пытается разрушить стену, используя Котел, чтобы расширить уже имеющиеся в ней дыры, — в ее серо-голубых глазах ничего не было — лишь кипящая ярость на короля.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе четыре преобразования: грамматическая замена – членение предложения, перестановка (*expand the holes* → *в ней есть проломы*), добавление и грамматическая замена членов предложения (*the Cauldron to expand the holes already in it* → *Он собирается направить на них силу Котла и расширить*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне три преобразования: модуляция – от абстрактного к конкретному (*the Cauldron* → *силу Котла*), транспозиция и эквиваленция (*to expand* → *Он собирается направить <...> и расширить*). По классификации В. Н. Комиссарова два преобразования: грамматическая трансформация – членение предложения, лексико-грамматическая трансформация – экспликация (*the Cauldron to expand the holes already in it* → *Он собирается направить на них силу Котла и расширить*). Данные преобразования позволяют идентифицировать стратегию переадресации.

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова одно преобразование – грамматическая замена (объединение предложения), что по классификации В. Н. Комиссарова является грамматической трансформацией – объединение предложения, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне прямой перевод (буквальный). Для ПТ-2 характерна стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра и Ризанд решают предложить Косторезу присоединиться к ним в борьбе против Сонного королевства. Ризанд, Фейра и Кассиан отправляются к Косторезу, но Ризанду нужно вернуться в Веларис к Азриелю, добывшему новую информацию про Двор осени. Кассиан рассказывает Фейре историю

Притиании до прихода к власти верховных правителей. Раньше все подчинялось древним богам; по легенде, Косторез – один из них.

Оригинал: *Then the magic shifted to the High Fae, who brought the Cauldron and Mother along with them, and though the old gods were still worshipped by a select few, most people forgot them.*

ПТ-1: *Потом магия перешла к фэйцам. С ними пришло поклонение Котлу и Матери. И хотя у древних богов осталась горстка приверженцев, большинство жителей острова о них забыли.*

ПТ-2: *Затем магия перешла к Высшим Фэ, вместе с этим появились Котел и Мать, и хотя некоторые все еще поклоняются старым богам, большинство людей забыли о них.*

В официальном переводе следующие преобразования:

– грамматическая замена – членение предложения по классификации Л. С. Бархударова, по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая трансформация (членение предложения);

– *High Fae* → *фэйцам*: по классификации Л. С. Бархударова – лексическая замена (генерализация), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – эквиваленция, по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (генерализация);

– *brought* → *пришло поклонение*: по классификации Л. С. Бархударова это лексико-грамматическая замена (замена отдельных конструкций), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – эквиваленция, по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая трансформация (экспликация);

– *most people* → *горстка приверженцев*: по классификации Л. С. Бархударова – лексико-грамматическая замена (конкретизация), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (от абстрактного к конкретному), по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (конкретизация);

– *a select few* → *большинство жителей острова*: по классификации Л. С. Бархударова – лексико-грамматическая замена (конкретизация) и добавление, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (от абстрактного к конкретному), по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (конкретизация) и экспликация.

В любительском переводе значительных преобразований не обнаружено: буквальный перевод по типологии Л. С. Бархударова, по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – прямой перевод (буквальный), по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление.

Большое количество преобразований позволяет сделать вывод, что в ПТ-1 используется стратегия переадресации, т. к. текст адаптирован, но коммуникативная интенция автора сохранена. В ПТ-2 используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, на что указывает отсутствие преобразований.

Косторез соглашается помочь в обмен на зеркало Урбос, которое находится в доме его сестры Стриги. Фейра прилетает в дом к Несте и Элайне. К Элайне приходит Ласэн. Видя, в каком состоянии девушка, он советует Фейре и Несте увезти ее в другой дом, где она сможет заниматься садом. Сестры переезжают. У Несты меняется цвет глаз, она признается, что заставила Котел вернуть кое-что ей. Фейра делает вывод, что Неста является одним из воплощений сил Котла или смерти, т. к. сестра победила и обокрала смерть во время погружения в Котел. Кассиана удивляет такой поворот событий.

Оригинал: *Or whatever power the **Cauldron** holds over such things.*

ПТ-1: *Или какую-то иную силу, которой обладает **Котел**.*

ПТ-2: *Или любая сила, с которой **Котел** управляет такими вещами.*

В официальном переводе по классификации Л. С. Бархударова два преобразования: перестановка (*Cauldron holds over such things* → *которой обладает Котел*) и опущение (*such things*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – прямой перевод (буквальный). По классификации

В. Н. Комиссарова одно преобразование: лексико-семантическая замена – модуляция (*Cauldron holds over such things* → *которой обладает Котел*).

В любительском переводе преобразований не обнаружено, а значит, по типологии Л. С. Бархударова выполнен буквальный перевод, по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – прямой перевод (буквальный), по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Малое количество преобразований и сохранение коммуникативной интенции автора позволяет идентифицировать в ПТ-1 и ПТ-2 стратегию коммуникативно-равноценного перевода.

Ласэн, Морриган, Азриель, Кассиан, Амрена, Ризанд и Фейра собираются в доме Несты и Элайны. Ризанд получил зеркало, но боится в него заглянуть. Амрена не хочет рассказывать, как ей удалось покинуть Тюрьму, поэтому Ризанд ставит защиту. Элайна не знала, что в доме гости, но вышла на голос, который ей снится. Неста и Фейра опасаются, что Элайна сходит с ума. Фейра с Ласэном обсуждают, что происходит с Элайной.

Оригинал: *I was tired enough that I could barely summon the breath to ask, “Do you think the **Cauldron** made her insane?”*

ПТ-1: *Думаешь, **Котел** повредил Элайне разум?*

ПТ-2: *–Ты думаешь, что из-за **Котла** она сошла с ума?*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе четыре преобразования: грамматическая замена – членение предложения, лексическая замена – конкретизация (*her* → *Элайне*), лексико-грамматическая замена (*made her insane* → *повредил Элайне разум*) и опущение (*Do you think* → *Думаешь*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне идентифицируются два преобразования: модуляция – от абстрактного к конкретному (*her* → *Элайне*) и эквиваленция (*made her insane* → *повредил Элайне разум*). По классификации В. Н. Комиссарова три преобразования: грамматическая трансформация – членение предложения, лексико-семантическая замена – конкретизация (*her* → *Элайне*) и модуляция (*made her insane* → *повредил Элайне разум*).

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова два преобразования: грамматическая замена – членение предложения и грамматическая замена частей речи (*the Cauldron made* → *из-за Котла она сошла с ума*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне одно преобразование – транспозиция (*the Cauldron made* → *из-за Котла она сошла с ума*). По классификации В. Н. Комиссарова идентифицируются два преобразования: грамматическая трансформация – членение предложения и грамматическая замена частей речи (*the Cauldron made* → *из-за Котла она сошла с ума*).

Преобразования в ПТ-1 и ПТ-2 позволяют сделать вывод, что используется стратегия переадресации.

Неста и Фейра отправляются в подземную библиотеку, чтобы найти информацию о Котле. Там на девушек нападают королевские Вóроны, которые собираются похитить Несту. Королю нужна девушка, потому что он не может разрушить стену. Сила Котла иссякла, т. к. Неста получила бóльшую ее часть. Вóроны в насмешку рассказывают, что приключилось с королевами.

Оригинал: *But the Cauldron ...*

ПТ-1: – *Но Котел...*

ПТ-2: – *Но Котел...*

Отсутствие преобразований в ПТ-1 и ПТ-2 относятся по классификации Л. С. Бархударова к буквальному переводу, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне к прямому переводу – буквальному, по классификации В. Н. Комиссарова к грамматической трансформации – синтаксическому уподоблению. Для обоих переводов характерна стратегия коммуникативно-равноценного перевода, т. к. несмотря на сохранение коммуникативной интенции автора, переводы стилистически и синтаксически подобны ИТ.

Фейре удастся задержать Вóронов до прихода Ризанда и Кассиана. После победы над Вóронами все собираются в доме Несты и Элайны. Азриель понимает, что Элайна получила дар ясновидения.

Оригинал: *The Cauldron made you a seer.*

ПТ-1: – *Котел* сделал тебя ясновидящей.

ПТ-2: – *Котел* сделал тебя провидицей.

В обоих вариантах перевода сохраняется синтаксическая конструкция оригинального предложения, что характерно для стратегия коммуникативно-равноценного перевода. Различие ПТ-1 и ПТ-2 только в выборе перевода *seer* → *ясновидящей/провидицей*, но оба варианта являются синонимами. Таким образом, по классификации Л. С. Бархударова в ПТ-1 и ПТ-2 выполнен буквальный перевод, так как нет преобразований. По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне прямой перевод – буквальный. По классификации В. Н. Комиссарова грамматическая трансформация – синтаксическое уподобление.

Верховные правители Дворов собираются на встречу после того, как на Двор лета напало Сонное королевство. Берон – правитель Двора осени и отец Ласэна – не собирается участвовать в войне. Он оскорбляет Фейру и Ризанда, ссорится с Нестой, которая пытается его переубедить.

Оригинал: *“I went into the Cauldron,” Nesta said flatly.*

ПТ-1: – *Я погружалась в Котел, – напомнила Берону Неста.*

ПТ-2: – *Я была в Котле, – решительно сказала Нэста.*

По классификации Л. С. Бархударова в ПТ-1 четыре преобразования: опущение и лексическая замена – генерализация (*said flatly* → *напомнила*), добавление (*Берону*), перестановка (*Nesta said* → *напомнила Берону Неста*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне два преобразования: модуляция – от абстрактного к конкретному (*Берону*) и модуляция – различие образа (*said flatly* → *напомнила*). По классификации В. Н. Комиссарова два преобразования: лексическая трансформация – генерализация (*said flatly* → *напомнила*), компенсация (*Берону*). Для ПТ-1 характерна стратегия переадресации, т. к. ПТ-1 адаптирован для русскоязычного читателя.

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова одно преобразование: перестановка (*Nesta said flatly* → *решительно сказала*

Нэста). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выполнен прямой перевод (буквальный). По классификации В. Н. Комиссарова перед нами грамматическая трансформация (синтаксическое уподобление). Данные переводческие трансформации указывают на использование стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Во время встречи с правителями Нэста чувствует опасность и просит Фейру вернуться домой. Нэсте становится все хуже. Волна силы прокатывается по земле, наподобие землетрясения. Ризанд сообщает всем присутствующим, что они опоздали, Котел разрушил стену.

Оригинал: *Then he declared hoarsely, "The King of Hybern just used the Cauldron to attack the wall."*

ПТ-1: – *Король использовал силу **Котла** для удара по стене.*

ПТ-2: – *Король Хайберна только что с помощью **Котла** атаковал стену.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе четыре преобразования: грамматическая замена – членение предложения, опущение (*The King of Hybern* → *Король*) и (*just*), лексическая замена – конкретизация (*the Cauldron* → *силу Котла*), грамматическая замена части речи (*to attack* → *для удара*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне три преобразования: транспозиция (*to attack* → *для удара*), модуляция – от абстрактного к конкретному (*the Cauldron* → *силу Котла*), модуляция – часть и целое (*The King of Hybern* → *Король*). По классификации В. Н. Комиссарова четыре преобразования: лексико-семантическая трансформация – конкретизация (*the Cauldron* → *силу Котла*), лексико-семантическая трансформация – генерализация (*The King of Hybern* → *Король*), грамматическая трансформация – грамматическая замена части речи (*to attack* → *для удара*), лексико-грамматическая замена – экспликация (*the Cauldron* → *силу Котла*). Данные преобразования указывают, что в ПТ-1 используется стратегия переадресации.

По классификации Л. С. Бархударова в любительском переводе одно преобразование – грамматическая замена (*used* → *с помощью*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такое преобразование – транспозиция. По классификации В. Н. Комиссарова грамматическая трансформация – грамматическая замена части речи. В ПТ-2 используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку воссоздается коммуникативная интенция автора.

Фейра заключает вторую сделку с существом из библиотеке – Бриаксисом: он должен будет помочь в войне с Сонным королевством, раз Косторез отказывается. Фейра рассказывает Ризанду, что Амрена останется в Веларисе, чтобы найти другие способы одолеть Котел.

Оригинал: “*For another way to nullify the **Cauldron** that doesn’t involve the insides of my head leaking out through my nose.*”

ПТ-1: – *Другой способ лишить **Котел** его силы, но так, чтобы у меня мозги не вытекали через ноздри.*

ПТ-2: – *Другой способ аннулировать силу **Котла**, который не включает в себя вытекание внутренностей моей головы через нос.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе пять преобразований: добавление (*the Cauldron* → *Котел его силы*), опущение (*that doesn’t involve* → *так, чтобы*), две лексических замены – конкретизации (*the insides of my head* → *мозги*), (*my nose* → *ноздри*), грамматическая замена (*leaking out through* → *не вытекали*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне четыре преобразования: модуляция – от абстрактного к конкретному (*the Cauldron* → *Котел его силы*), модуляция – различие образа (*the insides of my head* → *мозги*), модуляция – различие образа (*my nose* → *ноздри*), транспозиция (*leaking out through* → *не вытекали*). По классификации В. Н. Комиссарова четыре преобразования: грамматическая трансформация – грамматическая замена частей речи (*leaking out through* → *не вытекали*), лексико-семантическая замена – конкретизация (*the Cauldron* → *Котел его силы*), грамматическая трансформация – грамматическая замена

(*that doesn't involve* → *так, чтобы*), лексико-семантическая замена - модуляция (*the insides of my head* → *мозгу*), лексико-семантическая замена – конкретизация (*my nose* → *ноздри*). Анализ данных преобразований позволяет сделать вывод, что использовалась стратегия переадресации, т. к. ПТ-1 адаптирован для русскоязычного читателя.

В любительском переводе одно преобразование: *the Cauldron* → *силу Котла* по классификации Л. С. Бархударова – добавление, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (от абстрактного к конкретному), по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (конкретизация). Данные преобразования указывают, что в ПТ-2 используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода

Фейри отправляются в поместье Грасэна – жениха Элайны, чтобы предупредить его и начале войне и дать возможность укрыть людей. Грасэн, узнав, что Элайна стала фейри, разрывает помолвку с ней. Юриан предаёт правителя Сонного королевства и сообщает, что атака будет на следующий день на Двор лета. Морриган, Неста и Фейра будут находиться в тылу. Во время битвы Кассиана ранят, он возвращается в лагерь. Морриган, Фейра и Неста выхаживают других раненых. Фейру тревожит чью сторону принял Тамлин: короля Сонного королевства или верховных правителей. Однако она боится задавать этот вопрос Ризанду.

Оригинал: *But I did dare to question Nesta about whether she felt the Cauldron's power stirring.*

ПТ-1: *Но я решилась спросить Несту, не ощущает ли она нового подъема силы Котла.*

ПТ-2: *Но я решилась спросить у Нэсты, чувствовала ли она волнение сил Котла.*

По классификации Л. С. Бархударова четыре преобразования: перестановка (*Cauldron's power stirring* → *подъема силы Котла*), добавление (*нового*), лексическая замена – конкретизация (*stirring* → *подъема*), грамматическая замена (*she felt* → *не ощущает ли она*). По классификации

Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне два преобразования: модуляция – различие образа (*Cauldron's power stirring* → *нового подъема силы Котла*), модуляция – противоположный взгляд на ситуацию (*she felt* → *не ощущает ли она*). По классификации В. Н. Комиссарова три преобразования: лексико-грамматическая трансформация – антонимический перевод (*she felt* → *не ощущает ли она*), лексико-семантическая замена – конкретизация (*stirring* → *подъема*), лексико-грамматическая трансформация – экспликация (*Cauldron's power stirring* → *нового подъема силы Котла*). В ПТ-1 используется стратегия переадресации, т. к. сохранена коммуникативная интенция автора, текст адаптирован для читателя.

В любительском переводе одно преобразование: *Cauldron's power stirring* → *волнение сил Котла* по классификации Л. С. Бархударова – перестановка, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – прямой перевод (буквальный), по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая трансформация (синтаксическое уподобление). Это позволяет идентифицировать, что в ПТ-2 используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра отправляется к суриелю – виду злых фейри, которые обязаны правдиво отвечать на любые вопросы, задаваемые им теми, кто их смог поймать. Суриель советует использовать Несту, чтобы найти и обезвредить Котел.

Оригинал: *If there were such a thing, you would still have to get close enough to the Cauldron to do it.*

ПТ-1: – *Если бы и было, тебе все равно пришлось бы снова оказаться возле Котла.*

ПТ-2: – *Даже если оно существует, тебе все равно пришлось бы приблизиться к Котлу, чтобы сделать это.*

По классификации Л. С. Бархударова три преобразования: опущение (*If there were such a thing* → *Если бы и было*), перестановка (*to get close enough* → *снова оказаться*), опущение (*to get close enough* → *оказаться возле*). По

классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне два преобразования: эквиваленция (*If there were such a thing* → *Если бы и было*) и модуляция – от абстрактного к конкретному (*to get close enough* → *оказаться возле*). По классификации В. Н. Комиссарова одно преобразование: лексико-семантическая замена – модуляция (*to get close enough* → *оказаться возле*).

В любительском переводе одно преобразование: *to get close enough to the Cauldron* → *пришлось бы приблизиться к Котлу* по классификации Л. С. Бархударова – опущение, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – эквиваленция, по классификации В. Н. Комиссарова лексико-семантическая замена – модуляция.

В ПТ-1 и ПТ-2 используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку существенных, влияющих на понимание перевода, не обнаружено, но коммуникативная интенция автора сохранена.

Фейра рассказывает все, что узнала от суриеля. В лагере появляется Амрена, которая приносит с собой кости и камешки. Неста должна раскинуть их, чтобы получить ответ на вопрос, где Котел. Кассиан объясняет ей, как правильно обращаться с ними.

Оригинал: “*But start with holding them in your hands and thinking–about the Cauldron.*”

ПТ-1: – *Сначала просто поддержи их в руках и подумай о Котле.*

ПТ-2: – *Но для начала поддержи их в руках и подумай – о Котле.*

В обоих переводах выполнено одно преобразование *in your hands* → *в руках*: по классификации Л. С. Бархударова – опущение, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (различие образа), по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (модуляция). Данное преобразование позволяет определить, что в ПТ-1 и ПТ-2 используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода

Фейре снятся кошмары. Она просыпается с пониманием, что Котел наблюдает за ними и сообщает это Ризанду.

Оригинал: “*I dreamed about the Cauldron ... that it was watching again.*”

ПТ-1: – *Мне снился Котел, – прошептала я. – Как будто он... снова следил за нами.*

ПТ-2: – *Мне снился Котел... что он снова посмотрел на меня.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе три преобразования: грамматическая замена (*I dreamed* → *Мне снился*), добавление (*прошептала я*), лексико-грамматическая замена (*that it was watching again* → *Как будто он... снова следил за нами*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне два преобразования: транспозиция (*I dreamed* → *Мне снился*) и эквиваленция (*that it was watching again* → *Как будто он... снова следил за нами*). По классификации В. Н. Комиссарова три преобразования: грамматическая трансформация – грамматическая замена (*I dreamed* → *Мне снился*), лексико-грамматическая трансформация – компенсация (*прошептала я*), лексико-грамматическая трансформация – экспликация (*that it was watching again* → *Как будто он... снова следил за нами*). Данные преобразования позволяют идентифицировать в ПТ-1 стратегию переадресации.

В любительском переводе одно преобразование *I dreamed* → *Мне снился* по классификации Л. С. Бархударова – грамматическая замена, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – транспозиция, по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая трансформация (грамматическая замена). В ПТ-2 используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Неста также просыпается из-за снов о Котле. Она, Фейра и Амрена слышат призывную песню Котла. Неста идет к шатру Элайны, но девушки там нет, Котел выманил ее.

Оригинал: “*The Cauldron,*” *I breathed.*

ПТ-1: – *Котел, – прошептала я.*

ПТ-2: – *Котел, – выдохнула я.*

По классификации Л. С. Бархударова в ПТ-1 и ПТ-2 применяется прием перестановки (*I breathed* → *прошептала я / выдохнула я*). По

классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в обоих переводах прямой перевод (буквальный), по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая трансформация (синтаксическое уподобление).

Для обоих переводов характерно использование стратегии коммуникативно-равноценного перевода, т. к. не выявлено существенных переводческих преобразований, но сохранена коммуникативная интенция автора.

Азриель решает отправиться к Королю и вернуть Элайну. Но Неста и Фейра понимают, что это бессмысленно, потому что видели армию Сонного королевства. Фейра обдумывает, как Азриель может добраться до лагеря.

Оригинал: *But there were wards to consider, and ancient magic, and the king with those spells and the **Cauldron** ...*

ПТ-1: *А дальше... дальше ему придется иметь дело со слоями ограждающих заклинаний, древней магией, королем и, наконец, с силой **Котла**...*

ПТ-2: *Но там будут защитные заклинания, которые тоже следует принимать во внимание, и древняя магия, и король со своими заклинаниями и **Котлом**...*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе четыре преобразования: лексическая замена – конкретизация и перестановка (*those spells* → *слоями ограждающих заклинаний*), лексическая замена – конкретизация (*Cauldron* → *силой Котла*), опущение (*to consider*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне два преобразования: модуляция – от абстрактного к конкретному (*Cauldron* → *силой Котла*), модуляция – различие образа (*those spells* → *слоями ограждающих заклинаний*). По классификации В. Н. Комиссарова два преобразования: лексико-семантическая замена – конкретизация (*Cauldron* → *силой Котла*) и лексико-грамматическая трансформация – экспликация (*those spells* → *слоями ограждающих заклинаний*). Эти преобразования указывают на то, что текст

адаптирован для русскоязычного читателя, из чего делаем вывод, что используется стратегия переадресации

В ПТ-2 одно преобразование: *to consider* → *тоже следует принимать во внимание*. По классификации Л. С. Бархударова грамматическая замена, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне транспозиция и эквиваленция, по классификации В. Н. Комиссарова лексико-грамматическая трансформация – экспликация. В ПТ-2 используется коммуникативно-равноценного перевода, т. к. воссоздается коммуникативная интенция автора.

Фейра надеется, что весть о смерти Ианты не дошла до короля, поэтому использует ее облик, чтобы попасть в лагерь Сонного королевства. Азриель будет сопровождать ее, т. к. умеет становиться тенью. В лагере Юриан понимает, что Фейра пришла за Элайн. Он советует Фейре сначала пойти в шатер к Котлу, где также она сможет найти Элайну.

Оригинал: *The Cauldron.*

ПТ-1: *Котел.*

ПТ-2: *Котел.*

Официальный и любительский перевод сохраняет односоставное предложение оригинала, что позволяет идентифицировать стратегию коммуникативно-равноценного перевода. По классификации Л. С. Бархударова ПТ-1 и ПТ-2 относятся к буквальному переводу, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне к прямому переводу – буквальному, по классификации В. Н. Комиссарова к грамматической трансформации – синтаксическому уподоблению.

Тамлин помогает Фейре, Азриелю и Элайне бежать. Амрена находит способ подчинить себе армию Сонного королевства. Для этого нужно, чтобы она, Фейра, Неста и Элайна прикоснулись к Котлу, т. к. все они были созданы заново, и разделили его силу на четверых.

Оригинал: *We'd need access to the Cauldron – be able to touch it.*

ПТ-1: *Нам нужно найти доступ к Котлу. Суметь дотронуться до него.*

ПТ-2: *Нам потребуется доступ к Котлу – возможность дотронуться до него.*

В официальном переводе по классификации Л. С. Бархударова три преобразования: грамматическая замена – членение предложения, грамматическая замена членов предложения и добавление (*We'd need → Нам нужно найти*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне два преобразования: транспозиция и модуляция (*We'd need → Нам нужно найти*). По классификации В. Н. Комиссарова три преобразования: грамматическая трансформация – членение предложения, грамматическая замена членов предложения и экспликация (*We'd need → Нам нужно найти*).

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова одно преобразование: грамматическая замена членов предложения (*We'd need → Нам потребуется*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такое преобразование является транспозицией, по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая замена членов предложения.

В ПТ-1 и ПТ-2 не выявлено существенных лексических преобразований, что характерно для стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра принимает решение заглянуть в зеркало Урбос, чтобы Косторез согласился помочь им в войне. Фейра знает, что от отражения в зеркале можно сойти с ума, но решает рискнуть.

Оригинал: *All Amren would need was my presence, my body, tomorrow with the Cauldron.*

ПТ-1: *Амрене не нужен мой разум. Ей требуется мое присутствие, мое тело.*

ПТ-2: *Завтра Амрен понадобится лишь мое присутствие, мое тело, когда мы доберемся до Котла.*

В официальном переводе следующие преобразования:

- по классификации Л. С. Бархударова грамматическая замена – членение предложения, по классификации В. Н. Комиссарова грамматическая трансформация – членение предложения;
- по классификации Л. С. Бархударова – опущение (*tomorrow with the Cauldron*);
- *мой разум* по классификации Л. С. Бархударова добавление, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – адаптация, по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая трансформация (экспликация).

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова два преобразования: перестановка и грамматическая замена (*tomorrow with the Cauldron* → *мы доберемся до Котла*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такое преобразование является транспозицией. По классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая трансформация (грамматическая замена).

В ПТ-1 используется стратегия терциарного перевода, а в ПТ-2 стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

На помощь к верховным правителям приходят Двор осени, армия Тамлина и люди, которых собрал Грасэн под руководством Юриана. Это отвлекает войска Сонного королевства. Амрена, Фейра, Неста и Элайна получают возможность отправиться на поиски Котла. Фейра предлагает следовать за Ткачихой, которая также на стороне фейри.

Оригинал: *How does the Weaver know how to find the Cauldron?*

ПТ-1: – *Но почему ты думаешь, что Ткачиха знает, где спрятан Котел?*

ПТ-2: – *Как Ткачиха узнает, где находится Котел?*

В официальном переводе по классификации Л. С. Бархударова три преобразования: грамматическая замена и добавление (*How does the Weaver know* → *Но почему ты думаешь, что Ткачиха знает*), лексическая замена – конкретизация (*to find* → *спрятан*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне два преобразования: адаптация (*How does* → *Но почему ты*

думаешь), транспозиция (*to find the Cauldron* → *спрятан Котел*). По классификации В. Н. Комиссарова два преобразования: экспликация (*How does* → *Но почему ты думаешь*), лексико-семантическая замена – конкретизация (*to find* → *спрятан*). Большое количество преобразований характерны для стратегии переадресации, в которой сохраняется коммуникативная интенция автора, но ПТ-1 адаптирован для русскоязычного читателя.

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова одно преобразование: лексическая замена – конкретизация (*to find* → *находится*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне одно – транспозиция (*to find the Cauldron* → *находится Котел*). По классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена – конкретизация (*to find* → *находится*). Данные преобразования указывают на стратегию коммуникативно-равноценного перевода.

Во время битвы Неста понимает, что Кассиану грозит смертельная опасность, поэтому зовет его. Кассиан отделяется от своего легиона, на который Король направляет силы Котла. Неста спасла своим призывом жизнь Кассиану. Фейра понимает, что король ищет новую цель – ей становится Косторез.

Оригинал: *But the Cauldron did not hit the same spot twice.*

ПТ-1: *Однако король не собирался дважды обрушивать силу Котла на одно и то же место.*

ПТ-2: *Но Котел не ударил в то же место дважды.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе четыре преобразования: лексическая замена – конкретизация (*the Cauldron* → *силу Котла*), грамматическая замена (*Cauldron did not hit* → *король не собирался*), опущение (*twice*), перестановка (*the same spot twice* → *одно и то же место*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне два преобразования: модуляция – от абстрактного к конкретному (*the Cauldron* → *силу Котла*), транспозиция (*Cauldron did not hit* → *король не собирался*). По

классификации В. Н. Комиссарова два преобразования: лексико-грамматическая замена – экспликация (*the Cauldron* → *силу Котла*) и грамматическая трансформация – грамматическая замена (*Cauldron did not hit* → *король не собирался*). Анализ данных преобразований показывает, что используется стратегия переадресации.

В любительском переводе преобразований не обнаружено: по типологии Л. С. Бархударова перед нами буквальный перевод, по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – прямой перевод (буквальный), по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Часть армии и Косторез погибают после атаки Котла. Фейра обдумывает, что делать дальше, поскольку Неста и Элайна чувствуют себя плохо и не могут идти к Котлу.

Оригинал: *If the Cauldron dealt another blow ...*

ПТ-1: *Если **Котел** произведет новый выброс силы...*

ПТ-2: *Если **Котел** нанесет еще один удар...*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе два преобразования: добавление и лексическая замена – конкретизация (*another blow* → *новый выброс силы*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такое преобразование – эквиваленция, по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая трансформация – экспликация и лексико-семантическая замена – конкретизация. В официальном переводе используется стратегия переадресации, поскольку ПТ-1 адаптирован для русскоязычного читателя с воссозданием коммуникативной интенции автора.

В любительском переводе сохраняется синтаксическая структура оригинала: по типологии Л. С. Бархударова это буквальный перевод, по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – прямой перевод (буквальный), по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. Структура оригинального текста стилистически и синтаксически совпадает с текстом

любительского перевода, что позволяет сделать вывод об использовании стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Неста и Кассиан будут отвлекать внимание правителя Сонного Королевства, Ризанд спрячет Элайну в дальнем углу лагеря, а в это время Амрена и Фейра должны будут найти Котел и обуздать его.

Оригинал: *The Cauldron had been nestled in a craggy overlook.*

ПТ-1: *Король выбрал для **Котла** удачное место – каменистый холм, вершина которого имела форму блюда.*

ПТ-2: ***Котел** был расположен на высокой скале с хорошим обзором на происходящее внизу.*

В официальном переводе сделаны следующие преобразования:

- *Король выбрал, удачное место* – добавление по классификации Л. С. Бархударова;

- *The Cauldron had been nestled* → *для Котла удачное место* по классификации Л. С. Бархударова – грамматическая замена частей речи, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – транспозиция, по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая трансформация (грамматическая замена членов предложения);

- *craggy overlook* → *каменистый холм, вершина которого имела форму блюда место* по классификации Л. С. Бархударова – лексико-грамматическая замена, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – адаптация, по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая трансформация (экспликация).

В любительском переводе одно преобразование: *craggy overlook* → *высокой скале с хорошим обзором на происходящее внизу* по классификации Л. С. Бархударова – лексико-грамматическая замена, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – адаптация, по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-грамматическая трансформация (экспликация).

Преобразования в ПТ-1 и ПТ-2 позволяют идентифицировать стратегию переадресации.

Фейра и Амрена добираются до Котла. Амрена материализуют Книгу Дуновений, девушки подходят к Котлу.

Оригинал: *The Cauldron was nearly as tall as she was.*

ПТ-1: *Ее голова приходилась почти вровень с краем Котла — черной ямы, полной магической силы и ненависти.*

ПТ-2: *Котел был почти в ее рост.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе пять преобразований: грамматическая замена – объединение предложений, грамматическая замена членов предложения (*Cauldron was nearly* → *вровень с краем Котла*), лексическая замена – конкретизация (*she was* → *Ее голова*), грамматическая замена (*Ее голова приходилась*), лексическая замена – конкретизация (*Cauldron* → *с краем Котла*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне три преобразования: транспозиция (*Cauldron was nearly* → *вровень с краем Котла*), (*Ее голова приходилась*), модуляция – различие образа (*she was* → *Ее голова*). По классификации В. Н. Комиссарова пять преобразований: грамматическая трансформация – объединение предложений, грамматическая трансформация – замена членов предложения (*Cauldron was nearly* → *вровень с краем Котла*), (*Ее голова приходилась*), лексико-семантическая замена – конкретизация (*she was* → *Ее голова*), (*Cauldron* → *с краем Котла*).

В любительском переводе одно преобразование *nearly as tall as she was* → *почти в ее рост*. По классификации Л. С. Бархударова – опущение и грамматическая замена частей речи, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне транспозиция и модуляция (различие образа), по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая трансформация и лексико-семантическая замена (модуляция).

В ПТ-1 и ПТ-2 сохраняется коммуникативная интенция автора, но в официальном переводе большое количество преобразований указывает на адаптированный текст, что позволяет идентифицировать стратегию

переадресации. В любительском же переводе используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Когда Фейра прикасается к Котлу, Амрена предаёт её – не начинает читать заклинания для остановки Котла и войска Сонного королевства. Фейра пытается освободиться от чар Котла, но ей не удаётся отпустить его.

Оригинал: *Half there, standing silently next to the Cauldron, hand glued to the black rim.*

ПТ-1: *Одна половина молчаливо замерла рядом с **Котлом**, не в силах оторвать руку от его черной кромки.*

ПТ-2: *Наполовину я была здесь, молча стоя рядом с **Котлом**, с рукой, приклеенной к его черному боку.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе пять преобразований: добавление (*Half* → *Одна половина*), лексико-грамматическая замена (*hand glued to* → *не в силах оторвать руку*), лексическая замена – конкретизация (*rim* → *кромки*), перестановка (*standing silently next* → *молча стоит рядом*), грамматическая замена (*Half there, standing silently* → *Одна половина молчаливо замерла*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне два преобразования: транспозиция (*Half there, standing silently* → *Одна половина молчаливо замерла*), модуляция – различие вида (*rim* → *кромки*). По классификации В. Н. Комиссарова три преобразования: лексико-семантическая замена – конкретизация (*rim* → *кромки*), грамматическая трансформация – грамматическая замена (*Half there, standing silently* → *Одна половина молчаливо замерла*), грамматическая замена (*hand glued to* → *не в силах оторвать руку*).

В любительском переводе выполнены следующие преобразования: *Half there, standing* → *Наполовину я была здесь*; *hand glued to* → *с рукой, приклеенной*. По классификации Л. С. Бархударова это грамматическая замена членов предложения, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – транспозиция, по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая трансформация.

В обоих переводах используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра видит, что их войска проигрывают сражение. Ризанд и Хелион – верховный правитель Двора дня преобразаются в мифических существ. Сила Котла пытается найти Несту.

Оригинал: *The Cauldron seemed to skid to a halt at the clearing.*

ПТ-1: *Котел остановился на полянке.*

ПТ-2: *Котел начал тормозить у поляны.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе два преобразования: опущение (*seemed*), опущение (*to skid to a halt* → *остановился*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне одно преобразование: модуляция – различие образа (*to skid to a halt* → *остановился*). По классификации В. Н. Комиссарова одно преобразование: модуляция (*to skid to a halt* → *остановился*).

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова одно преобразование – опущение (*seemed*), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – прямой перевод (буквальный), по классификации В. Н. Комиссарова – модуляция (*seemed*).

Для обоих переводов характерно использование стратегии коммуникативно-равноценного перевода, поскольку воссоздается коммуникативная интенция автора.

Фейра видит, что король пленил их отца, когда тот прибыл на помощь с флотом и армией. Король выставляет отца девушек как живой щит. Фейра просит Котел спасти отца, но артефакт не отвечает. Отец просит прощение у Несты. Девушка готова вернуть силы Котлу в обмен на жизнь отца. Король убивает отца девушек на глазах у Несты и Кассиана. Таким образом король лишил Несту сил сражаться. Король сражается с Кассианом и смертельно ранит его. Неста обещает убить его за это. Фейра пытается выбраться из видений Котла.

Оригинал: *The Cauldron crept along with Nesta, a hound at her side.*

ПТ-1: *Казалось, Котел полз рядом с Нестой, словно пес у ног охотника.*

ПТ-2: *Котел подкрался к Нэсте, будто он был гончей у ее ног.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе три преобразования: добавление (*Казалось*), лексическая замена и опущение (*a hound at her side* → *пес у ног охотника*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне одно преобразование: модуляция – различие образа (*a hound at her side* → *пес у ног охотника*), по классификации В. Н. Комиссарова такое преобразование – лексико-грамматическая трансформация (экспликация).

В любительском переводе сделано одно преобразование *a hound at her side* → *гончей у ее ног*. По классификации Л. С. Бархударова это лексическая замена (конкретизация), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция – различие образа, по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (конкретизация).

Для обоих переводов характерна стратегия коммуникативно-равноценного перевода, т. к. воссоздается коммуникативная интенция автора.

Король издевается над раненым Кассианом, Неста выплескивает всю силу, но правитель успел совершить переброс. Кассиан просит девушку убежать, но она забирает его меч. Неста сражается с королем, но у нее нет сил. Кассиан обнимает Несту и целует ее, она обнимает его в ответ и решает погибнуть вместе с ним. Король готовится к убийству влюбленных, но внезапно останавливается.

Оригинал: *For a moment, I thought the **Cauldron** had answered my pleas.*

ПТ-1: *Я было подумала, что **Котел** ответил на мои мольбы.*

ПТ-2: *На мгновение я подумала, что **Котел** ответил на мои мольбы.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе одно преобразование: лексическая замена *For a moment, I thought* → *Я было подумала*, по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – буквальный перевод, по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (модуляция).

В любительском переводе преобразований не обнаружено: по типологии Л. С. Бархударова перед нами буквальный перевод, по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – буквальный перевод, по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление.

Малое количество преобразований, почти полное соответствие оригиналу позволяет сделать вывод об использовании стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Азриель отдал Элайне своей меч Правдорувец для защиты во время битвы. Элайна напала на короля и ранила его, Неста отрубает королю голову. Однако армия Сонного королевства все равно сражается с фейри. Фейра видит, что Ризанду приходится трудно, он ранен. Котел заканчивает показывать Фейре видения.

Оригинал: *The Cauldron sucked back into itself, and I was again atop that rock.*

ПТ-1: *Котел вернулся в себя.*

ПТ-2: *Котел погрузился в самого себя, и я снова оказалась на вершине горы.*

В официальном переводе по классификации Л. С. Бархударова идентифицируются три преобразования: грамматическая замена – членение предложения, опущение и лексическая замена – конкретизация (*sucked back into itself* → *вернулся в себя*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне одно преобразование – модуляция (*sucked back into itself* → *вернулся в себя*). По классификации В. Н. Комиссарова два преобразования: грамматическая трансформация – членение предложения, лексико-семантическая замена – модуляция (*sucked back into itself* → *вернулся в себя*). В данном варианте переводе используется стратегия терциарного перевода.

В любительском переводе по классификации Л. С. Бархударова одно преобразование: опущение (*atop that rock* → *оказалась на вершине горы*), по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такое преобразование является модуляцией (различие образа), по классификации В. Н. Комиссарова –

лексико-семантической заменой (модуляцией). Для ПТ-2 выбрана стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра сообщает Амрене, что правитель Сонного королевства мертв. Теперь Фейра хочет наказать Амрену за предательство. Амрена рассказывает, что послание суриеля предназначалось ей. Она готова одолеть вражескую армию, но для этого ей нужно вернуть истинное обличье. Фейра нужна ей в качестве проводника между ней и Котлом, чтобы заклинание сработало. Фейра понимает, что Амрена скорее всего не выживет. Амрена просит, чтобы Ризанд потом почтил ее память кружкой на столе. Также Амрена прощается с Варианом – ее возлюбленным.

Оригинал: *I gripped the Cauldron a little harder my throat thick.*

ПТ-1: – *Передам, – ответила я, крепче сжимая кромку Котла.*

ПТ-2: *Я обхватила Котел еще сильнее.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе шесть преобразований: грамматическая замена – объединение предложений, перестановка и грамматическая замена (*I gripped the Cauldron* → *сжимая кромку Котла*), опущение (*my throat thick*), модуляция – конкретизация (*the Cauldron* → *кромку Котла*), опущение (*a little harder* → *крепче*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне три преобразования: транспозиция (*I gripped* → *сжимая*), модуляция – различие вида (*the Cauldron* → *кромку Котла*), модуляция – различие восприятия (*a little harder* → *крепче*). По классификации В. Н. Комиссарова четыре преобразования: грамматическая трансформация – объединение предложений, лексико-семантическая замена – модуляция (*a little harder* → *крепче*), лексико-грамматическая трансформация – экспликация (*the Cauldron* → *кромку Котла*), грамматическая трансформация – грамматическая замена (*I gripped the Cauldron* → *сжимая кромку Котла*). Анализ данных преобразований показывает, что используется стратегия переадресации.

В любительском переводе также ряд преобразований: по классификации Л. С. Бархударова идентифицируется грамматическая замена

(членение предложений), лексическая замена – конкретизация (*a little harder* → *еще крепче*); по классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выполнен буквальный перевод (прямой), по классификации В. Н. Комиссарова грамматическая трансформация – членение предложений, лексико-семантическая замена – конкретизация (*a little harder* → *еще крепче*). В любительском переводе применяется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Амрена ныряет в Котел на глазах Фейры и Вариана. Фейра читает заклинания. Амрена превращается в сгусток огня и света и уничтожает Котел.

Оригинал: *I let Varian haul me a few steps away as the ripple thundered up through the ground, spearing for us, the **Cauldron**.*

ПТ-1: *К нам и **Котлу**.*

ПТ-2: *Я позволила Вариану оттащить меня на пару шагов, когда пульсация прогрохотала из-под земли, направляясь к нам, к **Котлу**.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе одно преобразование: грамматическая замена – членение предложений. По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выполнен буквальный перевод, по классификации В. Н. Комиссарова – грамматическая трансформация (членение предложений). В ПТ-1 применена стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

По классификации Л. С. Бархударова в любительском переводе идентифицируются два преобразования: опущение (*few steps away* → *на пару шагов*), лексическая замена – конкретизация (*thundered up* → *прогрохотала*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выполнен буквальный перевод. По классификации В. Н. Комиссарова лексическая трансформация – транслитерация (*Varian* → *Вариану*). В ПТ-2 применена стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

После преобразования Амрена узнает Фейру и Вариана, поэтому оставляет их в живых. Амрена уничтожает все вражеские войска и исчезает в море. Фейра чувствует, как магия из Котла выплескивается в их мир.

Оригинал: *And what I beheld in those ruins of the Cauldron ...*

ПТ-1: *Я рискнула подойти ближе и увидела в обломках Котла...*

ПТ-2: *И то, что я увидела в разрушенном Котле...*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе три преобразования: добавление и грамматическая замена (*I beheld* → *Я рискнула подойти ближе и увидела*), опущение (*those ruins of the Cauldron* → *в обломках Котла*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне два преобразования – транспозиция (*I beheld* → *Я рискнула подойти ближе и увидела*), модуляция – различие формы (*those ruins of the Cauldron* → *в обломках Котла*). По классификации В. Н. Комиссарова два преобразования: грамматическая трансформация членов предложения (*I beheld* → *Я рискнула подойти ближе и увидела*), лексико-семантическая замена – модуляция (*those ruins of the Cauldron* → *в обломках Котла*). Анализ данных преобразований позволяет сделать вывод, что используется стратегия переадресации.

По классификации Л. С. Бархударова в любительском переводе одно преобразование: лексическая замена – генерализация (*those ruins of the Cauldron* → *в разрушенном Котле*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне такая замена – модуляция (различие вида), по классификации В. Н. Комиссарова – лексико-семантическая замена (модуляция). В ПТ-2 используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Ризанд находит Фейру и узнает, что она освободила Амрену. Ризанд, Фейра и Вариан видят, как в обломках Котла появляется трещина, т. к. его нельзя было разрушать. Ризанд принимает решение пожертвовать своей силой, чтобы Фейра могла создать Котел заново.

Оригинал: *And I was still smiling, just a bit, when I again laid my hand on the broken shards of the Cauldron.*

ПТ-1: *Продолжая улыбаться, я опустила руку на средний обломок Котла.*

ПТ-2: *И я все еще улыбалась, слегка, когда снова положила руку на обломки Котла.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе пять преобразований: опущение (*just a bit*), лексическая замена – конкретизация (*on the broken shard* → *на средний обломок*), грамматическая замена частей речи (*I was still smiling* → *Продолжая улыбаться*), опущение и лексическая замена – конкретизация (*I again laid my hand* → *я опустила руку*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне три преобразования: транспозиция (*I was still smiling* → *Продолжая улыбаться*), модуляция – различие часть и целое (*on the broken shard* → *на средний обломок*), модуляция – различие восприятия (*my hand* → *руку*). По классификации В. Н. Комиссарова четыре преобразования: лексико-грамматическая замена – модуляция (*just a bit*), лексико-семантическая замена – конкретизация (*on the broken shard* → *на средний обломок*), грамматическая замена частей речи (*I was still smiling* → *Продолжая улыбаться*), лексико-семантическая замена – конкретизация (*I again laid my hand* → *я опустила руку*). Большое количество преобразований позволяет сделать вывод, что в официальном переводе используется стратегия переадресации, поскольку сохранена коммуникативная интенция автора, но ПТ-1 адаптирован для русскоязычного читателя

В ПТ-2 выполнены следующие преобразования: по классификации Л. С. Бархударова – грамматическая замена (*I again laid* → *положила руку*), опущение и лексическая замена – конкретизация (*on the broken shards* → *на обломки*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – модуляция (*on the broken shards* → *на обломки*). По классификации В. Н. Комиссарова перед нами грамматическая трансформация – грамматическая замена частей речи (*I again laid* → *положила руку*), лексико-семантическая замена – модуляция (*on the broken shards* → *на обломки*). Данные преобразования позволяют сделать

вывод, что в любительском переводе используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Фейра объединяет свою силу с силой Ризанда и воссоздает Котел.

Оригинал: *Wrapped around the Cauldron.*

ПТ-1: *Сила Риза окутала все части Котла.*

ПТ-2: *Обернулась вокруг Котла.*

В официальном переводе идентифицируются три преобразования по классификации Л. С. Бархударова: грамматическая замена – объединение предложений, грамматическая замена частей речи (*окутала все части Котла* → *Wrapped around the Cauldron*), лексическая замена – конкретизация (*around* → *все части*). По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне одно преобразование: модуляция – часть и целое (*around* → *все части*). По классификации В. Н. Комиссарова три преобразования: грамматическая трансформация – объединение предложений, грамматическая трансформация – грамматическая замена частей речи (*окутала все части Котла* → *Wrapped around the Cauldron*), лексико-семантическая замена – конкретизация (*around* → *все части*). В официальном переводе используется стратегия переадресации.

В любительском переводе преобразований не обнаружено: по типологии Л. С. Бархударова – буквальный перевод, по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – прямой перевод (буквальный), по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление. В ПТ-2 стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

Ризанд жертвует всю свою силу и умирает, Фейре удается восстановить Котел. Верховные правители жертвуют частицы своей силы Ризанду, чтобы воскресить его. Ризанд приходит в себя и сообщает, что Амрена находится в Котле, ей нужна помощь, чтобы выбраться.

Оригинал: *When the Cauldron was sealing.*

ПТ-1: – *Когда Котел запечатывался, она оказалась там, – пояснил Риз.*

ПТ-2: – *Когда запечатывался Котел.*

По классификации Л. С. Бархударова в официальном переводе одно преобразование: грамматическая замена – объединение трех предложений в одно. По классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выполнен буквальный перевод. По классификации В. Н. Комиссарова грамматическая трансформация – объединение предложений.

В любительском переводе по типологии Л. С. Бархударова выполнена перестановка (*the Cauldron was sealing* → *запечатывался Котел*); по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – прямой перевод (буквальный), по типологии В. Н. Комиссарова – синтаксическое уподобление.

В обоих переводах используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку анализ трансформаций показывает, что ПТ-1 и ПТ-2 тяготеет к буквальному переводу, т. е. воссоздает коммуникативную интенцию автора.

Итоговые данные по всем видам переводческих стратегий в официальном и любительском переводах в «Королевстве крыльев и руин» представлены в таблице (табл. 4).

Таблица 4

Статистика использования переводческих стратегий в «Королевстве крыльев и руин»

	Официальный перевод	Процентное соотношение	Любительский перевод	Процентное соотношение
Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	73	29,6 %	230	93,1 %
Стратегия терциарного перевода	49	19,8 %	10	4,1 %
Стратегия переадресации	125	50,6 %	7	2,8 %

По данным таблицы заметно, что стратегия переадресации в официальном переводе преобладает по сравнению с другими стратегиями (50,6% от всех вхождений), в то время как в любительском лидером остается стратегия коммуникативно-равноценного перевода (93,1 %), несмотря на смену переводчика.

Меньше всего в официальном переводе используется стратегия терциарного перевода (19,8 %), а в любительском – стратегия переадресации (2,8 %).

Выводы по главе 3

По данным анализа второй и третьей части цикла в официальном переводе преобладает стратегия переадресации, которая составляет почти половину от других стратегий. Это можно объяснить тем, что перевод для издательства требует больше адаптации текста, чем любительский вариант.

В любительском переводе превалирует стратегия коммуникативно-равноценного перевода, несмотря на смену переводчика. Переводчик-любитель передает оригинальный текст дословно, стараясь сохранить даже незначительные детали.

Проделанный анализ позволил поставить в соответствие стратегии и трансформации перевода. Коммуникативно-равноценный перевод обеспечивается следующими трансформациями: по типологии Л. С. Бархударова – буквальным переводом и перестановкой; по типологии В. Н. Комиссарова – грамматической трансформацией (синтаксическим уподоблением) и лексическими трансформациями (калькированием, транскрипцией, транслитерацией); по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне прямым переводом (буквальным переводом, калькированием, заимствованием (транскрипцией и транслитерацией).

Для стратегии терциарного перевода характерны следующие преобразования: по типологии Л. С. Бархударова – опущение; по типологии

В. Н. Комиссарова – грамматическая трансформация (синтаксическое уподобление, отдельные случаи грамматических замен), лексико-семантическая замена (модуляция); по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – транспозиция, отдельные случаи модуляции и адаптации.

Для стратегии переадресации характерно использование следующих преобразований: по типологии Л. С. Бархударова – замены (лексическая, грамматическая, лексико-грамматическая) и добавление; по типологии В. Н. Комиссарова – лексические трансформации (лексико-семантические замены), грамматические трансформации (членение/объединение предложений, отдельные случаи грамматических замен), лексико-грамматические трансформации (экспликация, компенсация, антонимический перевод); по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – косвенный перевод (адаптация, эквиваленция, модуляция).

Заключение

В данной работе исследованы теоретические и практические аспекты переводческих трансформаций и применение их к стратегиям перевода на материале романов С. Дж. Маас и цикла «Королевства шипов и роз». Проведен сопоставительный анализ любительского и официального перевода с текстом оригинала.

В соответствии с поставленными задачами был изучен теоретический материал по теории трансформации, контекстам, стратегиям перевода. Таким образом было установлено, что отечественные и зарубежные лингвисты по-разному классифицировали переводческие трансформации, в зависимости от того, какие преобразования проводились в переводе. Использование переводческих трансформаций тесно связано с переводческими стратегиями. Термин *стратегии перевода/переводческие стратегии* в современном переводоведении несколько размытый и широкий. В. В. Сдобников в опоре на толкование *стратегии* в словарях предлагает свое определение. *Стратегия перевода* предполагает «определенную программу, план деятельности», на который переводчик опирается в процессе перевода [Сдобников 2011: 172].

Изучен теоретический материал по лингвокультурологическим составляющим романа Young Adult это современное направление в литературе для подростков, имеющее следующие черты: возраст героев близок к возрасту читателя; повествование ведется современным языком, часто от первого лица; разнообразие жанров; затрагивание понятных читателю проблем и т. д. Часто романы YA написаны в жанре фэнтези, особой популярностью пользуются романы, главные герои которых – фейри. Популярным произведением, где рассказывается о фейри, является цикл С. Дж. Маас «Королевство шипов и роз».

Нами был произведен поиск контекстов с лексемой *Cauldron/cauldron* в трех романах С. Дж. Маас. На основе этого получены следующие данные: «Королевство шипов и роз» – 30 контекстов; «Королевство гнева и тумана» –

122 контекста; «Королевство крыльев и руин» – 247 контекстов. Анализ данных контекстов проводился по трем классификациям переводческих трансформаций: Л. С. Бархударова; Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне; В. Н. Комиссарова. С помощью такого анализа мы поставили все контексты в соответствие переводческим стратегиям, выделенным В. В. Сдобниковым. На основе этих данных была создана таблица (приложение 1) и сделаны следующие выводы:

1. Для официального перевода характерно использование стратегии переадресации: «Королевство шипов и роз» – 46,7 % от других стратегий, «Королевство гнева и тумана» – 50 %, «Королевство крыльев и руин» – 50,6 %.

2. Для любительского перевода характерно использование стратегии коммуникативно-равноценного перевода: «Королевство шипов и роз» – 83,3 % от других стратегий, «Королевство гнева и тумана» – 86,1 %, «Королевство крыльев и руин» – 93,1 %. По приведенным данным заметно, насколько преобладает данная стратегия над другими.

Данные официального перевода показывают, что в переводе художественного текста переводчик обращается к разным стратегиям, чтобы сделать текст ярким и насыщенным, адаптированным для читателя. Данные любительского перевода подчеркивают, что здесь преобладает буквальный перевод и боязнь отступить от ИТ и внести новые смыслы, которых нет в оригинальном тексте. Однако по словам В. В. Сдобникова, «переводчик вольно или невольно ориентируется на себя, на свое понимание того, как это в данном случае было бы лучше сказать» [Сдобников 2007: 407].

Список использованной литературы

1. Алексеева Е. А. К вопросу о переводческих текстовых стратегиях / Е. А. Алексеева // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. – 2015. – Т. 12, № 2. – С. 82–89.
2. Алексеева Н. В. Мифы и легенды древних кельтских племен и их влияние на развитие английской литературы / Н. В. Алексеева // Идеи и новации. – 2020. – Т. 8, № 2. – С. 33–59.
3. Аллен Дж. Фэнтези: энциклопедия / пер. с англ. У. В. Сапиной. – М.: ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2007. – 144 с.
4. Бармина Е. А. Адаптация текстов жанра Young Adult как средство актуализации их прагматического потенциала при переводе / Е. А. Бармина, Ю. А. Мороз, О. Г. Скидан // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – № 5 (96). – С. 306–309.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
6. Березина А. В. Young Adult как направление художественной литературы для старшеклассников / А. В. Березина, А. В. Бочарова // Культура: теория и практика. – 2022. – № 6 (51). – С. 25–41.
7. Березина А. В. Литература Young Adult в круге чтения старшеклассников: результаты теоретико-эмпирического исследования / А. В. Березина, А. В. Бочарова // Вестник культуры и искусств. – 2023. – № 1 (73). – С. 14–24.
8. Будаев Э. В. Недостающее звено дискурс-анализа: контекстуальные модели Т. Ван Дейка / Э. В. Будаев // Политическая лингвистика. – 2009. – № 2 (28). – С. 153–155.
9. Валеева Р. Ф. Специфика перевода на русский язык разговорной лексики в жанре Young Adult / Р. Ф. Валеева // Многомерность общества: цифровой поворот в гуманитарном знании 3-й молодежный конвент:

материалы междунар. студ. конф. / отв. ред. И. В. Красавин. – Екатеринбург: УрФУ, 2019. – С. 926–928.

10. Валова Е. В. Образы английской мифологии в Викторианской сказочной живописи / Е. В. Валова, В. А. Ищенко // Развитие личности средствами искусства : Материалы VIII международной научно-практической конференции студентов, бакалавров, магистрантов и молодых учёных, Саратов, 14–15 мая 2021 года / под общ. ред. Ю. Ю. Андреевой, И. Э. Рахимбаевой. – Саратов: Саратовский источник, 2021. – С. 237–244.

11. Вопияшина С. М. Феномен любительского перевода / С. М. Вопияшина // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков: К 80-летию проф. Л. И. Корниловой: сб. материалов VI Междунар. науч. конф., Тольятти, 11–12 октября 2018 г. – Тольятти: ТГУ, 2018. – С. 220–227.

12. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.

13. Голубева М. Настоящая история магии. От ритуалов каменного века и друидов до алхимии и Колеса года / Марина Голубева; науч. ред. П. Руднев. – М.: Манн, Иванов и Фербер, 2024. – 320 с.

14. Горенинцева В. Н. Услышать «голос» подростка: литература «Young Adult» как проблема перевода / В. Н. Горенинцева // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы VI междунар. науч.-практ. конф. (Симферополь, 28–29 апреля 2022 года). – Симферополь: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал», 2022. – С. 69–73.

15. Гумерова Г. А. История формирования кельтского пантеона / Г. А. Гумерова // Вестник Нижневартковского государственного гуманитарного университета. – 2012. – № 3. – С. 61–65.

16. Дейк Тен ван. Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации / Тен ван Дейк; пер. с англ. Е. Переверзев, Е. Кожемякин. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 344 с.

17. Дуглас Дж. Легенды и предания Шотландии / Дж. Дуглас; пер. с англ. Л. А. Игоревский. – М.: Центрполиграф, 2020. – 253 с.
18. Егорова О. А. Своеобразие воплощения архаических верований в магическую силу имени в британских сказках / О. А. Егорова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12, № 7. – С. 85–88.
19. Закрофф Л. Т. Ведьмин котел: ремесло, знания и магия ритуальных сосудов / Л. Т. Закрофф; пер. с англ. Е. Рябцева. – СПб.: ИГ «Весь», 2017. – 153 с.
20. Зотов С. О. Фольклор или литература: образы фейри и ведьм в пьесах Шекспира / С. С. Зотов // Знание. Понимание. Умение. – 2015. – № 1. – С. 295–302.
21. Из ранней валлийской поэзии / изд. подгот. А. И. Фалилеев; [пер. А. И. Фалилеев, Н. А. Сухачев]. – СПб.: Наука, 2012. – 365 с.
22. Йейтс У. Б. Кельтские сумерки: рассказы / Уильям Батлер Йейтс; пер. с англ. В. Михайлина. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2014. – 256 с.
23. Казьмина Я. А. Пути расширения полей читательских ориентаций подростков с помощью жанра Young Adult fiction / Я. А. Казьмина // На путях к новой школе. – 2015. – № 1. – С. 19–23.
24. Кандрашкина О. О. Интертекстуальные отсылки в составе вертикального контекста современных североирландских романов / О. О. Кандрашкина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2023. – № 16 (10). – С. 3546–3551.
25. Кафискина О. В. Стратегия перевода как термин переводоведения / О. В. Кафискина // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2017. – № 1. – С. 4–19.
26. Киктева К. С. Добрый, слабый, злой: Взрослые персонажи фантастики Young Adult в контексте формирования самостоятельности подростков / К. С. Киктева, Д. С. Маймистова, О. В. Сененко // #Ученичество. – 2023. – № 4. – С. 39–50.

27. Киляшова К. А. Образ царских женщин династии Аргеадов в трудах античных авторов / К. А. Киляшова // Общество: философия, история, культура. – 2018. – № 10 (54). – С. 120–123.
28. Кисткина Ю. М. Гибридность в романе Нила Геймана «Американские боги» и его переводе на русский язык / Ю. М. Кисткина // Лингвокультурология. – 2017. – № 11. – С. 58–77.
29. Колшанский Г. В. Контекстная семантика / Г. В. Колшанский. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – 150 с.
30. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
31. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров; под ред. Д. И. Ермоловича. – М.: Р. Валент, 2014. – 407 с.
32. Кулидж О. Легенды Севера / О. Кулидж. – М.: Центрполиграф, 2002. – 224 с.
33. Кургузова Н. В. Золушка и оборотень: к вопросу о специфике образной системы ромфанта / Н. В. Кургузова, М. А. Федорчук // Ученые записки Орловского государственного университета. – 2019. – № 3 (84). – С. 125–132.
34. Лайсафт П. Банши: Фольклор и мифология Ирландии / П. Лайсафт, Т. Михайлова; пер. с англ. Н. Чехонадской; приложение А. Мурадовой. – М.: ОГИ, 2007. – 184 с.
35. Ларрингтон К. Скандинавские мифы. От Тора и Локи до Толкина и «Игры престолов» / Кэролин Ларрингтон; пер. с англ. О. Чумичева; науч. ред. И. Мокин. – М.: Манн, Иванов и Фербер, 2022. – 240 с.
36. Мамонтова А. Д. Боги-трикстеры и боги магии в славянской и скандинавской мифологии (сходства и различия) / А. Д. Мамонтова // Аналитика культурологии. – 2007. – № 1 (7). – С. 155–161.
37. Матышак Ф. Древняя магия. От драконов и оборотней до зелий и защиты от темных сил / Ф. Матышак; пер. с англ. М. Сухотиной; науч. ред. П. Евдокимов. – М.: Манн, Иванов и Фербер, 2020. – 224 с.

38. Мельникова А. А. Феномен «Волшебной страны» в британском фольклоре / А. А. Мельникова // Ярославский педагогический вестник. – 2014. – Т. 1, № 2. – С. 165–169.
39. Мельникова П. И. Трансформация мифологических и фольклорных мотивов в современном фэнтези (на примере серии романов С. Дж. Маас «Королевство шипов и роз») / П. И. Мельникова // Язык текущего момента: материалы VI межвуз. студ. науч.-практ. конф. с междунар. участием (Москва, 25 апреля 2023 г.) / отв. ред. Е. М. Королевская. – М.: Общество с ограниченной ответственностью «Сфера», 2023. – С. 232–233.
40. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев – М.: Московский Лицей, 1996. – 298 с.
41. Мифология Британских островов: энциклопедия / [сост. и общ. ред. К. Королева]. – М.: Эксмо; СПб.: Terra fantastica, 2007. – 635 с.
42. Михайлова Т. А. Котел из Гундеструпа как пример «визуального фольклора» / Т. А. Михайлова // Stephanos. – 2015. – № 6 (14). – С. 170–187.
43. Несон Е. В. Влияние персонажей автора Сары Дж. Маас на формирование личности молодежи на примере романов «Стеклянный трон» и «Королевство шипов и роз» / Е. В. Несон // Информационно-коммуникационные технологии в педагогическом образовании. – 2023. – № 3 (84). – С. 145–148.
44. Николаева А. Н. Кельтские мифы / А. Н. Николаева. – М.: Эксмо, 2024. – 240 с.
45. Никитина Л. Кельтские традиции в Ирландии / Л. Никитина // Культурное наследие Ирландии. Культура перевода: Сборник материалов конференций, Санкт-Петербург, 01 января 2013 года – 31 декабря 2014 года / под ред. Е. В. Белоглазовой, Н. А. Алексеевой. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2014. – С. 92–100.
46. Олдхаус-Грин М. Кельтские мифы. От короля Артура и Дейдредо фейри и друидов / Миранда Олдхаус-Грин; пер. с англ. О. Чумичевой; науч. ред. Н. Живлова. – 3-е изд. – М.: Манн, Иванов и Фербер, 2023. – 240 с.

47. Ощепкова В. В. Спеллони́мы в системе мифонимов британской народной сказки / В. В. Ощепкова, Н. В. Соловьева // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2018. – № 2. – С. 73–87.

48. Павлухина О. В. Мифическое и магическое в современной британской детской литературе: дис. ... канд. филос. наук / О. В. Павлухина. – СПб., 2014. – 194 с.

49. Перевалова Е. В. Котел в культуре обских угров и самодийцев: сакральный аспект / Е. В. Перевалова, Е. Н. Данилова // Вестник археологии, антропологии и этнографии. – 2020. – № 1 (48). – С. 116–126.

50. Плахова О. А. Мифологическая ономастика в английской народной сказке // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2008. – № 4 (60). – С. 229–231.

51. Плахова О. А. Демифологизация концепта «fairy» в англоязычном сказочном дискурсе / О. А. Плахова, Т. Н. Астафурова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2011. – № 2 (14). – С. 84–90.

52. Плахова О. А. Влияние кельтской мифологической традиции на мифологические представления в англоязычном сказочном дискурсе / О. А. Плахова // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. – 2012. – № 27. – С. 357–361.

53. Плахова О. А. Лингвосемиотика английской сказки: жанровое пространство, знаковая репрезентация, дискурсивная актуализация: автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. А. Плахова. – Волгоград, 2013. – 50 с.

54. Погорелая Е. А. Нарушение табу: современный Young Adult в школьной программе по литературе / Е. А. Погорелая // Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований. – 2020. – Т. 5, № 2. – С. 48–58.

55. Прончатова А. В. Железные артефакты в сюжете романа Сары Дж. Маас «Королевство шипов и роз» / А. В. Прончатова // Молодые голоса:

сб. тр. молодых ученых / под ред. И. В. Шалиной. – Вып. 11. – Екатеринбург: Ажур, 2023а. – С. 154–160.

56. Прончатова А. В. Перевод титулов в романе С. Д. Маас «Королевство шипов и роз»: лингвоаксиологический аспект / А. В. Прончатова // Аксиологические аспекты современных филологических исследований: тезисы докладов Международной научной конференции (Екатеринбург, 25–26 апреля 2023 г.). – Екатеринбург: Ажур, 2023б. – С. 140–141.

57. Прончатова А. В. Опыт контекстной идентификации переводческих стратегий (на материале романа Сары Дж. Маас «Королевство шипов и роз») / А. В. Прончатова // Молодые голоса: сб. тр. молодых ученых / под ред. И. В. Шалиной. – Вып. 11. – Екатеринбург: Ажур, 2024а. – С. 63–69.

58. Прончатова А. В. Лингвоаксиологический аспект перевода мифологемы «котел» в романе С. Д. Маас «Королевство шипов и роз» / А. В. Прончатова // Аксиологические аспекты современных филологических исследований: тезисы докладов Международной научной конференции (Екатеринбург, 10–13 апреля 2024 г.). – Екатеринбург: Ажур, 2024б. – С. 58–59.

59. Разговоров С. В. Особенности концепции потустороннего мира в кельтской мифологии / С. В. Разговоров // Гуманитарные исследования молодых ученых : сб. науч. ст. студентов по материалам студенческой открытой конференции (Москва, 21–25 ноября 2022 г.) / отв. ред. И. Н. Райкова. – М.: Парадигма, 2023. – С. 38–45.

60. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.

61. Рис А. Наследие кельтов. Древние традиции в Ирландии и Уэльсе / А. Рис, Б. Рис; пер. с англ. и послесл. Т. А. Михайловой. – М.: Издательская группа «Альма Матер»; «Гаудеамус», 2023. – 351 с.

62. Роллестон Т. Мифы, легенды и предания кельтов / Т. Роллестон; пер. с англ. Е. В. Глушко. – М.: Центрполиграф, 2014. – 349 с.
63. Сдобников В. В. Теория перевода: учеб. пособие для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 444 с.
64. Сдобников В. В. К проблеме построения типологии переводческих стратегий / В. В. Сдобников // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 615. – С. 89–99.
65. Седова О. В. Цветовая символика сословий в средневековой Скандинавии (на материале поэмы «Старшая Эдда») / О. В. Седова // История: факты и символы. – 2017. – № 1 (10). – С. 50–56.
66. Сладкова О. В. Полная энциклопедия знаков и символов / О. В. Сладкова. – М.: АСТ: Астрель, 2010. – 319 с.
67. Степанова О. Б. Котел в мифологических представлениях селькупов / О. Б. Степанова // Современная научная мысль. – 2020. – № 5. – С. 107–112.
68. Теремкова О. А. Переводческие стратегии как инструмент транслятологического анализа / О. А. Теремкова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 2. – С. 177–179.
69. Тихонова А. А. Святки и Хэллоуин: архетипическое единство и различие праздничных народных традиций / А. А. Тихонова // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. – 2016. – № 3 (71). – С. 99–107.
70. Топорова Т. В. О вариациях мифа о мёде поэзии в «Старшей Эдде» / Т. В. Топорова // Индоевропейское языкознание и классическая филология. – 2012. – № 16. – С. 820–829.
71. Трынкина Д. А. Викторианская эвгемеристическая концепция о фейри в британской и американской викке / Д. А. Трынкина // Шаги / Steps. – 2021. – Т. 7, № 2. – С. 156–174.

72. Уильямс М. Кельты. Мифология, сформировавшая наше сознание / Марк Уильямс; пер. с англ. О. Чумичевой. – М.: Манн, Иванов и Фербер, 2023. – 288 с.
73. Хартленд Э. Легенды старой Англии / Эдвин Хартленд; пер. с англ. Л. А. Игоревского. – М.: Центрполиграф, 2007. – 221 с.
74. Холодович А. А. Опыт теории подклассов слов / А. А. Холодович // Вопросы языкознания. – 1960. – № 1. – С. 32–43.
75. Хоруженко Т. И. Русский Young Adult о магических школах: влияние Гарри Поттера / Т. И. Хоруженко // Известия Уральского федерального университета. Сер. 1, Проблемы образования, науки и культуры. – 2022. – Т. 28, № 1. – С. 107–116.
76. Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчика / М. Я. Цвиллинг. – М.: Восточная книга, 2009. – 286 с.
77. Цховребова М. В. О некоторых параллелях в Нартском эпосе, валлийских и ирландских сагах: способы верификации правды/правдивости / М. В. Цховребова // Инновационное развитие науки и образования: сб. ст. XIV Междунар. науч.-практ. конф. (Пенза, 27 сентября 2021 г.). – Пенза, 2021. – С. 26–33.
78. Шипилов А. В. Оппозиция «мужское – женское» в античности / А. В. Шипилов // Человек. – 2015. – № 2. – С. 96–111.
79. Широкова Н. С. Мифы кельтских народов / Н. С. Широкова. – М.: АСТ [и др.], 2004. – 431 с.
80. Эминов Н. П. Семантика имен собственных вымышленных существ и проблемы перевода / Н. П. Эминов // Новый филологический вестник. – № 4 (63). – 2022. – С. 67–78.
81. Энквист Н. Э. Параметры контекста / Н. Э. Энквист // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 9. – М.: Прогресс, 1980. – С. 254–270.
82. Эрлихман В. В. Король Артур / Вадим Эрлихман. – М.: Молодая гвардия, 2009. – 319 с.

83. Юдина М. В. Кельтская мифология как источник анимации / М. В. Юдина // Студент и наука (гуманитарный цикл)-2023: материалы междунар. студ. науч.-практ. конф. (Магнитогорск, 28–31 марта 2023 г.). – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова, 2023. – С. 383–386.

84. Briggs K. An Encyclopedia of Fairies: Hobgoblins, Brownies, Bogies, and Other Supernatural Creatures / К. Briggs. – New York: Pantheon Books, 1978. – 481 p.

85. Catford J. C. A linguistic theory of translation / J. C. Catford. – Oxford University Press, 1965. – 110 p.

86. Dijk T. A. van. Discourse and context / Teun A. van Dijk. – London, Thousand Oaks, CA and New Delhi: SAGE Publications, 2006. – Vol. 4. – P. 111–217.

87. Popovich S. G. Machine Translation: On the Problem of Post-Editing / S. G. Popovich, V. I. Bortnikov // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сборник материалов международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов (Екатеринбург, 20 апреля 2023 г.). – Екатеринбург: ООО «Издательский Дом «Ажур», 2023. – С. 469–473.

88. Vinay J.-P. Stylistique Comparee du Francais et de l' anglaise / J.-P. Vinay, J. Darbelnet. – Didier, 1977. – 331 p.

89. Webster R. The encyclopedia of superstitions / R. Webster. – Woodbury, MN: Llewellyn Publications, 2008. – 322 p.

Словари и электронные ресурсы

90. Англо-русский словарь – Универсальный англо-русский словарь [Электронный ресурс]. – URL: <https://translate.academic.ru> (дата обращения: 18.03.2024).

91. Импринт NoSugar Books – официальная группа издательства АСТ в социальной сети «ВКонтакте» [Электронный ресурс]. – URL: https://vk.com/ast_nosugar (дата обращения: 08.06.2024).

92. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: Св. 136000 словар. ст., ок. 250000 семант. единиц: [в 2 т.] / Т. Ф. Ефремова. – М.: Рус. яз., 2000. – 1084 с.
93. Калыгин В. П. Этимологический словарь кельтских терминов / В. П. Калыгин; [отв. ред. К. Г. Красухин]; Ин-т языкознания РАН. – М.: Наука, 2006. – 183 с.
94. Мюллер В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: около 100 000 слов, словосочетаний и идиоматических выражений / В. К. Мюллер. – М.: Аделант, 2012. – 703 с.
95. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
96. ССЧ – Словарь современного читателя [Электронный ресурс]. – URL: <https://eksmo.ru/slovar/> (дата обращения: 01.02.2024).
97. Словарь идиом – The Farlex Dictionary of Idioms [Электронный ресурс]. – URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 11.02.2024).
98. Словарь сочетаемости слов русского языка: Ок. 2500 словар. ст. / Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина; [П. Н. Денисов и др.]; под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. – 3-е изд., испр. – М.: Астрель: АСТ, 2002. – 811, [2] с.
99. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
100. ТСРЯ – Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / под ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2011. – 1175 с.
101. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений: более 4000 ст. / авт.-сост. Вадим Серов. – М.: Локид-пресс, 2004. – 877 с.
102. Merriam-Webster's Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 15.02.2024)

Источники

103. Маас С. Д. Королевство шипов и роз / С. Д. Маас. – СПб.: Азбука, 2022. – 510 с.
104. Маас С. Д. Королевство гнева и тумана / С. Д. Маас. – СПб.: Азбука, 2022. – 704 с.
105. Маас С. Д. Королевство крыльев и руин / С. Д. Маас. – СПб.: Азбука, 2021. – 768 с.
106. Маас С. Д. Двор шипов и роз / С. Д. Маас [электронный ресурс]. – URL: <https://vk.com/acotar>.
107. Маас С. Д. Двор тумана и ярости / С. Д. Маас [электронный ресурс]. – URL: <https://vk.com/acotar>.
108. Маас С. Д. Двор крыльев и гибели / С. Д. Маас [электронный ресурс]. – URL: https://vk.com/book_season.
109. Maas S. J. A Court of Thorns and Roses / S. J. Maas. – Bloomsbury Children's Books, 2015. – 432 p.
110. Maas S. J. A Court of Mist and Fury / S. J. Maas. – Bloomsbury Publishing, 2016. – 641 p.
111. Maas S. J. A Court of Wings and Ruin / S. J. Maas. – Bloomsbury Publishing, 2017. – 720 p.

Приложение

Выделенные переводческие стратегии

Оригинальный текст	Перевод издательства «Азбука»	Стратегия, используемая в официальном переводе	Любительский перевод	Стратегия, используемая в любительском переводе
«Королевство шипов и роз» (A Court of Mist and Fury) – 30 контекстов				
1. I'd barely made it a few steps before Lucien growled, "That's the hand the Cauldron thought to deal us?"	– А не вмешался ли Котел в случившееся? – сердитым тоном спросил Ласэн.	Стратегия переадресации	– Значит, вот как Котел поступает с нами?	Стратегия переадресации
2. "What in the bottomless depths of the Cauldron is—"	– Что за Котел бездонный! – воскликнула служанка.	Стратегия переадресации	– Какого бездонного Котла...	Стратегия переадресации
3. "Cauldron, no.."	– Ты что, в Котле сварилась?	Стратегия переадресации	– Котёл, нет.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
4. Well, thank the Cauldron that you didn't.	– Хвала Котлу, что ты этого не сделала.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Ну, слава Котлу, ты этого не сделала.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
5. By the Cauldron, Tam—there isn't much time, and you're just sulking and glowering.	– Клянусь Котлом, времени остается мало, а ты лишь бросаешь сердитые взгляды или дуешься на весь мир.	Стратегия переадресации	– К Котлу, Тэм – осталось не так много времени, а ты только дуешься и сердишься.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
6. "The force plaguing our lands and powers—that, too, will pass someday, if we're Cauldron-	– Вся эта мутная волна, накотившаяся на наши земли... она тоже когда-	Стратегия переадресации	– Сила, поражающая наши земли и способности – когда-нибудь, она тоже	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

blessed.”	нибудь схлынет, если благословение Котла – не выдумки.		пройдёт, если Котёл благословит нас.	
7. It began with a cauldron.	Она начиналась с котла.	Стратегия коммуникатив но- равноценного перевода	И началась она с котла.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
8. A mighty black cauldron held by glowing, slender female hands in a starry, endless night.	С внушительного черного котла, который держали изящные женские руки, протянутые откуда-то из звездной ночи.	Стратегия терциарного перевода	В бесконечной звёздной ночи, пылающие тонкие женские руки удерживают громадный чёрный котёл.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
9. Whatever was written there, whatever it was, the contents of the cauldron were dumped into the void below, pooling on the earth to form our world ...	О содержании мне оставалось только гадать, но все, что там было написано, изливалось из котла в пустоту, создавая наш мир...	Стратегия терциарного перевода	Что бы ни было там написано и чем бы это ни было, содержимое котла спало в пустоту ниже, объединяясь на земле, чтобы сформировать наш мир...	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
10. All of it, I remembered with a shudder, all of the world had once been theirs—at least as far as they believed, crafted for them by the bearer of the cauldron.	Во всяком случае, они верили, что хозяйка котла создала его для них.	Стратегия терциарного переводаё	По крайней мере, как они верят в то, что мир создан для них тем, кто держит котёл.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
11. In the center of the land, as if it	Быть может, туда упали	Стратегия переадресации	В центре земли, как если	Стратегия коммуникативно-

were the core around which everything else had spread, or perhaps the place where the cauldron's liquid had first touched, was a small, snowy mountain range.	первые капли из черного котла, образовав небольшую цепь заснеженных гор.		бы это было сердце, вокруг которого образовалось всё остальное, или, возможно, место, куда жидкость из котла коснулась первой, была небольшая заснеженная горная гряда.	равноценного перевода
12. "By the Cauldron," Lucien said, surveying the damage.	– Котел милосердный! – пробормотал Ласэн, оглядывая раны.	Стратегия переадресации	– Силы Котла, – сказал Люсьен, осматривая повреждения.	Стратегия переадресации
13. "Cauldron save you," he said, reciting the words of a prayer that was probably older than the mortal realm.	– Да хранит тебя Котел. – Тамлин произносил слова молитвы, которая была древнее мира людей.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Да хранит тебя Котёл, – сказал он, произнося слова молитвы, которая, наверно, древнее мира смертных.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
14. "Two jokes in one day – a miracle sent from the Cauldron," he said.	– Две шутки Фейры за один день. Просто чудо, посланное мне Котлом, – засмеялся Тамлин.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Две шутки за один день – чудо, посланное Котлом, – сказал он.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
15. I was spared for whatever reason or Cauldron-granted luck.	Котел решил проявить ко мне милосердие.	Стратегия терциарного перевода	По какой-то причине или милости Котла, я остался в живых.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
16. "By the Cauldron, if Tam found you	– Клянусь Котлом, если бы ты попалась	Стратегия коммуникативно-	– Силы Котла, если бы Тамлин	Стратегия коммуникативно-равноценного

there ...”	Тамлину...	равноценного перевода	заметил тебя там...	перевода
17. It’s the Great Rite, Cauldron boil me!	– Чтоб мне свариться в Котле! Это же Великий Ритуал!	Стратегия переадресации	– Это Великий Обряд, сварил меня Котёл!	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
18. “Cauldron boil me,” Lucien whistled as I came down the stairs.	– Кипеть мне в Котле! – присвистнул Ласэн, когда я сошла вниз.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Свари меня Котёл, – присвистнул Люсьен, когда я спускалась по лестнице.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
19. “Cauldron boil and fry me,” he muttered, and I laughed again.	– Чтоб мне свариться в Котле и заживо изжариться, – пробормотал ошеломленный Ласэн, и я опять захихикала.	Стратегия переадресации	– Свари и зажарь меня Котёл, – пробормотал Люсьен, а я снова рассмеялась.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
20. Lucien shifted in his seat, muttering to the Cauldron to spare him, but I ignored him.	Ласэн ерзал на стуле, умоляя Котел о пощаде, но я не замечала его кривляний.	Стратегия переадресации	Люсьен заерзал на стуле, ворчливо поминая Котёл и прося избавить его от этого, но я не обратила на него внимания.	Стратегия переадресации
21. That’s what Fate dealt, that was what the Eddies of the Cauldron decided.	Так распорядилась судьба. Так решили Вихри Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Так распорядилась Судьба, так решили Вихри Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
22. “I don’t believe in Fate. Nor do I believe in some ridiculous Cauldron.”	– Я не верю в судьбу. И в этот ваш Котел тоже не верю.	Стратегия терциарного перевода	– Я не верю ни в Судьбу, ни в какой-то нелепый Котёл.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
23. “But Fate stirs the Cauldron in	– Порою судьба очень	Стратегия коммуникатив	Но Судьба помешивает	Стратегия коммуникативно-

strange ways.	странно помешивает в Котле, – продолжала она.	но-равноценного перевода	Котёл интересными образами.	равноценного перевода
24. I didn't believe in Fate or the Cauldron – and I had no other choice.	Я не верила ни в судьбу, ни в Котел. Надо решаться.	Стратегия терциарного перевода	Я не верю ни в Судьбу, ни в Котёл – и у меня нет другого выбора.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
25. “By the Cauldron, are you all right?”	– Котел меня обвари! Как ты?	Стратегия переадресации	– Свари меня Котёл... Ты в порядке?	Стратегия переадресации
26. I could gladly, willingly, fanatically believe in a Cauldron and Fate if they would take care of me.	Я была готова горячо поверить и в судьбу, и в Котел, если они мне помогут.	Стратегия переадресации	Я поверю в Котёл и Судьбу с фанатичным счастьем и радостью, если они обо мне позаботятся.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
27. Just two more days, and then I would learn what the Eddies of the Cauldron had planned for me.	Еще два дня – и я узнаю, какое будущее приготовили мне Вихри Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Всего лишь два дня, и тогда я узнаю, что Вихри Котла припасли для меня.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
28. You should thank the Cauldron Lucien's delightful brothers weren't watching you.”	Благовари Котел, что ты не попала на глаза милым братцам Ласэна.	Стратегия переадресации	Лучше поблаговари Котёл, что очаровательные братья Люсьена не следили за тобой.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
29. “Feyre, for Cauldron's sake.	– Клянусь Котлом, Фейра, я не такой уж мерзавец, каким ты наверняка меня считаешь.	Стратегия переадресации	– Ради Котла, Фейра.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
30. “Cauldro	– Котел, спаси	Стратегия	– Да храни	Стратегия

n save me,” she began whispering, her voice lovely and even – like music.	меня, – зашептала женщина.	терциарного перевода	меня Котёл, – зашептала она, её голос ровный и чарующий – как музыка.	коммуникативно-равноценного перевода
Королевство гнева и тумана (A Court of Mist and Fury) – 122 контекста				
1. And who had taken it upon herself to worship me and Tamlin as if we were newly minted gods, blessed and chosen by the Cauldron itself.	Но мне совсем не нравилась ее готовность поклоняться мне и Тамлину, словно мы – новоиспеченные боги, избранные и благословленные Котлом.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	И которая взялась поклоняться мне и Тамлину, будто новоиспеченным богам, выбранным и благословленным самим Котлом.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
2. A panel of cloth had been folded up beneath the circlet, a built-in swath meant to be pulled over the brow and eyes when she needed to pray, beseech the Cauldron and Mother, or just think.	Когда Ианте требовалось помолиться, обратиться к Котлу или Матери или просто о чем-то подумать, она разворачивала платок, прикрывая себе лоб и глаза.	Стратегия терциарного перевода	Широкая полоса ткани крепилась под венцом таким образом, чтобы ею можно было закрыть лоб и глаза, когда Жрице нужно было помолиться, воззвать к Котлу и Матери или просто подумать.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
3. The Voice of the Cauldron.	Ритуал именовался «Глас Котла», и не скажу, чтобы зрелище мне понравилось.	Стратегия переадресации	Голос Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
4. It would dishonor the Cauldron’s gift of fertility to lock up their	Обет безбрачия стал бы оскорблением ценного дара	Стратегия переадресации	Пресечь свои инстинкты, свою врожденную	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

<p>instincts, their inherent female magic in bearing life, Ianthe had once told me.</p>	<p>Котла – дара плодородия. Для жриц, наоборот, считалось постыдным скрывать свои телесные устремления, ибо в них скрыта женская магия.</p>		<p>женскую магию продолжения жизни – это осквернило бы дар плодородия, дар Котла – Ианта однажды сказала мне.</p>	
<p>5. “The union is Cauldron-blessed.</p>	<p>– Ваш союз благословлен Котлом, – сказала Ианта, кивая в такт своим словам.</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>	<p>– Ваш Союз благословлен Котлом.</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>
<p>6. It was all I could do to keep from bolting before the hour was up and Ianthe floated to her own personal prayer room—a gift from Tamlin upon her return—to offer midday thanks to the Cauldron for our land’s liberation, my triumph, and Tamlin’s ensured dominance over this land.</p>	<p>Это все, что я могла. Меня подмывало опрочью выбежать из комнаты. Я с трудом дождалась, пока Ианта грациозно удалится в свою личную молельню. Молельня была подарком Тамлина. В полдень Ианта возносила благодарность Котлу за освобождение нашей земли, мою победу и просила упрочить власть Тамлина над</p>	<p>Стратегия переадресации</p>	<p>Это было все, что я могла сделать, чтобы не сбежать, прежде чем прошел час, и Ианта уплыла в свою личную молитвенную комнату – подарок от Тамлина в честь ее возвращения – чтобы вознести в полдень благодарности Котлу за освобождение нашей земли, за мой Триумф, и за установление господства Тамлина на этой земле.</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>

	Двором весны.			
7. “Feyre,” he said against my lips, my name like a prayer more devout than any Ianthe had offered up to the Cauldron on that dark solstice morning.	В его устах мое имя звучало как молитва; более истовая, чем молитва Ианты Котлу, вознесенная темным утром в праздник солнцестояния.	Стратегия переадресации	– Фейра, – прошептал он мне в губы, словно молитву, с большим благоговением, чем Ианта когда-либо молилась Котлу в то темное утро солнцестояния.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
8. Cauldron boil me, his damned fingers – “I don’t know if I can handle them calling me High Lady.”	– Чтоб мне свариться в Котле! Его пальцы... – Не знаю, выдержу ли я, если меня начнут называть верховной правительницей.	Стратегия переадресации	– Котел меня подери, его проклятые пальцы... – Я не знаю, выдержу ли, если они будут звать меня Высшая Леди.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
9. “The Cauldron,” Ianthe said, “has blessed all of us with such a union.”	– Котел благословил всех нас союзом Тамлина и Фейры, – продолжала Ианта.	Стратегия переадресации	– Котел, – сказала Ианта, – благословил нас всех этим союзом.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
10. I knew then that she’d inspire hordes of young Fae females to join her order—not for worshipping their Mother and Cauldron, but to learn how she lived, how she could shine so brightly and love herself,	Не для поклонения Матери и Котлу, а ведомые любопытством.	Стратегия терциарного перевода	Теперь я знала, что она вдохновляла орды девушек Фэ вступить в её орден – не для поклонения Матери или Котлу, а чтобы узнать, как она живет, как она	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

move from male to male as if they were dishes at a banquet.			способна сиять так ярко и любить себя, переходя от одного мужчины к другому, словно они были блюдами на банкете.	
11. My hair had been curled, half up, half down, entwined with pearls and jewels and the Cauldron knew what, and it had taken all my self-control to keep from cringing at the mirror before descending the sweeping stairs into the main hall.	Волосы украшали жемчужины, драгоценные камни и еще котел знает что. Я призвала на помощь все свое самообладание, чтобы не состроить гримасу перед зеркалом.	Стратегия терциарного перевода	Мне завили волосы, половину уложили наверх, другую оставили распущенными, вплели жемчуг и драгоценности, и лишь Котёл знал, сколько самообладания мне стоило не скривиться в зеркало, перед тем как спуститься по широкой, изогнутой лестнице в главный зал.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
12. And the Cauldron knows what else he and Ianthe will deem appropriate for you.	И одному Котлу известно, какие еще обязанности Тамлин и Ианта придумают для тебя.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Один лишь Котёл знает, что он и Ианта сочтут подходящим для тебя.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
13. You should be afraid of this, and you should be thanking the	Благодари проклятый богами Котел, что за эти три	Стратегия терциарного перевода	<i>Ты должна бояться этого и благодарить чертов Котел,</i>	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

<i>gods-damned Cauldron that in the past three months, no one with my sorts of gifts has run into you.</i>	месяца никто не покопался у тебя в мозгу.		<i>что за последние три месяца, никто с похожими как у меня силами не наткнулся на тебя.</i>	
14. By the Cauldron.	Клянусь Котлом, должно быть, я вскрикнула.	Стратегия переадресации	Котёл побери меня еще раз!	Стратегия переадресации
15. During the past several days, I hadn't shown any signs of the power Rhysand believed I had, hadn't felt anything stirring beneath my skin—and thank the Cauldron	За минувшие дни я ничем не проявила силу, которой, по убеждению Ризанда, обладала. Хвала Котлу, у меня под кожей ничего не бурлило.	Стратегия терциарного перевода	За последние несколько дней я не продемонстрировала никакого знака силы, которыми по мнению Риса я обладала, я не чувствовала ничего струящегося под своей кожей – и Слава Котлу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
16. Lucien muttered something that sounded like a plea to the Cauldron.	Похоже, он обращался с мольбой к Котлу.	Стратегия терциарного перевода	Люсьен пробормотал что-то наподобие мольбы к Котлу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
17. Thank the Cauldron I'd never gone swimming in that pond.	Хвала Котлу, я была не настолько безрассудна, чтобы отважиться поплавать в том пруду.	Стратегия переадресации	Слава Котлу, я не ходила плавать в этот пруд.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
18. Cauldron knows what other sort of riffraff might stroll in here as	Одному Котлу известно, какой сброд может	Стратегия терциарного перевода	Один лишь Котел знает, что за сброд может	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

easily as I did.	проникнуть в твои пределы.		пробраться сюда так же легко, как это сделал я.	
19. Cauldron, it was enormous.	Котел милосердный, да он громадный!	Стратегия переадресации	Котел, он был огромным.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
20. “Cauldron boil me,” Mor said, gulping from her wine.	– Чтоб мне свариться в Котле, – воскликнула Мор, залпом опрокидывая в себя вино.	Стратегия переадресации	– Свари меня Котел, – сказала Мор, делая глоток вина.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
21. “No–Cauldron no,” Rhysand said.	– Как бы не так, – ответил Ризанд.	Стратегия терциарного перевода	– Нет, Котел, нет, – сказал Рисанд.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
22. We were stronger, faster–like the Cauldron knew we’d been set apart and wanted us to find each other.	Мы были сильнее, быстрее. Словно Котел знал, что поодиночке будет туго, и помог нам встретиться.	Стратегия переадресации	Мы были сильнее, быстрее, и один лишь Котел знал почему, но мы были разделены, и по его воле нашли друг друга.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
23. Cauldron save us all.	...храни Котел нас всех.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Котел спаси нас всех.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
24. “Long ago, before the High Fae, before man, there was a Cauldron ...	– Давным-давно, когда не было ни фэйцев, ни людей, уже существовал Котел...	Стратегия переадресации	– Давно, задолго до появления Высших Фэ, задолго до человечества, был Котел...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
25. Such wicked things that the	Когда положение стало совсем	Стратегия коммуникативно-	Настолько опасные, что Котел в конце	Стратегия переадресации

Cauldron was eventually stolen back at great cost.	невыносимым, Котел выкрали, заплатив громадную цену.	равноценного перевода	концов выкрали обратно, но ценой многих жизней.	
26. Only with that Cauldron could something that is dead be reforged like that.	Остались лишь обрывочные сведения, будто Котел способен мертвое вновь делать живым.	Стратегия переадресации	Только с помощью Котла можно выковать, воскресить что-то, что мертво.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
27. The Cauldron was hidden at the bottom of a frozen lake in Lapplund—” Rhys began to turn for me, as if he’d head there right now, but the Bone Carver added, “And vanished a long, long time ago.”	Котел спрятали в Лаплунде, на дне замерзшего озера.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Котел был спрятан на дне замерзшего озера в Лапланде...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
28. If they have gone missing, it is likely the Cauldron is active once more—and that the wielder wants it at full power and not a wisp of it missing.”	Если они пропали, значит Котел снова в действии, и тот, кто им владеет, хочет, чтобы Котел обрел прежний облик и, стало быть, прежнюю силу.	Стратегия переадресации	И если они пропали, то скорее всего Котел снова активен, и это значит, что его обладатель хочет владеть всей мощью Котла, не теряя ее ни капли.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
29. To get the feet on which the Cauldron stood and restore it to its full power.	Цель была простой – захватить ножки, на которых когда-то стоял Котел, и вернуть ему	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Чтобы заполучить ножки, на которых стоял Котел, и вернуть ему всю силу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

	прежнюю силу.			
30. Rhys merely said, “I don’t suppose you know who now has the Cauldron.”	– Вряд ли ты знаешь, кто сейчас владеет Котлом, – сказал мальчишке Риз.	Стратегия переадресация	– И ты конечно не знаешь, у кого сейчас Котел?	Стратегия терциарного перевода
31. Then the boy said, “You know who has the Cauldron, Rhysand.”	– Ризанд, а ты и сам знаешь, кто сейчас владеет Котлом.	Стратегия терциарного перевода	– Ты знаешь у кого Котел, Ризанд.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
32. Even the Bone Carver said gently, “With the Cauldron, you could do other things than raise the dead.”	– Владея Котлом, можно не только воскрешать мертвых.	Стратегия терциарного перевода	– С Котлом можно не только воскрешать мертвых, но и многое другое.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
33. It is likely that Hybern has been quiet for so many years because he was hunting the Cauldron, learning its secrets.	– Кто-то решил, что тамошний король утратил интерес к завоеваниям. А он просто старался постичь тайны Котла.	Стратегия переадресации	– Вполне возможно, что король Хайберна молчал столько лет только потому, что охотился за Котлом и изучал его секреты.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
34. Resurrection of a specific individual might very well have been his first test once the feet were reunited—and now he finds that the Cauldron is pure energy, pure power.	Воскрешение кого-то вполне могло стать первым испытанием полной силы Котла. Король провел бы его немедленно, но... Вероятно, он узнал, что магическая	Стратегия переадресации	Воскрешение конкретного человека вполне может быть первым испытанием сил Котла после того, как ножки были воссоединены – и после этого он обнаружит,	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

	сила Котла небеспрельна. Как и любая сила, она исчерпаема и требует восстановлени я.		что Котел – это чистая энергия, чистая сила.	
35. When the Cauldron was made,” the carver interrupted, “its dark maker used the last of the molten ore to forge a book.	– Утверждают, будто Котел создал какой- то темный бог. У него оставалось еще немного расплавленног о металла, из которого этот бог выковал книгу.	Стратегия переадресации	– Когда Котел был создан, – перебил Костерез, – его темный создатель использовал остатки расплавленной руды, чтобы выковать книгу.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
36. In it, written between the carved words, are the spells to negate the Cauldron’s power—or control it wholly.	В ней между словами разбросаны заклинания, позволяющие управлять Котлом – вплоть до полного погашения его силы.	Стратегия переадресации	В ней между вырезанными словами написаны заклинания, способные свести на нет силу Котла или полностью его подчинить.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
37. It was part of the Treaty, purely symbolic, as the Cauldron had been lost for millennia and considered mere myth.	Разделение сочли чисто символически м – ведь Котел исчез несколько тысячелетий назад, и многие были уверены, будто он не более чем древний миф.	Стратегия терциарного перевода	Это было частью Договора, чисто символически, так как Котел был утерян уже на протяжении тысячелетий и превратился в миф.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
38. “Reunite	– Соедините	Стратегия	– Соединив две	Стратегия

both halves of the Book of Breathings and you will be able to nullify the powers of the Cauldron.	половины Книги Дуновений – и вы сумеете погасить силу Котла.	коммуникативно-равноценного перевода	части Книги Дыханий можно свести на нет силы Котла.	коммуникативно-равноценного перевода
39. So Rhys told them of the Cauldron, and the reason behind the temple pillagings, to no shortage of swearing and questions—and revealed nothing of what I had admitted in exchange for the information.	Риз рассказал всем о Котле, о причинах нападений на храмы. Слушающие не скупилась на вопросы и ругательства. Но Риз и словом не обмолвился о том, что я поведала Косторезу в обмен на его сведения.	Стратегия переадресации	Итак, Рис рассказал им про Котел и причину резни в храмах – комнату заполнили бесчисленные возгласы и вопросы – но умолчал о том, в чем я призналась ради этой информации.	Стратегия переадресации
40. “The King of Hybern sacked one of our temples to get a missing piece of the Cauldron.	– Чтобы заполучить ножки Котла, правитель Сонного королевства напал на наши храмы, один вообще разгромил.	Стратегия переадресации	– Король Хайберна разорил наш храм, чтобы получить недостающую часть Котла.	Стратегия терциарного перевода
41. But if the Cauldron is in Hybern, then to Hybern we must go.	Но если Котел хранится в пределах Сонного королевства, туда мы и отправимся.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Но если Котел в Хайберне, то и мы должны отправиться в Хайберн.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
42. “By the Cauldron, Rhys,” Mor snapped, setting both feet on the carpet.	– Котел тебя вразуми, Риз, – не выдержала Мор, спуская ноги на пол,	Стратегия переадресации	– Во имя Котла, Рис! – рывкнула Мор, ставя обе ноги на ковер.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

	устланный ковром.			
43. “Once the King of Hybern realizes that someone is searching for the Book of Breathings to nullify the powers of the Cauldron, then his agents will begin hunting for it, too.”	– Едва правитель Сонного королевства узнает, что кто-то ищет Книгу Дуновений, собираясь притушить силу Котла, его прихвостни тоже начнут охоту за Книгой.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Как только Король Хайберна узнает, что кто-то ищет Книгу Дыханий, чтобы нейтрализовать силу Котла, его агенты тоже начнут на нее охоту.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
44. “The Cauldron, the king, the Book ...”	– Котел, король, Книга...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Котел, Король, Книга...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
45. Cauldron damn me.	Котел меня обвари!	Стратегия переадресации	Котел меня побери!	Стратегия переадресации
46. Because he knows I can nullify the Cauldron’s power with the Book?”	Он знает, что с помощью Книги Дуновений я могу погасить силу Котла?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Потому что ему известно, что я могу уничтожить силу Котла при помощи Книги?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
47. <i>No sign of Jurian sulking about or the Cauldron.</i>	И нигде – ни намек на воскресшего Юриана и на Котел.	Стратегия переадресации	<i>Никаких признаков хмурого Юриана или Котла.</i>	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
48. Cauldron boil me, what the hell did they eat to look like that?	Чтоб мне свариться в Котле, какая же еда помогает им быть такими сильными и ладными?	Стратегия переадресации	Котел свари меня, что черт возьми они едят, чтобы так выглядеть?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
49. “If the	Но если	Стратегия	– Они вполне	Стратегия

King of Hybern goes unchecked with that Cauldron, they might very well.”	правитель Сонного королевства сумел незаметно пронести Котел, наверное, и мы сможем.	коммуникатив но- равноценного перевода	могут, если короля Хайберна не остановить с Котлом.	переадресации
50. “I never saw the Cauldron,” she said, “but it must be terrible indeed if even a grain of its power feels ... like this.”	– Я никогда не видела Котел, – сказала она. – Представляю, насколько он ужасен, если даже крупица его силы...	Стратегия коммуникатив но- равноценного перевода	– Я никогда не видела Котел, – промолвила она, – но если даже песчинка его силы ощущается именно так, тогда он должен быть действительно устрашающим.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
51. “Whatever luck you live by, girl ... thank the Cauldron for it.”	– Уж не знаю, девочка, какая удача тебя ведет по жизни... спасибо Котлу за это.	Стратегия коммуникатив но- равноценного перевода	– Какая бы удача не вела тебя по жизни, девочка... Благодарю за нее Котел.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
52. Rhysand said, “I heard a legend that it was written in a tongue of mighty beings who feared the Cauldron’s power and made the Book to combat it.	– Я слышал легенду, – сказал Ризанд, – будто Книгу Дуновений писали на языке могущественных существ, которые боялись силы Котла.	Стратегия коммуникатив но- равноценного перевода	Рисанд сказал: – Я слышал легенду, что она была написана на языке могущественных существ, которые боялись власти Котла и сделали книгу для того, чтобы противостоять ему.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
53. But	– Даже если	Стратегия	– Даже если	Стратегия

Azriel said, "Even if the book can nullify the Cauldron ... there's Jurian to contend with."	Книга и позволит притушить силу Котла, остается Юриан, которого так просто не притушишь.	коммуникатив но- равноценного перевода	Книга способна обезвредить Котел...	терциарного перевода
54. "And who better to raise his former lover than a king with a Cauldron able to resurrect the dead?"	– И кто способен воскресить его возлюбленную, если не король, у которого есть Котел, воскрешающий мертвых?	Стратегия терциарного перевода	– Вполне может быть, что Юриан считает, что Мириам умерла, – сказал Рисанд, – и кто, кроме короля с Котлом, способен воскресить из мертвых его бывшую возлюбленную ?	Стратегия переадресации
55. "Perhaps you could return the Book once we've neutralized the Cauldron – apologize."	– Когда мы притушим силу Котла, можно будет вернуть их половину Книги и извиниться.	Стратегия коммуникатив но- равноценного перевода	– Может, ты ещё вернёшь Книгу, когда мы обезвредим Котёл, и извинишься...	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
56. Nullify the Cauldron, stop the king from shattering the wall and enslaving the human realm again, and then we'll figure out the rest after.	Притушим силу Котла, не дадим правителю Сонного королевства разрушить стену и снова поработить смертных, тогда и решим все остальные	Стратегия коммуникатив но- равноценного перевода	Обезвредь Котёл, не дай Королю разрушить Стену и вновь поработить людей. После мы решим все остальные проблемы.	Стратегия терциарного перевода

	закавыки			
57. Cauldron damn me again, the scent of him, the citrus and the sea, the power roiling off him ... my breathing hitched a bit.	Вариться мне в Котле, но этот запах лимона и моря, эта могучая сила, исходящая от него...	Стратегия терциарного перевода	Котёл побери меня еще раз!	Стратегия терциарного перевода
58. "Cauldron, that was a long time ago.	– Котел мне свидетель, как же давно это было.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Котел, это было так давно!	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
59. Cauldron save me.	Котел меня сохрани, Риз слишком далеко.	Стратегия переадресации	Котел спаси меня.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
60. The Cauldron knew what Lucien was reporting to Tamlin, likely at this very moment, if not hours ago.	А может, уже доложил, несколько часов назад. И одному Котлу известно, как он все обрисовал.	Стратегия терциарного перевода	Один Котел знал, о чем прямо сейчас Люсьен докладывал Тамлину, если уже не пару часов назад.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
61. I was about to start bargaining with the Cauldron, with the Mother, when a creeping, familiar silence fell over the wood.	Я уже собиралась воззвать о помощи к Котлу и Матери, когда окрестности наполнились знакомой тишиной, погасившей все звуки.	Стратегия переадресации	Я уже была готова начать торговаться с Котлом и Матерью, когда хорошо знакомая ужасающая тишина накрыла лес.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
62. I told myself after you were gone that maybe ... maybe the Cauldron had been kind, and not cruel, for	Когда ты ушла, я сказал себе: наверное, Котел вовсе не жесток, а милосерден, раз позволил	Стратегия переадресации	После того как ты ушла, я сказал себе, что быть может... быть может Котел был милостив,	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

letting me see you.	мне тебя увидеть.		а не жесток, позволив мне увидеться с тобой.	
63. I thought the Cauldron had been sending me these dreams to tell me that you would be the one to save us.	Я подумал, что Котел не просто так посылал мне те сны. Он показывал, кто спасет нас.	Стратегия переадресации	Я думал, что Котел посылал мне те сны, чтобы сказать, что ты будешь той, кто спасет нас.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
64. And this beautiful, wonderful thing that had come into my life, this gift from the Cauldron ...	– Котел сделал мне удивительный подарок, чтобы потом так жестоко забрать.	Стратегия терциарного перевода	– И эта прекрасная, волшебная вещь, что вошла в мою жизнь, эта награда Котла...	Стратегия терциарного перевода
65. I was asking about Jurian, the king, the queens, and the Cauldron, but I'm glad to know I have so many options where our relationship stands.	Правитель Сонного королевства, Юриан, королевы, Котел – все это остается в нашей жизни.	Стратегия терциарного перевода	– Я спрашивала о Юриане, короле, королевах и Котле, но я рада знать, что есть так много вариантов развития наших отношений.	Стратегия переадресации
66. Cauldron.	Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
67. I do not think," I said, "that it was mere coincidence that the Cauldron let us find each other on the eve of war returning between our	– Сомневаюсь, что Котел позволил нам обрести друг друга по чистой случайности.	Стратегия терциарного перевода	– Я не думаю, – сказала я, – что это простое совпадение, что Котел позволил нам найти друг друга накануне	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

two peoples.”			возвращения войны между двумя нашими народами.	
68. “The Cauldron?”	– Котел?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Котел?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
69. “Our people do not invoke a Cauldron; our people do not have magic.	– Наш народ не взывает к Котлу, поскольку наш народ не владеет магией.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Наш народ не взывает к Котлу, у нашего народа нет магии.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
70. Even if we nullified the Cauldron using the Book, even if I was able to stop that Cauldron and the king from using it to shatter the wall and the world, he had armies gathered.	Даже если мы сумеем с помощью Книги погасить силу Котла и королю не удастся разрушить стену между мирами, внушительная армия короля никуда не исчезнет.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Даже если я нейтрализую магию Котла Книгой, даже если я смогу помешать королю разрушить с его помощью Стену и весь мир, король собрал армии.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
71. Perhaps we’d take the fight to him once the Cauldron was disabled.	И воевать с Сонным королевством нам все равно придется.	Стратегия переадресации	Возможно, нам придется вступить в схватку с ним после того, как Котел будет нейтрализован.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
72. The king must have used the Cauldron to break its wards.	Королю не хватило бы силы сломить защиту Велариса, если бы... если бы он не	Стратегия переадресации	Видимо, Король использовал Котёл, чтобы сломать его защиту.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

	задействовал Котел.			
73. “The wards the Cauldron took out have been remade.”	Все заклинания, разрушенные Котлом, наложены заново.	Стратегия переадресации	– Магические щиты, которые разрушил Котел, были восстановлены.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
74. Or Hybern uses that Cauldron again to take down our defenses?”	И где гарантия, что Сонное королевство снова не применит силу Котла, чтобы прорвать оборону города?	Стратегия переадресации	Или пока Хайберн не решит снова использовать Котёл, чтобы разрушить наши щиты?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
75. I hated to add to that burden, but I said, “If we all go to Hybern to destroy the Cauldron ... who will defend the city?”	Мой вопрос лишь усугублял эту тяжесть, но я все-таки спросила: – Если мы все отправимся в Сонное королевство уничтожить Котел, кто защитит Веларис?	Стратегия переадресации	Я ненавидела себя за то, что взваливала на него еще большее бремя, но сказала: – Если мы все отправимся в Хайберн, чтобы разрушить Котел..... Кто защитит город?	Стратегия переадресации
76. “To nullify the Cauldron’s power,” she said by way of greeting as we crowded around the dining table in the town house, having rushed in from the repairs we’d all been making on very little sleep, “you	– Чтобы притушить силу Котла, нужно прикоснуться к нему и произнести вот эти слова, – сказала Амрена, подавая мне листок бумаги.	Стратегия терциарного перевода	– Чтобы нейтрализовать силы Котла, – сказала она вместо приветствия, когда мы столпились вокруг обеденного стола, оторвавшись от ремонта, из-	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

must touch the Cauldron—and speak these words.”			за которого практически не спали, – ты должна прикоснуться к нему и сказать эти слова.	
77. “Since you can’t winnow without being tracked, Mor and Az will winnow us all in, Feyre breaks the Cauldron, and we get out.	– Поскольку самому тебе совершать переброс нельзя, иначе засекут, – продолжал Кассиан, обращаясь к Ризу, – нашим перебросом займутся Мор и Аз. Потом Фейра притушит силу Котла, и мы благополучно уберемся оттуда.	Стратегия переадресации	– Поскольку ты не можешь рассеяться без того, чтобы быть обнаруженным, Мор и Аз рассеют нас всех на место. Фейра разрушит Котел, и мы уберемся оттуда.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
78. And if Feyre needs time to nullify the Cauldron, and we don’t know how much time, that’s a risky variable.	К тому же мы не знаем, сколько времени понадобится Фейре, чтобы притушить силу Котла.	Стратегия переадресации	И если Фейре понадобится время, чтобы нейтрализовать Котел, его у нас не будет.	Стратегия терциарного перевода
79. We wreck the Cauldron and vanish before he notices ...	Мы повредим Котел и исчезнем раньше, чем он заметит.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Мы разрушим Котел и исчезнем прежде, чем он заметит...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
80. If Feyre can’t nullify the Cauldron easily or quickly, we steal it—send the pieces back to the bastard	– Если Фейра не сумеет легко и быстро притушить силу Котла, мы его украдем,	Стратегия переадресации	– Если Фейра не сможет обезвредить Котел легко или быстро, мы украдем	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

when we're done breaking it apart.	разобьем на мелкие кусочки и отправим их придурку королю.		его, и отправим по кусочкам обратно, когда найдём способ разрушить.	
81. After we nullify the Cauldron, I want to do it all.	– Когда мы притушим силу Котла, я хочу пройти через все церемонии.	Стратегия переадресации	– После того, как мы обезвредим Котёл, я хочу все это сделать.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
82. “That Cauldron,” she said, “makes the Book seem harmless.	– Помни, что Книга Дуновений опасна не меньше Котла, хотя рядом с ним она может показаться тебе безобидной игрушкой,	Стратегия переадресации	– По сравнению с Котлом, – сказала она, – Книга совершенно безобидна.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
83. The Cauldron.	Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
84. I didn't need to focus to track the Cauldron to its hiding place.	Котел тянул меня, будто нас связывала невидимая нить.	Стратегия переадресации	Мне не нужно было концентрироваться, чтобы отследить Котел до места, где он был спрятан.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
85. If I needed more time than they'd allotted, if the Cauldron couldn't be moved ... it might all be for nothing.	Если же мне понадобится больше времени, чем было отпущено по их расчетам, если Котел не удастся	Стратегия переадресации	Если мне понадобится больше времени, чем они рассчитали, если Котел не может быть перемещен...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

	сдвинуть с места... наше путешествие сюда окажется напрасным.		все это могло быть зря.	
86. And in the center of the room, atop a small dais, sat the Cauldron.	А в середине подземного зала, на небольшом возвышении, стоял Котел.	Стратегия переадресации	В центре комнаты, на вершине небольшого помоста, находился Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
87. The Cauldron was absence and presence.	Котел был отсутствием и присутствием.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Котел был отсутствием и присутствием.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
88. Azriel scanned the room, the stairs we'd strode down, the Cauldron, its legs.	Азриэль внимательно оглядывал зал, ступени, по которым мы только что спустились, Котел и его ножки.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Азриэль осмотрел комнату, лестницу по которой мы пришли, Котел и его ножки.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
89. Like the Cauldron had a heartbeat.	А гнало ее сердце Котла.	Стратегия переадресации	Словно у Котла было сердцебиение.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
90. Inside the Cauldron was nothing but inky, swirling black.	Внутри Котла не было ничего, кроме бурлящей черноты.	Стратегия терциарного перевода	Внутри Котла не было ничего, кроме кромешной, бурлящей тьмы.	Стратегия переадресации
91. One hand on half of the Book of Breathings, the other on the Cauldron, I took a step outside myself, a jolt passing through my blood as if I	Я оказалась между двумя чужеродными мне стихиями, стала их связующим звеном. Меня словно пронзило	Стратегия переадресации	Одна рука на Книге Дыханий, другая на Котле... я вышла за рамки себя, когда толчок энергии	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

were no more than a lightning rod.	молнией и выбросило из тела.		прошел через мою кровь, словно я была не более, чем громоотводом.	
92. But my mouth was foreign, my lips might as well have been as far away as Velaris while the Cauldron and the Book flowed through me, communing.	Я не могла им управлять, с таким же успехом оно могло сейчас находиться в Веларисе. Котел и Книга текли сквозь меня, общаясь.	Стратегия переадресации	Мой рот был чужим, мои губы сейчас были так же далеки, как Веларис, когда Котел и Книга Дыханий протекали сквозь меня беседуя.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
93. Separate, their power was cleaved—not enough to take on the abyss of the Cauldron’s might.	Половины Книги нельзя держать порознь. Это рассекало их силу, не давая противостоять силе Котла.	Стратегия переадресации	Раздельно, их силы были расщеплены, недостаточны чтобы обуздать бездну могущества Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
94. There was no moving the Cauldron—it had to be now.	В Котле не ощущалось никакого движения.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Затем ничего.	Стратегия терциарного перевода
95. I was the Book and the Cauldron and sound and silence.	Я была Книгой и Котлом, тишиной и всеми звуками.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Я была Книгой и Котлом, звуком и тишиной.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
96. I gripped the rim of the Cauldron again, willing it to obey, to come with us.	Я снова дотронулась до кромки Котла, требуя подчиниться моей воле.	Стратегия терциарного перевода	Я снова схватилась за край Котла, желая подчинить его и забрать с нами.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
97. He’d taken the Cauldron with	Котел он забрал с собой, стронув с	Стратегия переадресации	Он взял Котел с собой, рассеяв его	Стратегия коммуникативно-равноценного

him, vanishing it with a snap of his fingers and a wry look at me.	места легким щелчком пальцев и наградив меня ехидной усмешкой.		щелчком пальцев и криво взглянув на меня.	перевода
98. Do you know what he wants to do with that Cauldron?”	Ты хоть знаешь, что́ он намерен сделать с помощью Котла?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Ты знаешь, что он хочет сделать с Котлом?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
99. And the Cauldron appeared again between us.	В тронном зале появился Котел.	Стратегия терциарного перевода	И Котел появился снова между нами.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
100. I could not tell if the voice was mine or the Cauldron’s.	Я не знала, кому принадлежал этот голос – мне или Котлу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Я не могла сказать точно, был этот голос моим собственным или же голосом Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
101. How the Cauldron purrs in your presence.	Удивительно, как Котел ластится к тебе.	Стратегия переадресации	Как Котел мурлычет в твоём присутствии.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
102. Took in the Cauldron.	Неста тяжело дышала, оглядывая нас и Котел.	Стратегия переадресации	Увидев Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
103. Prove to their Majesties the Cauldron is safe for ... strongwilled individuals.”	Докажите их величествам, что Котел безопасен для... сильных личностей.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Докажите их Высочествам, что Котёл безопасен для... сильных волей людей.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
104. Toward the Cauldron.	Караульные потащили к котлу трясущуюся, плачущую Элайну.	Стратегия переадресации	К Котлу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
105. Nesta was bellowing	Элайну волокли к	Стратегия переадресации	Неста рычала на стражу, на	Стратегия коммуникативно-

at the guards, at the king, as Elain yielded step after step toward that Cauldron.	котлу. Неста орала на караульных и на короля, но король оставался глух и к ее крикам.		короля, когда Элейн ступала шаг за шагом в сторону Котла.	равноценного перевода
106. She began kicking then, weeping while her feet slammed into the sides of the Cauldron as if she'd push off it, as if she'd knock it down—	Элайна с плачем отбивалась, ее ноги цеплялись за борт Котла. Внешне казалось, что она силится опрокинуть Котел.	Стратегия переадресации	Она принялась пинаться и рыдать, когда её ступни ударились в стенки Котла, пытаясь оттолкнуться от него или опрокинуть вниз.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
107. “That is enough.” Lucien surged for Elain, for the Cauldron.	– Оставьте ее! – закричал Ласэн, бросаясь к Котлу.	Стратегия переадресации	– Достаточно! – Люсьен ринулся к Элейн, к Котлу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
108. The guards shoved my sister into the Cauldron in a single movement.	Караульные бросили Элайну в котел.	Стратегия терциарного перевода	Стражи втокнули мою сестру в Котел одним движением.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
109. And as if it had been tipped by invisible hands, the Cauldron turned on its side.	А затем невидимые руки приподняли и опрокинули Котел.	Стратегия переадресации	И словно он был наклонён невидимыми руками, Котёл повернулся на бок.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
110. The Cauldron righted itself.	Котел сам собой встал на ножки.	Стратегия переадресации	Котёл встал прямо.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
111. The guards hauled Nesta toward the Cauldron.	Солдаты короля потащили Несту к Котлу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Стражи поволокли Несту в сторону Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
112. She did not look at the	Котел стоял у нее за спиной,	Стратегия переадресации	Она не посмотрела на	Стратегия коммуникативно-

Cauldron behind her, not as Nesta's thrashing feet slammed into the water.	и она не видела, как ноги нашей старшей сестры молотят по воде.		Котёл позади себя, не тогда, когда молотящие ноги Несты ударили по воде.	равноценного перевода
113. The guards at last let Rhysand kneel beside me in the growing pool of Cassian's blood—let him tuck me into him as the Cauldron again tilted.	Риз обнял меня, словно предчувствовал, что Котел сейчас снова опрокинется.	Стратегия терциарного перевода	В конце концов, стражи позволили Рису опуститься рядом со мной, в растущее озеро крови Кассиана, позволили ему прижать меня к себе, когда Котёл снова наклонился.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
114. As if the Cauldron in making her ... had been forced to give more than it wanted.	Казалось, совершая превращение, Котел дал ей больше, чем собирался.	Стратегия терциарного перевода	Как если бы Котёл, в процессе перевоплощения... был вынужден дать больше, чем того хотел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
115. As if Nesta had fought even after she went under, and had decided that if she was to be dragged into hell, she was taking that Cauldron with her.	Казалось, Неста и под водой продолжала сопротивляться, а если бы ей было суждено отправиться в ад, она бы утащила с собой и Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Как если бы Неста продолжала сражаться, даже после того, как ушла под воду и решила, что если она и отправиться в ад, то она возьмёт Котёл с собой.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
116. Only to nullify the Cauldron.	Они видели во мне не только живое орудие,	Стратегия переадресации	Лишь для того, чтобы уничтожить	Стратегия коммуникативно-равноценного

	способное притушить силу Котла.		Котел.	перевода
117. The queens looked at each other, then their wide-eyed guards, and snaked toward the Cauldron, their smiles growing.	Королевы беспокойно переглядывались. Их охрана ошалело поглядывала на Котел. Потом все четверо змейкой двинулись к Котлу, предвкушающе улыбаясь.	Стратегия переадресации	Королевы переглянулись между собой и затем, оглянувшись на своих широко раскрывших глаза стражей, стали пробираться в сторону Котла с растущими улыбками на лицах.	Стратегия терциарного перевода
118. So I said to the king, and Jurian, and the queens assembled, already at the lip of the Cauldron and hissing over who would go in first, “I will light your pyres myself for what you did to my sisters.”	Но я не могла покинуть зал, не сказав прощальных слов королю, Юриану и королевам, спорящим, кому первой лезть в Котел. – За то, что вы сделали с моими сестрами, я собственными руками разожгу погребальный костер каждому из вас.	Стратегия переадресации	Поэтому я сказала королю, Юриану и собравшимся королевам, которые уже были у края котла и решали, кто пойдет первым: – Я собственноручно зажгу ваши погребальные костры за то, что вы сделали с моими сестрами.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
119. He put them in the Cauldron.	Словом, по его приказу девчонок запихнули в Котел.	Стратегия переадресации	Он бросил их в Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
120. “What of	Что делать с	Стратегия	– Что насчет	Стратегия

the Cauldron–of the Book?”	Котлом? С Книгой?	переадресации	Котла и Книги?	коммуникативно-равноценного перевода
Королевство крыльев и руин (A Court of Wings and Ruin) – 248 контекстов				
1. Even if every time I spoke to them, I heard Elain’s sobbing as she was forced into the Cauldron.	И все равно – стоило мне заговорить с теми, кто меня окружал, я слышала рыдания Элайн, когда мою среднюю сестру загоняли в Котел.	Стратегия переадресации	Даже если каждый раз, говоря с ним, я слышала рыдания Элейн, силой втянутой в Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
2. Jurian had been reborn through the Cauldron using the hideous remnants of him that Amarantha had hoarded as trophies for five hundred years, his soul trapped and aware within his own magically preserved eye.	Воскресить Юриана удалось с помощью магических сил Котла и двух останков, которые Амаранта пятьсот лет носила на себе в качестве трофеев и украшений: фаланги пальца и глаза, вделанных в камень перстня.	Стратегия переадресации	Юриан был возрожден с помощью Котла с помощью отвратительных останков его тела, которые Амаранта хранила как трофеи в течение пятисот лет, его душа была поймана в ловушку и осознавала все происходящее, находясь в его глазу, сохраненном с помощью магии.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
3. But ... they also did not seem to entirely mind that the King of Hybern possessed the Cauldron—that it	Но они, похоже... не очень-то возражали, что правитель Сонного	Стратегия переадресации	Но... они так же не осознавали полностью, что Король Хайберна	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

was capable of cleaving this world apart.	королевства завладел Котлом и теперь мог перекраивать существующий порядок вещей.		владел Котлом – а он мог расколоть этот мир на части.	
4. They indeed wished to survey the wall, to test for the perfect spot to rend it once the Cauldron had recovered its strength.	Теперь, когда Котел полностью восстановил свою магическую силу, посланцы Сонного королевства захотели осмотреть стену и найти самое удобное место для нанесения удара.	Стратегия переадресации	Они хотели осмотреть Стену, найти идеальное место для того, чтобы уничтожить ее, как только Котел восстановит свои силы.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
5. My first task: learn where they planned to strike, and how long the Cauldron required to return to its full capacity.	Я вспомнила о первом задании: узнать, в каком месте они намереваются ударить по стене, а также выяснить, сколько времени требуется Котлу для полного восстановления магической силы.	Стратегия переадресации	Мое первое задание: узнать, где они планируют ударить, и сколько времени понадобится Котлу, чтобы вернуться в боеготовность.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
6. You'll throw me in the Cauldron?	Зашвырнешь меня в Котел?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Ты бросишь меня в Котел? – улыбнулась я, проходя мимо.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

7. “The Cauldron says otherwise.”	– А Котел утверждает обратное.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Котел говорит совсем другое.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
8. “Thank the Cauldron for that.”	– Благодарите Котел за это, – склонив голову, произнесла Ианта.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Благодарю Котел за это, – склонила голову Ианфе.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
9. I made a show of looking surprised–surprised and yet accepting of the Cauldron’s choice.	Я прикинулась, будто удивлена, но принимаю выбор, сделанный Котлом.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Я приняла удивленный вид, удивленная и все же принимающая выбор Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
10. The Cauldron had blessed her chosen friend, she told whoever would listen.	Оказывается, Котел благословил ее лучшую подругу и солнце нарочно изменило путь, дабы показать, как оно радуется моему возвращению.	Стратегия переадресации	Котел благословил её избранного друга, говорила она всем, кто слушал.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
11. Cauldron-blessed, they called me.	Меня называли «благословленной Котлом».	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Благословленная Котлом, звали они меня.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
12. It’d be an honor, he said, laughter in every word, to spend even a moment in the company of Feyre Cauldron-blessed.	Я умылась холодной водой и собралась вернуться на холмы, когда в голове у меня зазвучал голос Ризанда: «Для	Стратегия переадресации	Было бы честью, сказал он, смех в каждом слове, провести даже мгновение в компании Фейры Благословленной	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

	меня было бы великой честью провести хотя бы мгновение в обществе Фейры, благословленной Котлом».		ой Котлом.	
13. My sisters being thrown into the Cauldron.	Потом вызвала в памяти лица Несты и Элайны, когда их силой заталкивали в Котел.	Стратегия переадресации	Моих сестер бросают в Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
14. Considering how this very morning, Lucien had knelt before me, swearing fealty to a newborn god, as if we had both been Cauldron-blessed.	И конечно же, Тамлин не может забыть утренней сцены: коленопреклоненный Ласэн приносит клятву верности новорожденной богине, словно мы с ним оба получили благословение Котла.	Стратегия переадресации	Принимая во внимание, как сегодня утром Люсьен опустился на колени передо мной, присягнув в верности новорожденному божеству, как если бы мы оба были благословлены Котлом.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
15. She arrived knowing the full details of what had transpired in that study—letting it conveniently slip that Tamlin had confessed it to her, pleading for absolution from the Mother and Cauldron	Он молился Матери, Котлу и всем прочим божествам, призывая простить ему этот поступок.	Стратегия терциарного перевода	Она приехала, зная все детали произошедшего в кабинете – оставляя все на самотек, потому что Тамлин признался ей во всем, умоляя о прощении	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

and whoever else.			Матери, Котла и кого-то еще.	
16. They were dispatched before they reached the house—an attack halted by a Cauldron-sent warning vision from none other than Ianthe herself.	Их атака захлебнулась благодаря предостерегающему видению, посланному Котлом... угадайте, кому?	Стратегия переадресации	Они были убиты до того, как добрались до дома – нападение, остановленное Котлом, пославшим предупреждающее видение никому иному, как Ианфе.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
17. And one more, for the Cauldron’s forgiveness.”	И еще один за то, чтобы Котел даровал прощение.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	И еще один, за прощение Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
18. Nesta, fighting every step toward the Cauldron.	Я вспомнила Несту, которую волокли к Котлу, а она упиралась на каждом шагу.	Стратегия переадресации	Нэсте, сражающейся на каждом шагу к Котлу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
19. “You mean to tell me all of this nonsense hasn’t been to find a place to break through the wall and use the Cauldron to also transport the mass of your armies here?”	– Так, значит, вся ваша суета была направлена вовсе не на поиск пролома и переброску армий с помощью Котла?	Стратегия терциарного перевода	– Вы хотите сказать, что все эти глупости были не для того, чтобы найти место для уничтожения стены и использования Котла еще и для перемещения вашей армии сюда?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
20. “The Cauldron is not	– Котел был сотворен не	Стратегия переадресации	– Котел не для перемещения	Стратегия коммуникативно-

for transporting grunt armies.	для перемещения армий, а для преобразования миров.		армии пехотинцев.	равноценного перевода
21. “The king had not yet found the Cauldron, despite years of searching.	– Потому что тогда король еще вел поиски Котла.	Стратегия терциарного перевода	– Король тогда еще не нашел Котел, несмотря на годы поисков.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
22. “You must think you stand a shot at losing if you’re bothering to use the Cauldron to help you win.”	– Но если вы уповаете на помощь Котла, значит хотите застраховаться от возможного поражения?	Стратегия терциарного перевода	– Вы, должно быть, думаете, что стоите в шаге от проигрыша, если используете Котел для того, чтобы выиграть.	
23. “The Cauldron is victory.	– Котел гарантирует победу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Котел – это победа.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
24. The Cauldron will study the work they’ve already done—and magnify it until the wall collapses entirely.	Котел, так сказать, изучит прежний опыт и будет увеличивать поток силы, пока стена полностью не рухнет.	Стратегия переадресации	Котел изучит уже сделанную работу, и увеличит ее, пока стена полностью не исчезнет.	Стратегия терциарного перевода
25. When he described what Hybern had done to me, their Cursebreaker, their newly anointed Cauldron-blessed, before I’d fled for my life ...	И когда караульный поведает об увечьях, которые посланцы Сонного королевства посмели нанести мне – Разрушительни	Стратегия переадресации	Когда он опишет, что Хайберн со мной сделал, их Разрушительниц Проклятья, их недавно помазанной Благословленной Котлом,	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

	це проклятия, недавно благословленной Котлом... союз прекратит свое существование .		прежде чем мне пришлось бежать, спасая свою жизнь...	
26. “I don’t know what changes the Cauldron wrought on her.	Я не знаю, как повлияло на нее погружение в Котел, какие перемены вызвало.	Стратегия переадресации	– Я не знаю, каким изменениям Котел подверг её.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
27. Rhys lives in a town house, by the Cauldron.	Риз живет в обычном городском доме... уму непостижимо.	Стратегия терциарного перевода	Рис живет в городском доме, Котел его побери.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
28. And thank the Cauldron for it—that he was off trading in some lucrative territory.	И спасибо Котлу, что торговые выгоды занимали нашего отца больше, нежели судьбы дочерей	Стратегия терциарного перевода	И я благодарна Котлу за это – что он не торговал на какой-нибудь более прибыльной территории.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
29. An object made by the Cauldron itself, legend claimed.	Легенда утверждает, что предмет этот был порожден Котлом.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	По легенде, этот объект был сделан самим Котлом.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
30. Amren seemed to remember it, too, as she said, “The King of Hybern must have promised Jurian to use the Cauldron to track the item.	– Не удивлюсь, если правитель Сонного королевства пообещал Юриану с помощью Котла выследить Мирьяму и	Стратегия переадресации	– Король Хайберна, должно быть, пообещал Юриану использование Котла для отслеживания этого предмета.	Стратегия переадресации

	Дракония, – сказала она.			
31. He already granted them immortality through the Cauldron in exchange for their cooperation.	– Он уже поманил их бессмертием, даруемым Котлом.	Стратегия терциарного перевода	Он уже даровал им бессмертие с помощью Котла в обмен на сотрудничество.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
32. “And it implies,” Mor said, frowning deeply, “that something might be amiss with the Cauldron.”	– Это наводит на некоторые мысли, – сказала Мор. – Похоже, с Котлом не все в порядке.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– И это подразумевает, – сказала Мор, нахмурившись, – что что-то, возможно, не в порядке с Котлом.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
33. “Because the Cauldron should be able to bring that wall down on its own, right?”	–	Стратегия терциарного перевода	– Потому что Котел должен быть способен сам снести эту стену, верно?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
34. “Why bother seeking out those holes to help the Cauldron when he could unleash its power and be done with it?”	Зачем выискивать проломы в стене, когда достаточно обрушить на нее силу Котла – и стены не станут?	Стратегия переадресации	– Зачем искать эти дыры, чтобы помочь Котлу, если он может высвободить свою силу и покончить с этим?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
35. “Why not just try to nullify the Cauldron again?”	– Не проще ли снова лишить Котел силы? – спросила я, косясь на Книгу.	Стратегия переадресации	– Почему бы просто не попытаться снова аннулировать силу Котла?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
36. Not to mention, we’d have to actually get to the Cauldron,	– Я уже не говорю о том, что до Котла вначале надо добраться. А	Стратегия переадресации	Не говоря уже о том, что нам нужно будет добраться до Котла, что уже	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

which isn't an option.”	ты знаешь, где он находится.		не вариант.	
37. “The king,” Azriel clarified at my furrowed brow, “won't allow the Cauldron out of his sight.	– Король не спускает глаз с Котла, – пояснил Азриэль, увидев мой нахмуренный лоб.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Король, – разъяснил Азриэль, глядя на мой нахмуренный лоб, – не выпустит Котел из вида.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
38. “Well, if it's too risky to nullify the Cauldron,” I mused, “then can I somehow fix the wall?”	– Если гасить силу Котла рискованно, может, я сумею заделать проломы в стене? – рассуждала я вслух.	Стратегия переадресации	– Хорошо, если аннулирование силы Котла слишком рискованно, – размышляла я, – тогда могу ли я починить стену?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
39. Though your sisters, directly forged by the Cauldron itself, might bear the sort of magic we—”	А если учесть, что Котел преобразил твоих сестер, их магия... –	Стратегия переадресации	Хотя твои сестры, получившие силу от Котла, могут владеть магией, которую мы –	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
40. But I went on, “So, we need to find a way to patch up the wall before Hybern uses the Cauldron to break it.	– Итак, нам нужно отыскать способ заделать проломы в стене, управившись раньше, чем Сонное королевство обрушит на нее силы Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Итак, нам нужно найти способ починить стену раньше, чем Хайберн использует Котел для ее уничтожения.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
41. And eventually get the Cauldron itself.	И наконец, нужно добраться до самого Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	И в конечном итоге получить Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

<p>42. “The King of Hybern is trying to bring down the wall by using the Cauldron to expand the holes already in it.”</p>	<p>– Правитель Сонного королевства задумал разрушить стену. Как ты знаешь, в ней есть проломы. Он собирается направить на них силу Котла и расширить.</p>	<p>Стратегия переадресации</p>	<p>– Король Хайберна пытается разрушить стену, используя Котел, чтобы расширить уже имеющиеся в ней дыры, – в ее серо-голубых глазах ничего не было – лишь кипящая ярость на короля.</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>
<p>43. “I might be able to patch up those holes, but you ... being made of the Cauldron itself ... if the Cauldron can widen those holes, perhaps you can close them, too.</p>	<p>– Но поскольку ты... поскольку Котел тебя преобразил... Если Котел способен расширять проломы, быть может, ты вместе со мной сумеешь их сузить и залатать.</p>	<p>Стратегия терциарного перевода</p>	<p>– Я могла бы попытаться залатать эти дыры, но ты... сделанная самим Котлом... если Котел может расширить эти дыры, то ты тоже, возможно, сможешь убрать их.</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>
<p>44. Let the girl get a feel for what something like the wall or the Cauldron might be like.</p>	<p>Пусть девочка прочувствует нечто похожее на стену или Котел...</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>	<p>Дать девочке почувствовать что-то похожее на стену или Котел.</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>
<p>45. “Good luck,” I said, and Azriel, Cauldron bless him, shot into the cloudless sky.</p>	<p>Поймав взгляд Кассиана, я улыбнулась и пожелала ему удачи. Азриэль понес меня в безоблачное небо.</p>	<p>Стратегия терциарного перевода</p>	<p>– Удачи, – сказала я, и Азриэль, благослови его Котел, взмыл в безоблачное небо.</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>

<p>46. Some come to heal, work as acolytes, and then leave; some take the oaths to the Cauldron and Mother to become priestesses and remain here forever.</p>	<p>Другие приносят клятвы Котлу и Матери, становятся жрицами и остаются навсегда.</p>	<p>Стратегия терциарного перевода</p>	<p>Некоторые приходят за исцелением, работая помощниками, а потом уходят; некоторые приносят клятвы Котлу и Матери, становясь жрицами и оставаясь здесь навечно.</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>
<p>47. And that’s without him wielding the Cauldron.”</p>	<p>Это я еще не беру в расчет Котел.</p>	<p>Стратегия переадресации</p>	<p>И это если он не будет использовать Котел.</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>
<p>48. Then the magic shifted to the High Fae, who brought the Cauldron and Mother along with them, and though the old gods were still worshipped by a select few, most people forgot them.”</p>	<p>Потом магия перешла к фэйцам. С ними пришло поклонение Котлу и Матери. И хотя у древних богов осталась горстка приверженцев, большинство жителей острова о них забыли.</p>	<p>Стратегия переадресации</p>	<p>Затем магия перешла к Высшим Фэ, вместе с этим появились Котел и Мать, и хотя некоторые все еще поклоняются старым богам, большинство людей забыли о них.</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>
<p>49. “The eddies of the Cauldron swirl in strange ways,” he murmured, more to himself than us.</p>	<p>– Струи в Котле движутся диковинным образом, – бормотал он, разговаривая больше с собой, чем с нами.</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>	<p>– Водовороты Котла вихрятся странным образом, – пробормотал он скорее себе, чем нам.</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>
<p>50. It was an</p>	<p>Я едва</p>	<p>Стратегия</p>	<p>Было сложно</p>	<p>Стратегия</p>

effort not to add, <i>If you'd talk about what went on in the Cauldron, perhaps we'd have a better understanding of it.</i>	удержалась от желания добавить: «Если бы ты рассказала обо всем, что происходило с тобой в Котле, мы бы лучше понимали происходящее с Элайной».	переадресации	не добавь, если бы ты рассказала о произошедшем в Котле, то, возможно, мы бы поняли это лучше.	коммуникативно-равноценного перевода
51. Cauldron help the male who wound up shackled to her.	Помоги ему Котел!	Стратегия терциарного перевода	Помоги Котел тому мужчине, чье сердце она пленит.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
52. The Cauldron.	«Его» – это Котел.	Стратегия переадресации	Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
53. “For someone to take from the Cauldron’s essence?”	– Неужели кто-то может что-либо забрать у Котла?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Кто-то может взять что-то из сущности Котла?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
54. Or whatever power the Cauldron holds over such things.	Или какую-то иную силу, которой обладает Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Или любая сила, с которой Котел управляет такими вещами.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
55. I had never asked either of my sisters how long it had been for <i>them</i> inside that Cauldron.	Нам казалось, что она погружалась в Котел всего на несколько секунд. А как текло время для них с Элайной?	Стратегия переадресации	Я никогда не спрашивала своих сестер о том, как долго длилось для них погружение в Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
56. “Fate, the Mother, the Cauldron’s swirling eddies ...”	Завихрения внутри Котла...	Стратегия терциарного перевода	– Судьба, Мать, кружащиеся вихри Котла...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

<p>57. Many mated pairs will try to make it work, believing the Cauldron selected them for a reason.</p>	<p>Пары верят, будто Котел соединил их с какой-то целью, которая со временем им откроется.</p>	<p>Стратегия переадресации</p>	<p>Многие пары мейтов пытаются наладить отношения, веря, что Котел выбрал их по какой-то причине.</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>
<p>58. “If Amarantha showed up at that door right now,” Rhys snarled, pointing toward the foyer entry, “and said she could buy us a chance at defeating Hybern, at keeping all of you alive, I would thank the fucking Cauldron.”</p>	<p>– Если бы Амаранта вдруг воскресла и появилась здесь... – Риз кивнул в сторону передней. – Если бы она предложила устроить так, что мы победим Сонное королевство и вы все останетесь живы... я бы только поблагодарил этот долбанный Котел за ее воскрешение.</p>	<p>Стратегия переадресации</p>	<p>– Если бы Амаранта прямо сейчас появилась у этой двери, – прорычал Рис, указывая на вход в фойе, – и сказала, что может дать нам шанс победить Хайберн, чтобы все вы были живы, я бы поблагодарил гребанный Котел.</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>
<p>59. If the Cauldron had done something to her as well ...</p>	<p>Если Котел пошатнул ее разум...</p>	<p>Стратегия терциарного перевода</p>	<p>Если Котел и с ней что-то сделал...</p>	<p>Стратегия коммуникативно-равноценного перевода</p>
<p>60. I was tired enough that I could barely summon the breath to ask, “Do you think the Cauldron made her insane?”</p>	<p>Думаешь, Котел повредил Элайне разум?</p>	<p>Стратегия переадресации</p>	<p>–Ты думаешь, что из-за Котла она сошла с ума?</p>	<p>Стратегия переадресации</p>

61. “She is Cauldron-Made,” the healer said, again looking over Nesta.	– Она... «сотворенная Котлом», – ответила Маджа, снова поглядев на Несту.	Стратегия переадресации	– Ее сделал Котел, – сказала целительница, снова смотря на Нэсту.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
62. I think there might be more on the Cauldron and wall a few levels down.	Книги о Котле и стене в основном находятся не здесь, а несколькими этажами ниже.	Стратегия переадресации	Думаю, что несколькими уровнями ниже ты сможешь найти больше о Котле и стене.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
63. You took something from that Cauldron, girl.	– Эта красавица обворовала Котел.	Стратегия переадресации	– Ты взяла что-то у Котла, девочка.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
64. That was why the Cauldron couldn’t shatter the wall.	Я вдруг поняла, почему Котел не мог разрушить стену.	Стратегия терциарного перевода	Вот почему Котел не может разрушить стену.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
65. The youngest one—that pinched-faced bitch—went into the Cauldron first.	– Самая молодая из королев – эта узколицая сука – забралась в Котел первой.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Самая младшая из них – эта сука со сморщенным лицом – вошла в Котел первой.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
66. “But the Cauldron ...	– Но Котел...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Но Котел...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
67. But since something had been taken from it ... the Cauldron took what she valued most.	Но поскольку у него отняли нечто ценное, Котел... забрал то, чем королева дорожила сильнее всего.	Стратегия переадресации	Но поскольку у него что-то забрали... Котел забрал у нее самое ценное.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
68. “The	– Остальные	Стратегия	– Другие	Стратегия

other queens won't go into the Cauldron for terror of the same happening now.	королевы, боясь, что Котел состарит и их, отказались погружаться в него.	переадресации	королевы не захотели идти в Котел из страха, что случится то же самое.	коммуникативно-равноценного перевода
69. "Hybern hunts you because of what you took from the Cauldron.	Сонное королевство охотится за тобой, потому что ты забрала у Котла изрядную часть магической силы.	Стратегия переадресации	– Хайберн охотится за тобой из-за того, что ты забрала у Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
70. "We know why the Cauldron doesn't work at its full strength now," I went on.	– Теперь мы знаем, почему Котел утратил свою былую силу, – продолжала я.	Стратегия переадресации	– Теперь мы знаем, почему Котел не работает в полную силу, – продолжила я.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
71. "Cursed by the Cauldron," I clarified to Nesta, pushing off the archway.	– Проклятая Котлом, – пояснила я Нэсте.	Стратегия терциарного перевода	– Проклята Котлом, – пояснила я Нэсте, отталкиваясь от арки.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
72. "The Cauldron made you a seer."	– Котел сделал тебя ясновидящей.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Котел сделал тебя провидицей.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
73. "You stole from the Cauldron," I said to Nesta, who seemed ready to jump between all of us and Elain.	– Ты похитила силу Котла, – сказала я Нэсте.	Стратегия терциарного перевода	– Ты украла у Котла, – сказала я Нэсте, которая, казалось, была готова прыгнуть между всеми нами и Элейн.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
74. "But what if the	– А что, если Котел успел	Стратегия коммуникатив	– Но что, если Котел сам	Стратегия коммуникативно-

Cauldron gave something to Elain?”	одарить Элайну?	но-равноценного перевода	отдал что-то Элейн?	равноценного перевода
75. If I was smart, Rhys said to me, his voice calm and steady, I’d find some way to take him alive, make Azriel break him—get him to yield the Cauldron.	Я услышала спокойный и уверенный голос Риза: «Будь я посообразительнее, я бы нашел способ захватить его живым и передать Азриелю. Тот быстро бы заставил его отказаться от власти над Котлом, да еще сделал бы примером для других недоумков, чтобы им было неповадно покушаться на стену».	Стратегия переадресации	Если бы я хотел поступить по-умному, сказал мне Рис ровным, спокойным голосом, то нашел бы способ взять его живым, а Азриэль сломил бы его – заставил бы отдать Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
76. But with the Cauldron in his arsenal ...”	Но в его арсенале Котел...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Но с Котлом в его арсенале...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
77. “They threw her in the Cauldron,” I said.	– Ее насильно заставили погрузиться в Котел, – пояснила я.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Они бросили ее в Котел, – сказала я.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
78. “I went into the Cauldron,” Nesta said flatly.	– Я погружалась в Котел, – напомнила Берону Неста.	Стратегия переадресации	– Я была в Котле, – решительно сказала Нэста.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
79. I shut out Nesta’s	Я поставила в мозгу заслон,	Стратегия переадресации	Я отогнала воспоминания	Стратегия коммуникативно-

screaming, shut out Elain's sobbing as she was hauled toward that Cauldron.	чтобы не слышать криков Несты и рыданий Элайны, когда их тащили к Котлу.		о криках Нэсты, рыданиях Элейн, когда ее тащили в Котел.	равноценного перевода
80. "Cauldron, no."	– Клянусь Котлом, нет, – мрачно рассмеялся Хелион.	Стратегия переадресации	– Котел, нет, – он ответил, слегка скривившись, и я выпрямилась.	Стратегия переадресации
81. Helion began asking why we wanted to know, what Hybern was doing with the Cauldron ... and Rhys fed him answers, easily and smoothly.	Хелион сразу принялся расспрашивать, зачем нам это нужно, как король намеревается использовать силу Котла и так далее.	Стратегия терциарного перевода	Гелион начал расспрашивать, почему мы хотели об этом знать, что Хайберн делал с Котлом...	Стратегия терциарного перевода
82. Thesan was the only person who bothered to greet us when we passed through that wisteria-draped archway, but he took one look at our attire, our faces, and muttered a prayer to the Cauldron.	Но стоило ему взглянуть на наши лица и присмотреться к одежде, как он пробормотал молитву Котлу.	Стратегия терциарного перевода	Тэсан был единственным, кто поприветствовал нас, когда мы прошли через арку, поросшую глициниями, но, бросив один взгляд на наши одежды и лица, он прошептал молитву Котлу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
83. But with the Cauldron.	С Котлом.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Но с Котлом.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
84. Then he	– Король	Стратегия	– Король	Стратегия

declared hoarsely, “The King of Hybern just used the Cauldron to attack the wall.”	использовал силу Котла для удара по стене.	переадресации	Хайберна только что с помощью Котла атаковал стену.	коммуникативно-равноценного перевода
85. Nesta’s connection to the Cauldron, Rhys mused as we gathered around the dining table in the town house, had allowed her to sense that the King of Hybern was rallying its power.	Оно лишь подтверждало догадку Риза: между Нестой и Котлом установилась связь. Потому моя сестра и ощутила, как правитель Сонного королевства готовился направить силу Котла на разрушение стены.	Стратегия переадресации	Связь Нэсты с Котлом, рассуждал Рис, когда мы собрались вокруг обеденного стола в городском доме, позволила ей почувствовать, что Король Хайберна объединяет его силы.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
86. The same way I was able to wield the connection to the High Lords to track their traces of power, and to find the Book and Cauldron, Nesta’s own power—own immortality—was so closely bound to the Cauldron that its dreadful presence, when awoken, brushed through her, too.	Частички магической силы, доставшиеся мне от верховных правителей, помогли отыскать вторую половину Книги Дуновений и узнать местонахождение Котла. Магическая сила Нэсты и бессмертие, обретенное ею, были теснейшим образом	Стратегия переадресации	Так же, как и я могла использовать свою связь с Высшими Лордами, чтобы отслеживать следы их сил и найти Книгу и Котел. Сила Нэсты – ее бессмертие – так сильно связана с Котлом, что его ужасающее присутствие, когда он проснулся, коснулось и ее тоже.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

	связаны с Котлом. Неудивительно, что пробуждение Котла столь жутким образом ударило и по ней.			
87. Had the Cauldron whispered of it while we'd been away?	А может, пока нас не было, Котел сам ей нашептал.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Нашептывал ли ей об этом Котел, пока нас не было?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
88. If you're connected with the Cauldron, then we'll need you close.	Если ты связана с Котлом, нам очень понадобится твоя помощь.	Стратегия переадресации	Если ты связана с Котлом, но ты должна быть близко к нам.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
89. Had the Cauldron–	Неужели Котел...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Если Котел –	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
90. “For another way to nullify the Cauldron that doesn't involve the insides of my head leaking out through my nose.”	– Другой способ лишить Котел его силы, но так, чтобы у меня мозги не вытекали через ноздри.	Стратегия переадресации	– Другой способ аннулировать силу Котла, который не включает в себя вытекание внутренностей моей головы через нос.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
91. Rhys's eyes flickered, no doubt warring with the idea of what role any other route would require of me in regard to the Cauldron, but	Он чувствовал, что любой способ лишить Котел силы обязательно потребует моего участия, чего ему очень не хотелось.	Стратегия терциарного перевода	Глаза Риса вспыхнули, борясь с мыслями о том, какую роль по отношению к Котлу мне потребуется	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

he nodded.			исполнить, следуя этому другому пути, но он кивнул.	
92. “They use spells and archaic tools to harness more power to them than the Cauldron allotted—and use it for whatever they desire, good or ill.”	С помощью заклинаний и древних орудий ведьмы привлекают к себе больше силы, чем позволено Котлом.	Стратегия терциарного перевода	– Они используют заклинания и древние предметы, чтобы получить больше силы, чем им предоставил Котел – и используют ее по своему усмотрению, совершая как хорошие, так и плохие поступки.	Стратегия переадресации
93. “There is a Cauldron—a weapon.	– У правителя Сонного королевства есть магическое орудие – Котел.	Стратегия переадресации	– У них есть Котел – оружие.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
94. Didn’t see the lust in their eyes when I told them of the Cauldron’s powers.	Она не видела жадности в глазах остальных королей, когда я рассказывал о магических силах Котла.	Стратегия переадресации	Не видела похоти в их глазах, когда я рассказывал о силах Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
95. Or worse—the Cauldron.	Однако Ризу приходилось беречь свою силу на случай, если появится король или, того хуже, враги	Стратегия переадресации	Или, что еще хуже – Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

	задействуют Котел.			
96. But I did dare to question Nesta about whether she felt the Cauldron's power stirring.	Но я решилась спросить Несту, не ощущает ли она нового подъема силы Котла.	Стратегия переадресации	Но я решилась спросить у Нэсты, чувствовала ли она волнение сил Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
97. And even if she found some alternative way to stop that Cauldron ...	Даже если она сумела найти еще какой-то способ погасить силу Котла...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	И даже если бы она нашла альтернативный способ остановить Котел...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
98. "The Cauldron."	– Ты говоришь про магию Котла?	Стратегия переадресации	– Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
99. Use Nesta to track the Cauldron?	Ты считаешь, что Неста может узнать местонахождение Котла?	Стратегия переадресации	Использовать Нэсту, что отследить Котел?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
100. The King of Hybern does not travel without the Cauldron	Правитель Сонного королевства не пускается в путь без Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Король Хайберна не путешествует без Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
101. "Why did the Cauldron not react when I joined the Book and spoke the spell to nullify its power?"	– В таком случае почему Котел не отозвался, когда я соединила обе части Книги Дуновений и произнесла заклинания, лишаящие его силы?	Стратегия переадресации	– Почему Котел не отреагировал, когда я соединила Книгу и произнесла заклинание, чтобы аннулировать его силу?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
102. "If there were such a thing, you would still have	– Если бы и было, тебе все равно пришлось бы	Стратегия коммуникативно-равноценного	– Даже если оно существует, тебе все равно	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

to get close enough to the Cauldron to do it.	снова оказаться возле Котла.	перевода	пришлось бы приблизиться к Котлу, чтобы сделать это.	
103. Even if we nullify the Cauldron ... will it be enough to stop Nybern?"	– Даже если мы погасим силу Котла... будет ли этого достаточно для победы над Сонным королевством?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Даже если мы обезвредим Котел... будет ли этого достаточно, чтобы остановить Хайберна?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
104. To help Nesta track that Cauldron—or try to.	Помогать Несте в попытках обнаружить местонахождение Котла.	Стратегия терциарного перевода	Чтобы помочь Нэсте выследить Котел – или попробовать это сделать.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
105. She'd saved me the trouble of hunting her down to ask her about tracking the Cauldron.	–	Стратегия терциарного перевода	Она избавила меня от своих поисков, чтобы я смогла спросить ее о выслеживании Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
106. To nullify the Cauldron's power."	– Суриель утверждал, что там ты найдешь искомый ключ, который позволит погасить силу Котла.	Стратегия переадресации	О том, как аннулировать силу Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
107. "So, I scatter these like some backstreet charlatan and it'll find the Cauldron?"	– Мне что, нужно бросить кости на манер уличных шарлатанов? – недоверчиво спросила она. – И они покажут, где находится Котел?	Стратегия переадресации	– Итак, я должна разбросать это, как уличный шарлатан, и они найдут Котел?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
108. "But	– Сначала	Стратегия	– Но для	Стратегия

start with holding them in your hands and thinking–about the Cauldron.”	просто подержи их в руках и подумай о Котле.	коммуникативно-равноценного перевода	начала подержи их в руках и подумай –о Котле.	коммуникативно-равноценного перевода
109. I saw the king standing over a map in a war-tent, flanked by Jurian and several commanders, the Cauldron squatting in the center of the room behind them.	Рядом находились Юриан и несколько военачальников. А посреди шатра стоял Котел.	Стратегия терциарного перевода	Рядом с ним был Юриан, несколько командиров и Котел, притаившийся в самом центре комнаты.	Стратегия терциарного перевода
110. Standing in that tent, watching the king, the Cauldron.	Застыв от страха, она смотрела на короля и на Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Стоящая в этой палатке и смотрящая на короля, на Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
111. But the Cauldron.	Мы почувствовали Котел.	Стратегия переадресации	А Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
112. The Cauldron seemed to sense us watching.	Котел ощутил наше присутствие.	Стратегия терциарного перевода	Кажется, Котел почувствовал, что мы смотрим.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
113. I dreamed of that Cauldron in the King of Hybern’s war-tent, so dark and slumbering	Наконец мне приснился Котел в шатре короля.	Стратегия терциарного перевода	Мне приснился Котел в палатке короля Хайберна, такой темный и дремлющий...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
114. “I dreamed about the Cauldron ... that it was watching again.”	– Мне снился Котел, – прошептала я. –Как будто он... снова следил за нами.	Стратегия переадресации	А Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
115. “The Cauldron,”	– Котел, – хмуря брови,	Стратегия коммуникатив	– Котел, – сказал Вариан,	Стратегия коммуникативно-

Varian said, brows narrowing.	догадался Вариан.	но- равноценного перевода	нахмурившись.	равноценного перевода
116. Again, the Cauldron sang its siren song.	И вновь Котел запел свою призывную песню.	Стратегия коммуникатив но- равноценного перевода	Котел опять исполнил свою песню сирены.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
117. The Cauldron sang again.	Котел запел опять.	Стратегия коммуникатив но- равноценного перевода	Котел снова запел.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
118. The Cauldron sang one final note—then went silent.	Котел, словно певец, взял последнюю ноту и затих.	Стратегия переадресации	Котел пропел последнюю ноту – затем замолчал.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
119. The Cauldron likely wanted to have a look for itself.	– Наверное, Котлу захотелось взглянуть на это место.	Стратегия коммуникатив но- равноценного перевода	Котел, скорее всего, хотел сам посмотреть.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
120. “The Cauldron,” I breathed.	– Котел, – прошептала я.	Стратегия коммуникатив но- равноценного перевода	– Котел, – выдохнула я.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
121. “The Cauldron was fading away—going somewhere—”	– Котел выманил Элайну.	Стратегия переадресации	– Котел исчез – ушел куда-то –	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
122. What the Cauldron had left behind in its haste to return to Hybern’s war-camp.	Она раньше меня увидела, что Котел оставил нам «на память», спешно вернувшись в лагерь короля.	Стратегия переадресации	Что Котел оставил, в спешке возвращаясь в военный лагерь Хайберна.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода
123. Nesta had stolen something vital from the Cauldron.	Неста похитила у Котла что-то крайне важное и ценное.	Стратегия коммуникатив но- равноценного перевода	Нэста украла что-то жизненно важное у Котла.	Стратегия коммуникативно- равноценного перевода

124. The Cauldron had learned what was vital to her.	И Котел, пока она отыскивала его местонахождение, сумел узнать о главных ценностях ее жизни.	Стратегия переадресации	И в те моменты, когда Нэста выслеживала его... Котел узнал, что важно для нее.	Стратегия переадресации
125. So the Cauldron had stolen something in return.	И похитил Элайну.	Стратегия терциарного перевода	Таким образом, Котел украл что-то взамен.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
126. But there were wards to consider, and ancient magic, and the king with those spells and the Cauldron ...	А дальше... дальше ему придется иметь дело со слоями ограждающих заклинаний, древней магией, королем и, наконец, с силой Котла...	Стратегия переадресации	Но там будут защитные заклинания, которые тоже следует принимать во внимание, и древняя магия, и король со своими заклинаниями и Котлом...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
127. Had the Cauldron presented her to the king?	Интересно, король уже знал о подарке Котла?	Стратегия переадресации	Котел подарил ее королю?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
128. Or was she in some in-between, trapped in whatever dark world the Cauldron occupied?	Или Котел пока держал ее в своем темном мире?	Стратегия терциарного перевода	Или она где-то посередине, пойманная в темный мир внутри Котла?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
129. "It gave him a shock when she appeared before the Cauldron.	Он опешил, когда она появилась перед Котлом.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Его повергло в шок ее появление перед Котлом.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
130. Jurian muttered, "Say you would like to pray before	– Скажи погромче, что перед тем, как отправиться ко	Стратегия переадресации	– Скажи, что хочешь помолиться перед Котлом,	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

the Cauldron before we retire.”	мне, ты хочешь помолиться возле Котла.		прежде чем мы уединимся.	
131. “Before we ... retire, I should like to pray before the great Cauldron.	– Прежде чем мы... удалимся к тебе, я испытываю настоящее желание помолиться перед великим Котлом.	Стратегия переадресации	– Прежде чем мы... уединимся, я хотела бы помолиться перед великим Котлом.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
132. The Cauldron.	Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
133. I kept up my litany of praying, beseeching the Cauldron to make my womb fruitful, on and on—	Я же продолжала «моления», прося Котел сделать мое чрево плодоносным и так далее.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Я продолжала молиться, умоляя Котел сделать мое чрево плодовитым, снова и снова –	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
134. Anything, if it meant stopping the Cauldron.	Все, что ей понадобится, – только бы погасить силу Котла.	Стратегия переадресации	Любую помощь, если это остановит Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
135. Of the Cauldron’s power.	– А Котлу очень нужна эта похищенная часть.	Стратегия переадресации	Силы Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
136. You took from his Cauldron,” I said to Nesta.	Неста похитила часть силы Котла.	Стратегия терциарного перевода	– Ты обокрала его Котел, – сказала я Нэсте.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
137. “We need to get to the Cauldron, girl.	Нам, девочки, нужно подобраться к Котлу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Нам нужно добраться до Котла, девочка.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

138. We'd need access to the Cauldron—be able to touch it.	Нам нужно найти доступ к Котлу. Суметь дотронуться до него.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Нам потребуется доступ к Котлу – возможность дотронуться до него.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
139. Rather than nullify the Cauldron's powers ... we would nullify the person controlling it.	Вместо того чтобы погасить силу Котла... мы погасим силу того, кто до сих пор управлял Котлом, и силу его громадной армии.	Стратегия переадресации	Вместо того, чтобы аннулировать силы Котла... мы можем уничтожить того, кто его контролирует.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
140. But we had to attain the Cauldron first.	Но вначале нужно подобраться к Котлу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Но сначала нам нужно добраться до Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
141. Unless he planned to wield that Cauldron on the killing field.	Однако король может вынести Котел к месту сражения.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	В том случае, если он не планирует использовать Котел на поле боя.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
142. My mate, my family ... they would fight, buy us time with their lives while Amren and my sisters and I tried to stop that Cauldron.	Мы знали свою участь. Риз, те, кого я привыкла называть семьей, – они будут сражаться, ценой своей жизни оплачивая время, пока мы с Амреной и сестрами будем пытаться совладать с силой Котла.	Стратегия переадресации	Мой мейт, моя семья... все они будут сражаться, выигрывать нам время, рискуя своими жизнями, пока я, Амрен и мои сестры будем пытаться остановить Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

143. And if Bryaxis could buy my friends, could buy Rhys, any extra time while I hunted down that Cauldron ...	Но если вмешательство Бриаксиса хотя бы отчасти облегчит участь Риза и моих друзей, пока мы вчетвером подбираемся к Котлу...	Стратегия переадресации	И если Брякисис сможет дать моим друзьям и Рису хоть немного дополнительно го времени, пока я буду выслеживать Котел...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
144. All Amren would need was my presence, my body, tomorrow with the Cauldron.	Амрене не нужен мой разум. Ей требуется мое присутствие, мое тело.	Стратегия терциарного перевода	Завтра Амрен понадобится лишь мое присутствие, мое тело, когда мы доберемся до Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
145. Mother, or the Cauldron, or some sort of tapestry of Fate, I don't know.	Уж не знаю, кто определяет события: Матерь, Котел или нечто вроде ковра судьбы.	Стратегия переадресации	Я не знаю, решается ли это Матерью, Котлом или какими-то переплетениям и Судьбы.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
146. But if it is decided by that tapestry of Fate or the Cauldron or the Mother that we do not walk off that field today ...	Но если ковер судьбы, Котел или Матерь решат, что мы должны окончить жизнь на этом поле...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Но если переплетениям и Судьбы, Котлом или Матерью решено, что мы не уйдем с этого поля...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
147. He'll have shields, too—and the Cauldron.	Король наверняка выставит свои щиты. И конечно, Котел пока подчиняется ему.	Стратегия переадресации	У них тоже есть щиты – и Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
148. Shields shattered, disarray, he uses the Cauldron ...	– При скверном развитии событий, когда	Стратегия переадресации	Щиты разрушены, повсюду беспорядок, он	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

	щиты разрушены, на поле – хаос и сумятица, а король обрушивает на нас силу Котла...		использует Котел...	
149. During that time, I'd have to get across the battlefield before us, find wherever he kept the Cauldron, and stop it.	За это время я должна буду вместе с сестрами и Амреной пересечь поле битвы, отыскать место, где король прячет Котел, и погасить его силу.	Стратегия переадресации	За это время я должна пересечь поле битвы, лежащее перед нами, найти место, где он держит Котел, и остановить его.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
150. "How does the Weaver know how to find the Cauldron?"	– Но почему ты думаешь, что Ткачиха знает, где спрятан Котел?	Стратегия переадресации	– Как Ткачиха узнает, где находится Котел?	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
151. The Cauldron.	Вскоре догадалась и я: Котел.	Стратегия переадресации	Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
152. Hybern was rousing the Cauldron.	Король пробуждал силу Котла.	Стратегия переадресации	Хайберн расшевелил Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
153. Like she could see right to where the Cauldron was now about to be unleashed.	Цепляясь за стебли травы, Неста подняла голову, вглядываясь в горизонт, словно могла увидеть, где король прячет Котел.	Стратегия переадресации	Будто она могла видеть, куда придется удар Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
154. But to	Холмы	Стратегия	Но для того,	Стратегия

position the Cauldron.	понадобились королю, чтобы где-то между ними разместить Котел.	переадресации	чтобы высоко разместить Котел.	коммуникативно-равноценного перевода
155. Cassian was halfway to us when the Cauldron's blast hit the Illyrian forces.	Кассиан находился на полпути к нам, когда луч соприкоснулся с нашим легионом.	Стратегия терциарного перевода	Кассиан был в полпути от нас, когда взрыв Котла попал в иллирийских воинов.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
156. But the Cauldron did not hit the same spot twice.	Однако король не собирался дважды обрушивать силу Котла на одно и то же место.	Стратегия переадресации	Но Котел не ударил в то же место дважды.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
157. Cassian was again hurtling for us, for Nesta sprawled on the ground, as the light and unholy heat of the Cauldron were unleashed again.	Кассиан полетел к нам. К Несте, распростертой на земле. В это время магия Котла нанесла второй удар.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Кассиан снова мчался к нам, потому что Нэста растянулась на земле, когда Котел снова выстрелил.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
158. I could have sworn he looked toward me as the Cauldron's power crashed into him.	Честное слово, его взгляд был обращен в нашу сторону. И честное слово, я видела его улыбку, и она совсем не была отвратительной и ужасающей.	Стратегия переадресации	Я могла бы поклясться, что он обернулся на меня, когда сила Котла врезалась в него.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
159. The Cauldron wiped him away without any	Котел уничтожил его без малейших	Стратегия переадресации	Котел уничтожил его без каких-либо	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

sign of effort.	усилий, как жаркое солнце испаряет каплю воды.		усилий.	перевода
160. I could barely hear, barely think in the wake of the Cauldron's power.	Залпы, произведенные Котлом, оглушили меня.	Стратегия терциарного перевода	Я почти ничего не слышала, не могла думать после высвобождения силы Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
161. Even as our army began to panic in the wake of the Cauldron's might, the remaining bulk of the Illyrian legions reformed their lines and charged ahead, Thesan's Peregrins wholly interspersed with them now.	Если среди наших пехотинцев атаки Котла вызвали панику, уцелевшие иллирианские легионы перестроили свои ряды и снова устремились в наступление, полностью объединившись с peregrинами Тесана.	Стратегия переадресации	Даже когда наши воины начали паниковать после высвобождения мощи Котла, оставшаяся часть иллирийского легиона переформировала линии и понеслась вперед, а peregrины Тэсана теперь полностью смешались с ними.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
162. If the Cauldron dealt another blow ...	Если Котел произведет новый выброс силы...	Стратегия переадресации	Если Котел нанесет еще один удар...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
163. Not from the Cauldron.	Не от последствий ударов Котла.	Стратегия переадресации	Не из-за Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
164. But if we did not stop the Cauldron before it refilled again ...	Но если мы не обуздаем Котел раньше, чем он снова наполнится силой...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Но если мы не остановим Котел до того, как он восстановит свои силы...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
165. "The	И сейчас он	Стратегия	– Король,	Стратегия

king is probably waiting beside that Cauldron.	торчит возле Котла, готовя новый удар.	переадресации	вероятнее всего, находится рядом с Котлом.	коммуникативно-равноценного перевода
166. Luring him away from that Cauldron.”	– Единственный способ заставить короля отойти от Котла.	Стратегия переадресации	Чтобы заманить его как можно дальше от Котла, – его руки сжались на Нэсте.	Стратегия переадресации
167. And if Amren and I could control the Cauldron between us ...	Если мы с Амреной вдвоем сумеем утихомирить Котел...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	И если мы с Амрен сможем вдвоем управлять Котлом...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
168. The Cauldron had been nestled in a craggy overlook.	Король выбрал для Котла удачное место –каменистый холм, вершина которого имела форму блюдца.	Стратегия переадресации	Котел был расположен на высокой скале с хорошим обзором на происходящее внизу.	Стратегия переадресации
169. No sign of Stryga, though she had stopped here, at the base of the hill atop which the Cauldron squatted.	Мы обогнули командирский холм и начали взбираться по склону соседнего, где находился Котел. Стрига исчезла из виду. Ее путь обрывался у подножия холма.	Стратегия переадресации	Стрыги нигде не было видно, хотя она точно останавливалась здесь, у подножия холма, на котором был установлен Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
170. I could feel the Cauldron rallying–	Я чувствовала нарастающую силу Котла...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Я чувствовала, как Котел собирает силу –	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
171. Not the Cauldron.	Впрочем, нет.	Стратегия терциарного перевода	Не Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного

				перевода
172. Beckoning, as the Cauldron atop this rock now called to me.	Я почувствовала, как Котел взывает ко мне.	Стратегия терциарного перевода	Маня, как теперь Котел на вершине этой скалы взывал ко мне.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
173. To where the Cauldron sat.	Туда, где на дне каменного блюда стоял Котел.	Стратегия переадресации	Туда, где находился Котел.	Стратегия терциарного перевода
174. The Cauldron was nearly as tall as she was.	Ее голова приходилась почти вровень с краем Котла – черной ямы, полной магической силы и ненависти.	Стратегия переадресации	Котел был почти в ее рост.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
175. “Put your hand on the Cauldron,” she said quietly.	– Положи руку на Котел, – тихо сказала она.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Положи руку на Котел, – тихо сказала она.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
176. The Cauldron’s endless power slammed into me, a wave threatening to sweep me under, a storm with no end.	Безудержная сила Котла ударила по мне.	Стратегия терциарного перевода	Бесконечная сила Котла хлынула в меня, волна, грозящая подмять меня под себя, шторм без конца.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
177. She did not plan to leash the king or his army with the Cauldron and the Book.	Она не собиралась с помощью Котла и Книги Дуновений обуздать короля и его армию.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Она не планировала подчинить короля и его армию, используя Котел и Книгу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
178. I gripped my sense of self in the face of the black maw	Черная пасть Котла угрожала это	Стратегия терциарного перевода	Я овладела собой перед лицом черной	Стратегия коммуникативно-равноценного

of the Cauldron.	поглотить.		пасти Котла.	перевода
179. Some tether slipped, and my mind slid closer to the Cauldron's outstretched arms.	Нить, которую я искала, выскользнула из моих рук, отчего разум устремился в распахнутую пасть Котла.	Стратегия переадресации	Стерлась какая-то граница, и мой разум скользнул в распростертые объятия Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
180. Half there, standing silently next to the Cauldron, hand glued to the black rim.	Одна половина молчливо замерла рядом с Котлом, не в силах оторвать руку от его черной кромки.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Наполовину я была здесь, молча стоя рядом с Котлом, с рукой, приклеенной к его черному боку.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
181. The Cauldron now hunted for that power that had come so close ...	Котел охотился за частью похищенной у него силы, оказавшейся вдруг дразняще близко.	Стратегия переадресации	Котел охотился на ту силу, что подошла так близко...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
182. The Cauldron searched for her, searched for her as the king now sought her.	Котел искал ее. Король ее уже нашел.	Стратегия терциарного перевода	Котел искал ее, так же, как и король.	Стратегия терциарного перевода
183. Before the Cauldron swept me away, I beheld what happened to his head, his face.	Прежде чем Котел понес меня дальше, я успела увидеть, что стало с лицом и головой Риза.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Прежде чем Котел унес меня от него, я смогла увидеть, что случилось с его головой, его лицом.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
184. But the Cauldron whipped me away as Helion	Котел нес меня дальше.	Стратегия терциарного перевода	Но Котел унес меня от них, когда Гелион	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

unleashed a blast of light toward the commander, its quarry not to be found on that battlefield.			выпустил в командира поток света, после чего его противника больше там не было.	перевода
185. The Cauldron caught her scent and hurtled us onward.	Уловив ее запах, Котел стремительно помчал меня вперед.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Котел уловил ее запах и со свистом понесся на него.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
186. The Cauldron seemed to skid to a halt at the clearing.	Котел остановился на полянке.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Котел начал тормозить у поляны.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
187. Save him, I begged the Cauldron of my father.	«Спаси моего отца, – умоляла я Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Спаси его, умоляла я Котел.	Стратегия терциарного перевода
188. The Cauldron did not answer.	Котел не отвечал.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Котел не ответил.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
189. Screaming and thrashing inside the Cauldron's grip.	Я громко закричала и забилась, пытаюсь вырваться из хватки Котла и одновременно умоляю его оживить отца и прекратить эти издевательства.	Стратегия переадресации	Кричать и метаться внутри хватки Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
190. But the Cauldron still held me there.	Но Котел не отпускал, хотя я отчаянно пыталась вернуться на вершину	Стратегия переадресации	Но Котел все еще удерживал меня здесь.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

	холма, где Амрена предала меня, сделав орудием своих, неведомых мне целей.			
191. The Cauldron thrashed and roiled.	Котел затрясся и забурился.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Котел затрясся.	Стратегия терциарного перевода
192. The Cauldron crept along with Nesta, a hound at her side.	Казалось, Котел полз рядом с Нестой, словно пес у ног охотника.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Котел подкрался к Нэсте, будто он был гончей у ее ног.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
193. I thrashed against the Cauldron's grip.	Я рванулась из хватки Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Я замолотила по Котлу.	Стратегия терциарного перевода
194. The Cauldron seemed to settle.	Мне показалось, что Котел успокоился, убедившись: Неста исчерпала всю магическую силу.	Стратегия переадресации	Котел, казалось, успокоился.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
195. And even the Cauldron seemed to pause in surprise—surprise or some ... feeling as Nesta looked at the king with death twining around his hands, then down at Cassian.	Мне показалось, что даже Котел замер от удивления... А может, это называлось у него как-то по-другому. Неста взглянула на королевские пальцы, вокруг которых	Стратегия переадресации	И даже Котел замер от удивления – удивления или какого-то... чувства, когда Нэста посмотрела на короля и смерть, вьющуюся у его рук, а потом на	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

	клубилась смерть, затем снова на Кассиана и... прикрыла его собой.		Кассиана.	
196. I will offer you a bargain, I said to the Cauldron.	«Предлагаю тебе сделку, – сказала я Котлу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Я предлагаю тебе сделку, сказала я Котлу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
197. Anything, I begged the Cauldron.	«Я отдам что угодно, – умоляла я Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Что-нибудь, умоляла я Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
198. For a moment, I thought the Cauldron had answered my pleas.	Я было подумала, что Котел ответил на мои мольбы.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	На мгновение я подумала, что Котел ответил на мои мольбы.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
199. The Cauldron purred in Elain's presence as the King of Hybern slumped to his knees, clawing at the knife jutting through his throat.	Почувяв Элайну, Котел начал издавать странные, мурлыкающие звуки.	Стратегия переадресации	Котел замурлыкал от присутствия Элейн, в то время как Король Хайберна резко упал на колени, хватаясь за кинжал, торчащий из его горла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
200. The Cauldron seemed to realize what she'd done, too, as his head thumped onto the mossy ground.	Голова короля выпала из ее окровавленных рук и глухо ударилась о мшистую землю. Мне показалось, что Котел тоже почувял гибель короля.	Стратегия переадресации	Кажется, Котел тоже понял, что она сделала, когда голова ударилась о мшистую землю.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

201. I lunged for them, but the Cauldron was too fast.	Но Котел оказался быстрее и сильнее.	Стратегия переадресации	Я бросилась к ним, но Котел был слишком быстрым.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
202. Without the king, without the Cauldron, they'd still do it.	Без короля, без силы Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Без короля, без Котла, но они все еще делали это.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
203. The Cauldron hurtled away, withdrawing toward itself.	Еще один бросок над полем.	Стратегия терциарного перевода	Котел мчался назад, возвращаясь к самому себе.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
204. The Cauldron sucked back into itself, and I was again atop that rock.	Котел вернулся в себя.	Стратегия терциарного перевода	Котел погрузился в самого себя, и я снова оказалась на вершине горы.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
205. My hand remained atop the Cauldron.	Моя рука все так же лежала на краю Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Моя ладонь все еще была на боку Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
206. But with the Cauldron settled into itself ...	Теперь, когда Котел завершил это странное путешествие...	Стратегия переадресации	Но, когда Котел погрузился в себя...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
207. I almost let go of the Cauldron at the words, but she shook her head.	Я хотела снять руку с Котла, но Амрена замотала головой:	Стратегия переадресации	Я почти отпустила Котел от ее слов, но она покачала головой.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
208. "I thought I'd need your sisters to help you control the Cauldron, but after you faced the Ouroboros ...	– Я думала, что для обуздания Котла тебе понадобится помощь сестер.	Стратегия терциарного перевода	– Я думала, что нужны твои сестры, чтобы они помогли тебе контролировать Котел, но после того, как ты посмотрела	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

			в Уроборос...	
209. Because when you unbind me with the Cauldron's power, in my real form ...	Когда ты с помощью силы Котла вернешь мне мое истинное обличье...	Стратегия переадресации	Потому что когда ты освободишь меня с помощью силы Котла, моя настоящая форма...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
210. I gripped the Cauldron a little harder my throat thick.	– Передам, – ответила я, крепче сжимая кромку Котла.	Стратегия переадресации	Я обхватила Котел еще сильнее.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
211. She paused a step away from the Cauldron.	–	Стратегия терциарного перевода	Почему это происходит, – она замерла в шаге от Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
212. And swung herself into the Cauldron.	Сжав мою руку, Амрена прыгнула в Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	И заскочила в Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
213. I fought with every breath to get through the spell, my arm halfsubmerged in the Cauldron as Amren went under the dark water that had filled it.	Руку я держала наполовину погруженной в Котел.	Стратегия терциарного перевода	Я сражалась с каждым вдохом, чтобы закончить заклинание, моя рука наполовину погрузилась в Котел, когда Амрен ушла под черную воду, которая его наполняла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
214. The spell ended, shuddering out of me, and I snapped back, losing my hold on the Cauldron.	Произнеся последнее слово, я содрогнулась всем телом и отскочила от Котла.	Стратегия переадресации	Заклинание завершилось, отскочив от меня, и я откинулась назад, отпуская Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
215. Varian caught me	Мы вместе смотрели на	Стратегия терциарного	Вариан поймал меня до того,	Стратегия коммуникативно-

before I fell, and gripped me hard as we gazed at the black mass of the Cauldron, the still surface.	застывшую поверхность Котла.	перевода	как я упала, и крепко обхватил меня, когда мы оба посмотрели на черный Котел, его неподвижную поверхность.	равноценного перевода
216. I let Varian haul me a few steps away as the ripple thundered up through the ground, spearing for us, the Cauldron.	К нам и Котлу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Я позволила Вариану оттащить меня на пару шагов, когда пульсация прогрохотала из-под земли, направляясь к нам, к Котлу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
217. The Cauldron shattered into three pieces, peeling apart like a blossoming flower—and then she came.	Котел развалился на три части.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Котел разлетелся на три части, раскрываясь, как расцветший цветок – и затем появилась она.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
218. I looked at last toward the broken thirds of the Cauldron.	Я заставила себя повернуться и взглянуть на куски разломившегося Котла.	Стратегия переадресации	Я посмотрела на Котел, разломанный на три части.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
219. In unbinding her, I had unbound the Cauldron.	Возможно, я что-то сделала не так и, освобождая Амрену, повредила Котел.	Стратегия переадресации	Освободив ее, я вызвала распад Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
220. Or perhaps Amren in her unleashed	Или же сила, обретенная Амреной, была	Стратегия коммуникативно-	Или, возможно, Амрен со	Стратегия коммуникативно-равноценного

power ... even that had been too great for the Cauldron.	слишком велика даже для Котла.	равноценного перевода	своей высвобожденной силой... была слишком большой даже для Котла.	перевода
221. The ... thing in the Cauldron.	Может, сущность Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Это был... Котел.	Стратегия терциарного перевода
222. And what I beheld in those ruins of the Cauldron ...	Я рискнула подойти ближе и увидела в обломках Котла...	Стратегия переадресации	И то, что я увидела в разрушенном Котле...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
223. To where that fissure in the world within the shards of the Cauldron ...	Между обломками Котла появилась трещина.	Стратегия терциарного перевода	Туда, где внутри частей Котла была трещина в мире...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
224. The Cauldron could never be destroyed, we had been warned.	Нас ведь предупреждали : Котел ни в коем случае нельзя разрушать, поскольку существование нашего мира напрямую связано с ним.	Стратегия переадресации	Нас предупреждали , что Котел нельзя уничтожить.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
225. If the Cauldron were destroyed ... we would be, too.	Но если я сломала Котел, я же могла его и починить.	Стратегия переадресации	Если Котел будет уничтожен... то и мы все тоже.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
226. I hurled the damn thing into the void inside the Cauldron.	Я зашвырнула Книгу в трещину, зияющую среди обломков Котла.	Стратегия переадресации	Я бросила эту чертову вещь в пустоту внутри Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
227. He looked at me	– Создай Котел заново.	Стратегия переадресации	– Переделай Котел.	Стратегия коммуникативно-

like I was the insane one as he said, “Remake the Cauldron.				равноценного перевода
228. And I was still smiling, just a bit, when I again laid my hand on the broken shards of the Cauldron.	Продолжая улыбаться, я опустила руку на средний обломок Котла.	Стратегия переадресации	И я все еще улыбалась, слегка, когда снова положила руку на обломки Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
229. It told the story of a Cauldron.	Там рассказывалась история Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Она рассказывала историю Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
230. This Cauldron.	Того, что я расколола и теперь пыталась воссоздать.	Стратегия переадресации	Этого Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
231. I cupped my hands as if the cracked thirds of the Cauldron could fit into them.	Я сложила ладони чашей, словно в нее могли поместиться расколотые части Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Я сложила ладони лодочкой, как если бы осколки Котла могли уместиться в них.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
232. The Cauldron appeared.	–	Стратегия терциарного перевода	Появился Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
233. I put a hand against the side of the Cauldron.	Я положила ладонь на поверхность Котла, исторгая на нее первозданную, жесткую, необузданную силу.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Я положила руку на бок Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
234. Wrapped around the Cauldron.	Сила Риза окутала все части Котла.	Стратегия переадресации	Обернулась вокруг Котла.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

				перевода
235. Until that Cauldron was whole.	Котел вновь стал цельным.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Пока Котел не стал целым.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
236. And saw that Cauldron squatting before me—beneath my hand.	Казалось, Котел никогда не раскалывался.	Стратегия переадресации	И увидела, что Котел стоит передо мной – под моей рукой.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
237. The Cauldron—maybe the Cauldron—	Быть может, Котел...	Стратегия терциарного перевода	Котел – может быть Котел –	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
238. He pointed with a healed hand toward the Cauldron.	Он махнул в сторону Котла:	Стратегия терциарного перевода	Он указал исцеленной рукой на Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
239. But Mor was sprinting for the Cauldron, and her cry as she reached in—“How?” I breathed.	Мор подбежала к Котлу, сунула туда руку и закричала.	Стратегия переадресации	Но Мор бросилась к Котлу, и издала вопль, когда добралась до него –	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
240. When the Cauldron was sealing.	– Когда Котел запечатывался, она оказалась там, – пояснил Риз.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Когда запечатывался Котел.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
241. Miryam breathed, “You mean the Cauldron.”	– Ты говоришь про Котел, – догадалась Мирьяма.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	– Ты говоришь о Котле.	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
242. But I could see the debate that would rage, the war we might start internally over who, exactly, got to keep the	Уже завтра или послезавтра могут начаться споры и настоящая война по поводу того, кому быть	Стратегия переадресации	Но я знала, какие яростные споры могут возникнуть, какие внутренние войны начнутся за	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода

Cauldron.	хранителем Котла.		право хранить Котел.	
243. When the Cauldron had broken ...	Когда Котел разломился...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	Когда был разрушен Котел...	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода
244. That it was all some fever dream inside the Cauldron.	Меня до сих пор трясло от ужаса при мысли, что его воскрешение – не более чем лихорадочный сон внутри котла.	Стратегия переадресации	Что все это какой-то лихорадочный сон, который мне показывает Котел	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода